



# “АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД, гр. Козлодуй

УТВЪРДИЛ,

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

\_\_\_\_. \_\_\_\_ . 2018 г.



Заличено  
на  
основание  
чл. 2 от  
ЗЗЛД.

## ДОКЛАД

На 14.09.2018 г., в изпълнение на Заповеди № АД-2494/15.08.2018 г. и № АД-2857/14.09.2018 г. на Изпълнителния директор на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД и изпратена покана до кандидата в процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка, се събра комисия в състав:

**Председател:** Бойко Ликуриев – Гл. енергетик СКУ, ЕП-2

**Членове:** 1. Васил Кушлев – Технолог, ЦСКУ, ЕП-2

2. Мирослав Цв. Маринов – Р-л група ЦСКУ, ЕП-2, резервен член

3. Димитър Донков – Ст. юрисконсулт, У-ние “Правно”, резервен член

4. Георги Захариев – Гл. експерт “ОП”, У-ние “Търговско”

със задача да отвори и разгледа постъпилата първоначална оферта в процедура на договаряне с предварителна покана за участие и да проведе преговори за определяне клаузите на договора за възлагане на обществена поръчка с предмет: “Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур, спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД”.

Мирослав Цв. Маринов и новоназначеният резервен член на комисията Димитър Донков по Заповед № АД-2857/14.09.2018 г. подписаха декларации по чл. 103, ал. 2 от ЗОП.

Кратко описание на работния процес по извършване на предварителния подбор:

1. На публичното заседание на 15.08.2018 г., комисията отвори постъпилото в законоустановения срок заявление, подадено от кандидата “Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ, гр. София.

След прегледа на документите и информацията, представени в заявлението, комисията състави протокол на основание чл. 54, ал. 7 от ППЗОП. Съгласно протокола с констатации не са установени липси или несъответствия и кандидата не следва да представи допълнителни документи.

2. Публикувано е в профила на купувача решение за предварителен подбор № АД-2558/21.08.08.2018 г., с което е одобрена поканата до “Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ, гр. София за представяне на оферта.

3. След влизане в сила на решението по т.1, на 03.09.2018 г. е изпратена покана с изх. № ЗИД-942/30.08.2018 г. до кандидата за представяне на първоначална оферта.

4. Срокът за представяне на оферта е до 16:00 часа на 13.09.2018 г.

В законоустановения срок е постъпила 1 (една) оферта с вх. № ОП-1113/12.09.2018 г., 14:29 ч. – “Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ, гр. София.

Комисията отвори първоначалната оферта, подадена в запечатана непрозрачна опаковка, и установи наличието на отделен запечатан плик с надпис „Предлагани ценови параметри”, включително следните документи:

- Работна програма;
- Концепция за изпълнение на дейностите;
- Календарен график за изпълнение на дейностите;
- Предложение за програма и обем на обучението на минимум 20 представители от персонала на Възложителя;
- Декларация за обстоятелствата по чл. 39, ал. 3, т. 1, б. в), г) и д) от ППЗОП;
- Предложение за изменение и/или допълнение на клаузите на проекта на договор.

Комисията прие, че работният процес ще протече в следната последователност: Разглеждане на техническото предложение за съответствие изискванията на Възложителя, водене на преговори, класиране и определяне на изпълнител.

На 17.09.2018 г. комисия в състав:

**Председател:** Бойко Ликуриев – Гл. енергетик СКУ, ЕП-2

**Членове:** 1. Васил Кушлев – Технолог, ЦСКУ, ЕП-2

2. Мирослав Цв. Маринов – Р-л група ЦСКУ, ЕП-2

3. Еличка Танкулова – Гл. юриконсулт, У-е “Правно”

4. Георги Захариев – Гл. експерт “ОП”, У-ние “Търговско”

се събра на закрито заседание за да продължи работата си по разглеждане на техническото предложение на участника, при което установи, че концепцията съдържа подробна информация, систематизирана в следните раздели:

- Основни положения;
- Обем на дейностите на Уестингхаус – основни, допълнителни и непланирани;
- Обем на дейностите на Възложителя;
- Управление на проекта;
- Предварителен график;
- План за осигуряване на качеството и качество при разработване на софтуер;
- Матрица със съответствието на офертата с изискванията на Техническото

задание.

Участникът предлага, срокът за изпълнение на поръчката да бъде 36 месеца от датата на уведомяване на изпълнителя за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция „БиК”.

Комисията счита, че офертата отговаря на изискванията на Възложителя, посочени в документацията и допуска участника до отваряне на ценовото предложение със следните мотиви:

Участникът “Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ, гр. София, е представил техническото предложение за изпълнение на поръчката, което съдържа изброените в т. I от образеца на оферта документи, подробно описани по-горе в настоящия доклад. Представените документи са изготвени съгласно предварително обявените от Възложителя изисквания по отношение на изчерпателност и съдържание, посочени в т.т. 3.4.1.2. ÷ 3.4.1.4. от Указанията за подготовка на заявлението и офертата.

На 18.10.2018 г., комисия в състав:

**Председател:** Бойко Ликуриев – Гл. енергетик СКУ, ЕП-2

**Членове:** 1. Здравко Павлов – Р-л сектор СУЗиРК, ЕП-2, резервен член

2. Мирослав Цв. Маринов – Р-л група ЦСКУ, ЕП-2, резервен член

3. Еличка Танкулова – Гл. юриконсулт, У-е “Правно”

4. Георги Захариев – Гл. експерт “ОП”, У-ние “Търговско”

се събра за да оповести ценовото предложение и да проведе преговори с участника “Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ, гр. София, за което последният е писмено уведомен с покана изх. № ЗИД-1105/16.10.2018 г. Здравко Павлов

подписа декларация по чл. 103 от ЗОП.

На заседанието присъства законният представител на **Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ.**

Пределната стойност на плащанията по договора, съгласно условията на Възложителя от документацията, не може да надвишава 4 137 500,00 лв. без ДДС. Пределната стойност на плащанията за непланираните дейности и доставки е в размер на 350 000,00 лв.

Предлаганата цена за изпълнение на основния обем дейности по поддръжка на системата и за планираните допълнителни изменения на Ovation на блокове 5 и 6 и СК-3 – общо 3 768 800,00 лв. без ДДС.

Участникът предлага, пределната стойност на плащанията за непланираните дейности и доставки да е в размер на 350 000,00 лв.

Участникът има предложение за промени в проекта на договор.

В резултат на проведените преговори бяха постигнати договорености по част от предложените промени в договора, които са отразени в протокол, приложен към настоящия доклад.

Поради невъзможност за финализиране на преговорите в същия ден, комисията и участникът взеха решение да продължат работа на следващия работен ден – 19.10.2018 г.

На 19.10.2018 г., обобщавайки постигнатото в преговорите на предходното заседание и след повторно обсъждане на спорните клаузи, **КОМИСИЯ В СЪЩИЯ СЪСТАВ И УЧАСТНИКЪТ СЕ СПОРАЗУМЯХА:**

1. Срок за изпълнение на поръчката – 36 месеца от датата на уведомяване на изпълнителя за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция „БиК”.

2. Предлагана цена за изпълнение на основния обем дейности по поддръжка на системата и за планираните допълнителни изменения на Ovation на блокове 5 и 6 и СК-3 – общо **3 717 500,00 лева** без ДДС (1 900 728,00 евро).

В тази сума не са включени непланираните дейности. Те ще бъдат одобрявани и възлагани по време на действие на договора в съответствие с условията на Техническото задание. Ресурсът за непланираните дейности е разликата между пределната цена на договора и цената за изпълнение на основния обем дейности и планираните допълнителни изменения, т.е. 4 137 500,00 лв. – 3 717 500,00 лв. = **420 000,00 лв.** без ДДС – пределна стойност за непланираните дейности;

3. Постигнати договорености по проекта на договор:

3.1. По чл. 6, ал. 1 – ще се посочат цифром и словом стойностите на месечните абонаментни такси за всяка една от трите години от срока на договора;

3.2. По чл. 6, ал. 9 – приема се предложението на участника, според което допълнителните планирани изменения да се плащат след представянето на двустранен протокол за одобрение и оригинална фактура;

3.3. По чл. 25 – не се приема предложението на участника. Страните се договориха тази клауза да отпадне;

3.4. По чл. 32, ал. 2, т. 2 – приема се предложението на участника, според което договарът е с приоритет пред приложенията;

3.5. По чл. 47, ал. 5, т. 1 и т. 2 – не се приемат предложенията на участника;

3.6. По чл. 48 – приема се предложението на участника пред „нормативни актове” и „разпоредби” да се допълни със „задължителни”;

3.7. По чл. 106 – Към момента на подписване на настоящия протокол, страните не са постигнали договореност по текста на тази клауза;

3.8. По чл. 107 – Към момента на подписване на настоящия протокол, страните не са постигнали договореност по текста на тази клауза;

3.9. По чл. 108 – приема се предложението на участника. Към предложението текст се допълва следното: „Страните се съгласяват, че ако поради изискванията на настоящия раздел **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не е в състояние да използва предадените документи по

предназначение, въпреки и само след като опитите за прилагане на разумни усилия на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за предвиденото използване са били неуспешни, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати настоящия договор. Ако **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** реши да прекрати настоящия договор, той ще възстанови на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всички, свързани с изпълнението на настоящия Договор разходи, направени до датата на прекратяване.”

3.10. Приема се предложението на участника, според което Приложение № 1 към договора „Матрицата на съответствието между офертата и Техническото задание” е с приоритет пред Приложение № 2 „Техническо задание”.

Проектът на договора, изготвен в съответствие с постигнатите договорености към 18.10.2018 г., е приложение към настоящия протокол.

На 22.11.2018 г., комисията в състава от предходното заседание и законният представител на “Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ, гр. София, се събраха, за да продължат преговорите за определяне клаузите на договора за възлагане на настоящата обществена поръчка.

**След обсъждане на предложената от участника редакция на т. 106 и т. 107 от проекта на договор, страните се споразумяха следното:**

1. Постигнати договорености по проекта на договор:

1.1. По чл. 106 стара номерация, 105 нова – придобива следната редакция: „Отговорността за ядрена отговорност към трети страни се урежда от разпоредбите на Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда от 21 май 1963 г. (както е изменена) и Съвместния протокол от 21 септември 1988 г. относно прилагането на Виенската конвенция и Парижката конвенция от юли 29, 1960 г., и както е приложена в юридическа форма в Република България чрез Закона за безопасно използване на ядрената енергия, обнародван в Държавен вестник бр. 63 от 28 юни 2002 г. в сила от 01.07.2002 г. За целите на тази точка „Ядрена авария“ ще има значението, както е определено във Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда от 21 май 1963.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се отказва от всякакви права за регрес срещу **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители от което и да е ниво за всяка телесна повреда или загуба или повреда на имущество или собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, настъпили в резултат от ядрена авария. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да освободи от отговорност и да предпази **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители от което и да е ниво от всякакви иски от трети страни за всяка телесна повреда или загуба или повреда на имущество или собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, настъпили в резултат от ядрена авария.”

1.2. По чл. 107 стара номерация, чл. 106 нова – придобива следната редакция: „По отношение на работите, правата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и гаранциите посочени в този Договор са единствените му права и общата сумарна отговорност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители водеща до отговорност по този Договор или за което и да било действие или бездействие във връзка с него е ограничена до цената на договора по чл. 6, ал. 1.

Нито **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**, нито неговите подизпълнители, респективно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще бъдат отговорни за непреки, случайни или непредвидими загуби или вреди, включително но не само за пропуснатата печалба или доход, загуба на ползване, разходи за закупена или за заместваща мощност или претенции на клиенти или доставчици на другата страна.

Страните по настоящия договор приемат, че ограничението на отговорността, описано в този член, не съществува в случай на груба небрежност или умишлени действия в съответствие със законодателството на Република България.”

Проектът на договора, изготвен в съответствие с постигнатите договорености към 22.11.2018 г., е приложение към настоящия протокол.

В съответствие с предварително обявения критерий за оценка „най-ниска цена“, комисията оцени и класира офертата **“Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ**, гр. София на **I-во място**, като пределната стойност на плащанията по договора, съгласно условията на Възложителя от документацията и в договора, не може да надвишава 4 137 500,00 лв. без ДДС.

След разглеждане на офертата и с оглед постигнатите договорености, комисията предлага на Възложителя:

1. На основание чл. 109 от ЗОП да определи **“Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ**, гр. София за изпълнител на обществената поръчка с предмет **“Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур, спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД”** и на основание чл. 112 от ЗОП да сключи договор с него.

Мотиви за класиране:

1. Не са налице основания за отстраняване на участниците от процедурата;  
2. Офертата на участника съответства на предварително обявените от Възложителя условия и критерий за възлагане, посочени в документацията на обществената поръчка.

Договорената пределна стойност на плащанията по договора – 4 137 500,00 лв. без ДДС не надвишава прогнозната стойност.

Настоящият доклад е съставен на 05.12.2018 г. В съответствие с чл. 60, ал. 3 от ППЗОП докладът се предават на Възложителя за утвърждаване ведно с всички приложения към него документи, изготвени в хода на работата на комисията.

**Приложения:**

- |  |       |
|--|-------|
| 1. Присъствен лист   | 2 бр. |
| 2. Протокол от преговорите   | 2 бр. |
| 3. Предложения за изменение на договора  | 1 бр. |
| 4. Протокол по чл. 48, ал. 6 от ППЗОП  | 1 бр. |
| 5. Приложение № 4 – проект на договор към протокол от преговори от 19.10.2018 г. |       |
| 6. Приложение № 5 – проект на договор към протокол от преговори от 22.11.2018 г. |       |

**Заличено на основание чл. 2 от ЗЗЛД.**



**"АЕЦ КОЗЛОДУЙ" ЕАД, гр. Козлодуй**

**ПРИСЪСТВЕН ЛИСТ**

За участие в процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на  
обществена поръчка с предмет:

**"Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна  
информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур,  
спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ  
Козлодуй" ЕАД"**

Преговори

22.11.2018г./ 13:30 ч.

Фирма: Тесисинтхаус Енерджи Системс ООЛ

Представител: Иван Пиронков, управител  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма: .....

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма: .....

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма: .....

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

**Заличено на  
основание чл. 2  
от ЗЗЛД.**



**ПРИСЪСТВЕН ЛИСТ**

За участие в процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на  
обществена поръчка с предмет:

**"Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна  
информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур,  
спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ  
Козлодуй" ЕАД"**

Преговори

18.10.2018г./ 12:00 ч.

Фирма: Уестингхаус Енерджи Системс Вол

Представител: Иван Георгиев управител

Представител: Ирени Илчева Панкова Р-а

**Заличено на основание  
чл. 2 от ЗЗЛД.**

Фирма: .....

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма: .....

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Фирма: .....

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

Представител: .....  
/име, фамилия, длъжност и подпис/

# “АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД, гр. Козлодуй

## ПРОТОКОЛ

От проведени преговори на 22 Ноември 2018 г. между “Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ, гр. София и “АЕЦ Козлодуй” ЕАД  
От страна на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, комисия в състав:

**Председател:** Бойко Ликуриев – Гл. енергетик СКУ, ЕП-2

**Членове:** 1. Здравко Павлов – Р-л сектор СУЗиРК, ЕП-2  
2. Мирослав Цв. Маринов – Р-л група ЦСКУ, ЕП-2  
3. Еличка Танкулова – Гл. юрисконсулт, У-е “Правно”  
4. Георги Захариев – Гл. експерт “ОП”, У-ние “Търговско”

и от страна на Участника “Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ, гр. София – Иван Пиронков, управител, се събраха за определяне клаузите на договор в процедура на договаряне с предварителна покана за участие с предмет: “Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур, спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД”.

### Страните се споразумяха за следното:

1. Постигнати договорености по проекта на договор:

1.1. По чл. 106 стара номерация, 105 нова – придобива следната редакция: „Отговорността за ядрена отговорност към трети страни се урежда от разпоредбите на Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда от 21 май 1963 г. (както е изменена) и Съвместния протокол от 21 септември 1988 г. относно прилагането на Виенската конвенция и Парижката конвенция от юли 29, 1960 г., и както е приложена в юридическа форма в Република България чрез Закона за безопасно използване на ядрената енергия, обнародван в Държавен вестник бр. 63 от 28 юни 2002 г. в сила от 01.07.2002 г. За целите на тази точка „Ядрена авария“ ще има значението, както е определено във Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда от 21 май 1963.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се отказва от всякакви права за регрес срещу **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители от което и да е ниво за всяка телесна повреда или загуба или повреда на имущество или собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, настъпили в резултат от ядрена авария. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да освободи от отговорност и да предпази **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители от което и да е ниво от всякакви искове от трети страни за всяка телесна повреда или загуба или повреда на имущество или собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, настъпили в резултат от ядрена авария.”

1.2. По чл. 107 стара номерация, чл. 106 нова – придобива следната редакция: „По отношение на работите, правата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и гаранциите посочени в този Договор са единствените му права и общата сумарна отговорност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители водеща до отговорност по този Договор или за което и да било действие или бездействие във връзка с него е ограничена до цената на договора по чл. 6, ал. 1.

Нито **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**, нито неговите подизпълнители, респективно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще бъдат отговорни за непреки, случайни или непредвидими загуби или вреди, включително но не само за пропуснатата печалба или доход, загуба на ползване, разходи за закупена или за заместваща мощност или претенции на клиенти или доставчици на другата

Датата на съставяне на протокола е 22.11.2018г.





страна.

Страните по настоящия договор приемат, че ограничението на отговорността, описано в този член, не съществува в случай на груба небрежност или умишлени действия в съответствие със законодателството на Република България.”;

Проектът на договора е приложение към настоящия протокол.

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.

За „АЕЦ Козлодуй” ЕАД:

За Уесгингхаус

**Заличено на основание чл. 2 от ЗЗЛД.**

Датата на съставяне на протокола е 22.11.2018г.

2

## ПРОТОКОЛ

От проведени преговори на 18 и 19 Октомври 2018 г. между “Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ, гр. София и “АЕЦ Козлодуй” ЕАД  
От страна на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, комисия в състав:

**Председател:** Бойко Ликуриев – Гл. енергетик СКУ, ЕП-2

**Членове:** 1. Здравко Павлов – Р-л сектор СУЗиРК, ЕП-2  
2. Мирослав Цв. Маринов – Р-л група ЦСКУ, ЕП-2  
3. Еличка Танкулова – Гл. юриконсулт, У-е “Правно”  
4. Георги Захариев – Гл. експерт “ОП”, У-ние “Търговско”

и от страна на Участника “Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ, гр. София – Иван Пиронков, управител, се събраха за определяне клаузите на договор в процедура на договаряне с предварителна покана за участие с предмет: “Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур, спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД”.

След разглеждане и обсъждане на техническото предложение за изпълнение на поръчката, като заключи, че то отговаря на изискванията на възложителя, комисията отвори опаковката с надпис „Предлагани ценови параметри”.

Пределната стойност на плащанията по договора, съгласно условията на възложителя от документацията, не може да надвишава 4 137 500,00 лв.

Комисията разгледа оферта на участника и установи следното:

1. Срок за изпълнение на поръчката – 36 месеца от датата на уведомяване на изпълнителя за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция „БиК”;
2. Предлагана цена за изпълнение на основния обем дейности по поддръжка на системата и за планираните допълнителни изменения на Ovation на блокове 5 и 6 и СК-3 – общо 3 768 800,00 лв. без ДДС. В тази сума не са включени непланираните дейности на стойност 350000,00 лв. без ДДС;
3. Участникът има предложение за промени в проекта на договор.

### Страните се споразумяха:

1. Срок за изпълнение на поръчката – 36 месеца от датата на уведомяване на изпълнителя за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция „БиК”.

2. Предлагана цена за изпълнение на основния обем дейности по поддръжка на системата и за планираните допълнителни изменения на Ovation на блокове 5 и 6 и СК-3 – общо **3 717 500,00 лева** без ДДС (1 900 728,00 евро). В тази сума не са включени непланираните дейности. Те ще бъдат одобрявани и възлагани по време на действие на договора в съответствие с условията на Техническото задание. Ресурсът за непланираните дейности е разликата между пределната цена на договора и цената за изпълнение на основния обем дейности и планираните допълнителни изменения, т.е. 4 137 500,00 лв. – 3 717 500,00 лв. = 420 000,00 лв. без ДДС – пределна стойност за непланираните дейности;

3. Постигнати договорености по проекта на договор:

3.1. По чл. 6, ал. 1 – ще се посочат цифром и словом стойностите на месечните абонаментни такси за всяка една от трите години от срока на договора;

Датата на съставяне на протокола е 19.10.2018г.

3.2. По чл. 6, ал. 9 – приема се предложението на участника, според което допълнителните планирани изменение да се плащат след представянето на двустранен протокол за одобрение и оригинална фактура;

3.3. По чл. 25 – не се приема предложението на участника. Страните се договориха тази клауза да отпадне;

3.4. По чл. 32, ал. 2, т. 2 – приема се предложението на участника, според което договорът е с приоритет пред приложенията;

3.5. По чл. 47, ал. 5, т. 1 и т. 2 – не се приемат предложенията на участника;

3.6. По чл. 48 – приема се предложението на участника пред „нормативни актове” и „разпоредби” да се допълни със „задължителни”;

3.7. По чл. 106 – Към момента на подписване на настоящия протокол, страните не са постигнали договореност по текста на тази клауза;

3.8. По чл. 107 – Към момента на подписване на настоящия протокол, страните не са постигнали договореност по текста на тази клауза;

3.9. По чл. 108 – приема се предложението на участника. Към предложението текст се допълва следното: „Страните се съгласяват, че ако поради изискванията на настоящия раздел **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не е в състояние да използва предадените документи по предназначение, въпреки и само след като опитите за прилагане на разумни усилия на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за предвиденото използване са били неуспешни, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати настоящия договор. Ако **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** реши да прекрати настоящия договор, той ще възстанови на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всички, свързани с изпълнението на настоящия Договор разходи, направени до датата на прекратяване.”.

3.10. Приема се предложението на участника, според което Приложение № 1 към договора „Матрицата на съответствието между офертата и Техническото задание” е с приоритет пред Приложение № 2 „Техническо задание”.

Проектът на договора е приложение към настоящия протокол.

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.

За „АЕЦ Козлодуй” ЕАД

За Уестингхаус

**Заличено на основание чл. 2 от ЗЗЛД.**

Датата на съставяне на протокола е 19.10.2018г.

**Предложения за изменения по проекта на договор**

по процедура на договаряне с предварителна покана за участие с предмет:

“Извънгаранционно поддржане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Оvation по първи, втори контур, следкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД”

№ на член от проекта на договора	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 6 (2)	(2) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ежемесечно цена на месечна абонаментна такса за срока на договора в размер на ..... (.....) лева без ДДС, съгласно Приложение № 4. Годишната абонаментна такса за изпълнение на услугата е в размер на ..... лв. (.....), без ДДС.	(2) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ежемесечно цена на месечна абонаментна такса за срока на договора съгласно Приложение № 4. Годишната абонаментна такса за изпълнение на услугата е съгласно Приложение № 4.	Годишната абонаментна такса е различна за трите години от срока на Договора и поради това не може да се приложи една осреднена стойност.
Чл. 6 (9)	(9) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща допълнителни планирани изменения по чл. 6, ал. 3. от настоящия договор чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) дни след представяне на месечен отчет, двустранен протокол за допълнителни планирани изменения и оригинална фактура	(9) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща допълнителни планирани изменения по чл. 6, ал. 3. от настоящия договор чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на двустранен протокол за одобрение на съответния етап на плащане за допълнителните изменения и оригинална фактура.	Месечният отчет не е част от необходимите документи за приемане на допълнителен обем. Предложението е формалният документ за одобрение на допълнителен обем дейности да е двустранно подписан протокол за одобрение на съответния етап на плащане за допълнителните планирани изменения.
Чл. 25	Чл. 25. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото задължително право	Чл. 25. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото задължително право, ако правото не е задължително, Страните се съгласяват неустойките, уговорени в настоящия Договор да бъдат максимално приложимите.	Предлагаме този член да бъде приложим само за приложимото задължително право.
Чл. 32 (2)	(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договор и Приложенията, се прилагат следните правила: 1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби; 2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора	(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договор и Приложенията, се прилагат следните правила: 1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби; 2. разпоредбите на Договора имат предимство пред разпоредбите на Приложенията	Предлагаме разпоредбите на Договора да имат предимство над разпоредбите на Приложенията.



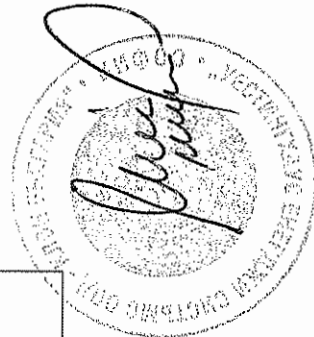
№ на член от проекта на договора	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл.47 (5)	<p>(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:</p> <p>1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;</p> <p>2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила;</p> <p>или</p> <p>3. чиято небрежност или умислени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.</p>	<p>(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:</p> <p>1. чиято небрежност или умислени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.</p>	<p>Предложение за изтриване на първите две условия от клаузата.</p>
Чл. 48	<p>Чл. 48. В случай на противоречие между каквото и да било уговорки между Страните и действия нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.</p>	<p>Чл. 48. В случай на противоречие между каквото и да било уговорки между Страните и действия задължителни нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните задължителни разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.</p>	<p>Клаузата да се отнася само за <u>задължителни</u> нормативни актове и разпоредби.</p>
Чл. 106	<p>Чл. 106. Отговорността за ядрена вреда на експлоатация ядрена инсталация е абсолютна съгласно Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда</p>	<p>Чл. 106. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, в качеството си на оператор на Ядрена електроцентрала Козлодуй, е единствено отговорен за вреди на трети лица произтичащи от какъвто и да било ядрен инцидент в Ядрената централа. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще си осигури застраховка за отговорност за ядрени вреди и ще представи доказателство за това на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Отговорността за ядрени вреди и съответните обезщетения за вреди ще са в съответствие с Виенската конвенция от 21 май 1963, така както са имплементирани в българското право. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще поддържа в сила застраховка за отговорност за ядрени вреди и всякакви форми на застраховка за вреди на имущество, съгласно разпоредбите на Виенската конвенция от 21 май 1963.</p> <p>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговите под-доставчици от всяко ниво и вид, включително лицензодатели и доставчици на информация и услуги (по-долу „Доставчиците“) няма при никакви обстоятелства и по което и да било време да са отговорни за Ядрени вреди, произтичащи директно или индиректно от ядрен инцидент в Ядрената централа. Терминът ядрен инцидент, използван в настоящото, включва вреди, загуби или искове основани на телесно увреждане или смърт на физическо лице, увреждане на имущество на което и да е физическо или юридическо лице (включително но не само увреждане на имуществото на самата Ядрена централа и на каквото и да е имущество на или извън площадката, на която Ядрената централа е разположена), произтичащи директно или индиректно от ядрен инцидент в Ядрената централа и включва всякакви случайни или непреки вреди, загуби, разходи или разности, произтичащи от което и да</p>	<p>Промяна, която да предоставя по-голяма защита за Изпълнителя от гледна точка на Ядрена вреда.</p>



№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
		<p>бilo от горните.</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да обезщетя ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите Под-доставчици за всякакви искове от трети лица, включително застрахователи, за всякаква Ядрена вреда. В допълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира, че застрахователите на Ядрената централа няма да имат никакви права на обратен иск или суброгация срещу ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите Под-доставчици за Ядрена вреда.</p> <p>Ако след влизане в сила на този Договор което и да е приложимо право или международен договор загуби действието си или бъде изменен по начин, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ или неговите Под-доставчици могат да бъдат държани отговорни за Ядрена вреда във връзка с ядрен инцидент в Ядрената централа, то тогава ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да информира ИЗПЪЛНИТЕЛЯ незабавно за това и да осигури чрез правно валидни средства (например отказ от отговорност, държавни гаранции или застраховка), че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговите Под-доставчици няма да понесат каквато и да било такава отговорност.</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури, че нито Работите, системи за контрол и управление или която и да е информация или услуги предоставени по този договор, нито Ядрената централа Козлодуй или която и да е част от нея ще бъдат прехвърлени нито права върху тях ще бъдат предоставени, без ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ да е осигурил защита на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите Под-доставчици, еквивалентна на защитата по този член 9.9, след такова прехвърляне. Това се прилага само за обекти, които след тахното прехвърляне са предвидени да бъдат ползвани в приложения с критична безопасност. Приложение с критична безопасност е ползване, при което съществува основателна възможност за това авария, несправност или грешка да причинят ядрен инцидент или да влошат последиците от такъв инцидент.</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира, че към датата на подписване на този Договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е единичен собственик на Ядрената централа и че към този момент никое друго лице няма собственост или еквивалентни права върху Ядрената централа (включително лице, което да е наело Ядрената централа).</p> <p>Разпоредбите на този член ще са в сила докато Ядрената централа е в експлоатация и след това докато всякакъв радиоактивен материал е отстранен от Площадката и ще се прилага независимо от небрежност от каквато и да е степен (включително груба небрежност и умисъл на лице) и независимо от изпълнение на договор и няма да бъдат засегнати от каквото и да е изпълнение, прекратяване или разваляне на този Договор или която и да е негова част и ще се прилагат независимо от всяка друга разпоредба на този Договор.</p>	



№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
		<p>Чл. 107: <b>ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОТВОРНОСТТА</b></p> <p>Нито ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ нито неговите подизпълнители ще бъдат отговорни, било по силата на договор, било на база неправомерно увреждане (включително отговорност за небрежност или обективна отговорност) за каквато и да било гаранция или по друг начин, за непреки, случайни или непредвидими загуби или вреди, или за загуба на ползване или вреди на оборудване на енергийни системи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на трети лица, когато собственост на трети лица е наета от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и разположена на площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с централата включително но не само за гориво, капиталови разходи, пропусната печалба или доход, загуба на ползване, разходи за закупена или заместваща мощност (включително допълнителни разходи при използването на съществуващите енергийни мощности) или претенции на клиенти на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>По отношение на работите, правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и гаранциите посочени в този Договор са единствените му права и общата сумарна отговорност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители волеща до отговорност по този Договор или за което и да било действие или бездействие във връзка с него, било по силата на договор, на база неправомерно увреждане (включително небрежност или обективна отговорност), по силата на гаранция или по друг начин, е ограничена до размера на Договорната Цена.</p> <p>Отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вреди на имущество на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ще се натрупа към горепосочената сумарна граница на отговорността и ще бъде допълнително ограничена до размера на неговата небрежност като при всички положения няма да надхвърля по малката сума от размера на самоучастието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по застраховки и сумата от 1 500 000 (един милион и петстотин хиляди) евро.</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се отказва от всички свои права да получи обезщетение за вреди па свое имущество от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ над горепосочената сума, включително при суброгация, независимо дали претенциите се основават на договор, неправомерно увреждане (включително небрежност или обективна отговорност) или на друго основание. Този член ще има предимство пред която и да е противоречаща му или несъответна с него разпоредба на този Договор.</p> <p>Разпоредбите на този член и на всички други членове на този Договор, предвидящи ограничения на или закрива срещу отговорност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ще защитават също така неговите подизпълнители и ще се прилагат до пълната степен допустима от приложимия закон.</p>	Издяно нов добавен член/текст





№ на член от проекта на договор	Текст от проекта на договор	Текст на договора, предложен от участника (български)	Пояснения и разяснения
Чл. 112	<p>Чл. 112. Към този Договор се прилага и са неразделна част от него следните приложения:</p> <p>Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.AСУ.KIUS-OV.T3.1506;</p> <p>Приложение № 2 - Работна програма;</p> <p>Приложение № 3 - Концепция за изпълнение на дейностите;</p> <p>Приложение № 4 - Ценова таблица за формиране на цената на месечна такса за основния обем дейности и задължения;</p> <p>Приложение № 5 - Ценова таблица за формиране на цената на дейностите, свързани със задължения по предварително определен допълнителен обем по т.2.2.1. и т.2.2.2.;</p> <p>Приложение № 6 - Ценова таблица с часови ставки за непланирани дейности;</p> <p>Приложение № 7 - Календарен график</p>	<p>Чл. 108: ЗАКОНОВИ ИЗИСКВАНИЯ</p> <p>Всяка конфиденциална или собствена информация, предоставена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по този Договор, както и всякакви други технически данни, техническа информация, софтуер, услуги или съдействие предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с Проекта („Разкритата информация“), както и всякакви оборудване или други материални обекти („Стоките“) ще бъдат по всяко време регулирани от и ще се използват в съответствие със законите за експортен контрол на Европейския съюз, ЕС (428/2009) и на Съединените американски щати, включително 10 CFR 810 и Регулациите на Експортната агенция на САЩ.</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се съгласява, че Стоките и Разкритата информация или който и да е продукт на такава Разкритата информация ще бъде разкритан, изнасян или реекспортиран от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или упълномощени от него получатели, ако има таква, директно или индиректно единствено, ако такива действия се извършват в съответствие с всички закон за експортния контрол и регулации на ЕС и САЩ, включително получаването на всички изисквани правителствени оторизации или лицензи.</p> <p>Чл. 114. Неразделна част от настоящия договор са посочените приложения. Приоритетът се определя не от номера на приложението, а по реда на изброяване посочен по-долу:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.AСУ.KIUS-OV.T3.1506</li> <li>2. Приложение № 2 – Техническа оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (без Приложение Б)</li> <li>3. Приложение № 3 - Ценови таблици за формиране на цената на месечна такса за основния обем дейности и задължения;</li> <li>4. Приложение № 4 - Ценови таблици за формиране на цената на дейностите, свързани със задължения по предварително определен допълнителен обем по т.2.2.1. и т.2.2.2.;</li> <li>5. Приложение № 5 - Ценова таблица с часови ставки за непланирани дейности.</li> </ol>	<p>Изяло нов добавен член/текст</p> <p>Календарният график е интегриран в техническата оферта на Изпълнителя.</p> <p>Приложение Б от техническата оферта на Изпълнителя представлява матрица на съответствието на офертата на Изпълнителя спрямо техническото задание на Възложителя и тъй като в него има уточнения към текстовете на ТЗ би трябвало да има приоритет.</p>

**ПОДПИС И ПЕЧАТ:**

Иван Пирон  
12.09.2018 г.  
Управител  
Устингхаус

Заличено на основание чл. 2 от ЗЗЛД.

ПЕЧАТ: "УСТИНГХАУС" АД

CONTRACT	ДОГОВОР
<p style="text-align: center;">№</p>	<p style="text-align: center;">№</p>
<p>Today,.....2018, in the town of Kozloduy between:  <b>"Kozloduy NPP" EAD</b>, with registered office and address of management Kozloduy 3321, Kozloduy NPP site, with UIC 106513772, represented by Ivan Todorov Andreev in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as <b>"CONTRACTING AUTHORITY"</b>, on the one part and  <b>Westinghouse Energy Systems LLC, through its branch in Bulgaria "Westinghouse Energy Systems" LLC</b> registered in the Trade Register kept by the Registry Agency under UIC 121668160, represented by Ivan Pironkov – Country Manager, hereinafter referred to as <b>"CONTRACTOR"</b>, on the other part,, based on Art. 112 of the Public Procurement Act and Ranking Resolution № AD -...../..... 2018 by the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> for appointment of <b>CONTRACTOR</b> for performance of a public procurement for <b>"Out-of-warranty maintenance and development of the design of Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System, Auxiliary Building-3 System and Radiation Monitoring Systems at "Kozloduy NPP" EAD Units 5 and 6"</b>, this Contract was concluded for the following:</p> <p><b>SUBJECT OF CONTRACT</b>  <b>Art. 1.</b> The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> awards and the <b>CONTRACTOR</b> accepts to perform for consideration (remuneration) and under the terms and conditions of the present Contract the following services: <b>"Out-of-warranty maintenance and development of the design of Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System, Auxiliary Building-3 System and Radiation Monitoring Systems at "Kozloduy NPP" EAD Units 5 and 6"</b>, hereinafter referred to as <b>"the Services"</b>.</p>	<p>Днес,.....2018 год., в гр. Козлодуй между:  <b>"АЕЦ Козлодуй" ЕАД</b>, със седалище и адрес на управление: гр. Козлодуй 3321, площадка АЕЦ Козлодуй, с ЕИК 106513772, представлявано от Иван Тодоров Андреев, в качеството на Изпълнителен директор, наричано за краткост <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ</b>, от една страна, и,  <b>Westinghouse Energy Systems LLC</b>, чрез клона си в България <b>"Уестингхаус Енерджи Систъмс" ООД</b>, вписан в Търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 121668160, представляван от Иван Пиронков – Управител, наричан по-нататък в Договора <b>ИЗПЪЛНИТЕЛ</b>, от друга страна, на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки и Решение за класация № АД-...../..... 2018 г. на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за определяне на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> на обществена поръчка с предмет: <b>"Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур, спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"</b>, се сключи този договор за следното:</p> <p><b>ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</b>  <b>Чл. 1.</b> <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> възлага, а <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: <b>"Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур, спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"</b>, наричани за краткост <b>"Услугите"</b>.</p>

**Art. 4.** The term of the Contract is 36 (thirty six) months from the date of notification of the **CONTRACTOR** of the issuance of a protocol for inspection of the documents by Directorate "Safety and Quality" or until reaching the payments to the limit value of the contract under Art. 6, para. 1., whichever comes first.

**Art. 5.** The place of performance of the Contract is "Kozloduy NPP" EAD.

#### **PRICE, MANNER AND TERMS FOR PAYMENT**

**Art. 6. (1)** The limit value of payments under the Contract may not exceed BGN 4,137,500.00 (four million one hundred and thirty seven thousand and five hundred leva and 00 st.) , VAT excl.

**(2)** For the performance of the Services the **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay to the **CONTRACTOR** monthly a price of a monthly subscription fee for the duration of the Contract at the amount of BGN ..... (.....), VAT excl. in accordance with Attachment № 4. The annual subscription fee for the performance of the Services is at the amount in accordance with Attachment № 4 of BGN ..... (.....), VAT excl.

The annual subscription fee includes the cost of the main activities described in item 2.1 of Attachment № 1 - Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506.

**(3)** The price of the additional planned changes in the functional designs of the **Units 5 and 6 Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System and the Auxiliary Building-3 Ovation Instrumentation and Control System**, described in article 2.2 of Attachment № 1 - Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506 is at the amount of BGN ..... (.....), VAT excl. in accordance with Attachment № 5.

**(4)** Upon the necessity of buying Goods, once the need for them is justified by a Finding Protocol, the **CONTRACTOR** shall submit an official technical and financial offer indicating:  
– designation, technical characteristics

**Чл. 4.** Срокът на договора е 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на уведомяване на Изпълнителя за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" или до достигане на плащанията до пределната стойност на договора по чл. 6, ал. 1., в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

**Чл. 5.** Мястото на изпълнение на Договора е „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД.

#### **ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ**

**Чл. 6. (1)** Пределната стойност на плащанията по договора не може да надвишава 4,137,500.00 лв.(четири милиона сто тридесет и седем хиляди и петстотин лева и 00 ст.) без ДДС.

**(2)** За предоставянето на Услугите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ежемесечно цена на месечна абонаментната такса за срока на договора в размер на ..... (.....) лева без ДДС, съгласно Приложение № 4. Годишната абонаментна такса за изпълнение на услугата е съгласно Приложение № 4 в размер на ..... лв. (.....), без ДДС.

Годишната абонаментна такса включва разходите за основните дейности, описани в т. 2.1. на Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506.

**(3)** Стойността на допълнителни планирани изменения във функционалните проекти на **(КИУС) Ovation на блокове 5 и 6 и СКУ Ovation® в СК-3**, описани в т. 2.2. на Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, е в размер на ..... (.....) лева без ДДС, съгласно Приложение № 5.

**(4)** При възникване на необходимост от закупуване на стоки, след като необходимостта им е обоснована с Констативен протокол, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава официална техническа и

(9) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay additional planned changes under Art. 6, para. 3. of this Contract via wire transfer within 30 (thirty) calendar days after submission of a ~~monthly report~~, a signed by both parties protocol for acceptance of the respective payment milestone for the- additional planned changes, and an original invoice.

(10) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the value of the Goods under Art. 6, para. 4. of the present Contract via wire transfer within 30 (thirty) calendar days after submission of a signed by both parties protocol for the goods used, an incoming control protocol without any remarks and an original invoice.

(11) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the value of unplanned activities under Art. 6, para. 6. of this Contract via wire transfer within 30 (thirty) calendar days after submission of a signed by both parties protocol for acceptance of the respective stage of the agreed scope of unplanned activities and original invoice.

(12) The prices referred to in Art. 6, para 1, para 2 and para 3 shall be final for the term of performance of the Contract and shall not be subject to change.

**Art. 7.** Each payment under this Contract shall be made on the grounds of the documents described in Art. 6

**Art. 8. (1)** All payments under this Contract shall be made within 30 (thirty) calendar days of the submission of the documents under Art. 6, in BGN, via wire transfer to the specified in the invoice bank account requisites.

(2) The **CONTRACTOR** shall be obliged to notify the **CONTRACTING AUTHORITY** in writing for any subsequent changes under Para. 1 within 3 calendar days, counted as of the moment of the change. In case that the **CONTRACTOR** does not notify the **CONTRACTING AUTHORITY** within this term, it shall be considered that the payments are duly made.

(9) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща допълнителни планирани изменения по чл. 6, ал. 3. от настоящия договор чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на ~~месечен отчет~~, двустранен протокол за одобрение на съответния етап на плащане за допълнителните планирани изменения и оригинална фактура.

(10) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща стойността на вложените стоки по чл. 6, ал. 4. от настоящия договор чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на двустранен подписан протокол за вложените стоки, протокол от входящ контрол без забележки и оригинална фактура.

(11) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща стойността на непланирани дейности по чл. 6, ал. 6. от настоящия договор чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на двустранно подписан протокол за приемане на съответния етап от договорения обем на непланирани дейности и оригинална фактура.

(12) Цените, посочени в чл. 6, ал.1, ал.2 и ал.3 са крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна.

**Чл. 7.** Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на документите, описани в чл. 6.

**Чл. 8. (1)** Всички плащания по този Договор се извършват в рамките на 30 (тридесет) календарни дни от представянето на документите по чл. 6, в лева, чрез банков превод по банковите реквизити посочени във фактурата.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 календарни дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

<p>conclusion of a sub-contract or an additional agreement for change of a subcontractor, specified in the offer, the <b>CONTRACTOR</b> shall send a copy of the contract or the additional agreement to the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>, together with evidence that the requirements of Art. 66, Para. 2 and 11 of PPA are met (<i>if applicable</i>).</p> <p>6. To organize and hold monthly meetings with representatives of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> in order to present and discuss the plan and the methods of performing the individual services assigned under the Contract. The conduct of the monthly meetings under the Contract shall be documented by a bilaterally signed protocol summarizing the results and decisions of the meeting.</p>	<p>дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП (<i>ако е приложимо</i>).</p> <p>6. Да организира и провежда месечни срещи с представители на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за представяне и обсъждане на плана и начините за изпълнение на отделните възложени услуги по Договора. Провеждането на месечните срещи по Договора се документира с двустранно подписан протокол, който обобщава резултатите и решенията от проведената среща.</p>
<p><b>General rights and obligations of the CONTRACTING AUTHORITY</b></p>	<p><b>Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b></p>
<p><b>Art. 12. The CONTRACTING AUTHORITY has the right to:</b></p>	<p><b>Чл. 12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:</b></p>
<p>1. To control the performance of this Contract provided that this does not hinder the work of the <b>CONTRACTOR</b> and does not impair its operational independence.</p>	<p>1. Да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> и да не нарушава оперативната му самостоятелност.</p>
<p>2. To carry out modifications or repairs on the delivered equipment only with the explicit written consent of the <b>CONTRACTOR</b>.</p>	<p>2. Да извършва изменения или ремонти върху предаденото оборудване, само при изрично писмено съгласие от страна на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>.</p>
<p><b>Art. 13. The CONTRACTING AUTHORITY is obliged:</b></p>	<p><b>Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:</b></p>
<p>1. To approve or submit comments to the monthly operational report submitted by the <b>CONTRACTOR</b> within 5 (five) working days of its transmission. If the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> does not submit any comments within the deadline, the monthly operational report shall be deemed approved without comments.</p>	<p>1. Да одобри или предаде коментари по предадения от <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> месечен оперативен отчет в срок от 5 (пет) работни дни от неговото предаване. Ако Възложителят не предаде никакви коментари в определения срок, месечният оперативен отчет ще се счита за одобрен без коментари.</p>
<p>2. Make all payments under the terms and conditions, stipulated in this Contract;</p>	<p>2. Да извърши всички плащания съгласно условията и в сроковете по този договор.</p>
<p>3. To ensure that the <b>CONTRACTOR</b> can import / export to / from the protected area of "Kozloduy NPP" EAD tools, incl. portable</p>	<p>3. Да осигури възможност <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> да внася/изнася в/от охраняваната зона на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД инструменти, в т.ч.</p>

#### QUALITY, WARRANTIES AND CLAIMS

**Art. 16.** The **CONTRACTOR** shall ensure that the delivered and implemented Goods shall be new, in compliance with the standards, the technical conditions of the manufacturing factory and the terms of this Contract.

**Art. 17.** In case of delivery of Goods for the performance of the subject of this contract, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall carry out an incoming control in the order of quality instruction, ДОД.КД.ИК.112.

**Art. 18.** A warranty period shall be established for each Goods from the date of the incoming control protocol, according to the **CONTRACTOR**'s warranty period, but not less than 12 (twelve) months.

**Art. 19.** If defects are found within the warranty period, the **CONTRACTOR** shall remove them at their own expense. The time limit for removing each defect shall be set in the findings protocol.

**Art. 20.** Claims for defects in delivered goods may be claimed within 30 (thirty) calendar days of the defect identification within the warranty period. If the defect is discovered on the last day of the warranty period, the claim must be made within 30 (thirty) calendar days after the expiration of the warranty period.

**Art. 21.** Claims shall be made in writing and shall include a description of the defect that has occurred, as well as any requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY**, upon whose satisfaction the claim is deemed to be settled.

#### SANCTIONS UPON NON-PERFORMANCE

**Art. 22.** In the event of delay regarding the terms for performance of this Contract, the default party shall pay a penalty in the amount of 0,5% of the Price for the respective stage for each day of delay, but not more than 10% of the value of the respective stage.

#### КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

**Чл. 16.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** гарантира, че доставените и влагани стоки ще бъдат нови, отговарящи на стандартите, техническите условия на завода-производител и условията на настоящия договор.

**Чл. 17.** При доставка на стоки за изпълнение на предмета на този договор, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще извършва общ входящ контрол по реда на инструкцията по качество, ДОД.КД.ИК.112.

**Чл. 18.** За всяка стока се установява гаранционен срок от датата на протокола за извършен общ входящ контрол, съгласно гаранционния срок на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, но не по-малък от 12 (дванадесет) месеца.

**Чл. 19.** Ако в рамките на гаранционния срок на стоката се установят дефекти, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ги отстранява със свои сили и за своя сметка. Срокът за отстраняването на всеки дефект се определя в констативния протокол за установяване на дефекта.

**Чл. 20.** Рекламации за появили се дефекти в доставените стоки могат да бъдат предявявани в рамките на 30 (тридесет) календарни дни от установяването на дефекта, в рамките на гаранционния срок. В случай че установяването на дефекта бъде извършено в последния ден от гаранционния период, то рекламацията трябва да се извърши в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след изтичането на гаранционния срок.

**Чл. 21.** Рекламациите се оформят в писмен вид и трябва да съдържат описание на появилия се дефект, както и всички изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, след удовлетворяване на които рекламацията се счита за уредена.

#### САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 22.** При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0,5% от Цената за съответния етап за всеки ден забава, но не повече от 10% от стойността на съответния етап.

<p>4. upon dissolution without succession of a legal entity which is a Party hereto, within the meaning of the legislation of the country of domicile of the respective entity.</p> <p>5. under the terms and conditions of Art. 5, Para. 1, it. 3 of the Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Treatment Jurisdictions, the Persons Controlled Thereby and Their Beneficial Owners Act.</p> <p><b>(2) The Contract may be terminated</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. upon mutual consent by both Parties, expressed in written form;</li> <li>2. in case that liquidation or insolvency proceedings are commenced with regard to the <b>CONTRACTOR</b> – upon the request of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>.</li> </ol> <p><b>Art. 28. (1)</b> Each Party is entitled to cancel the Contract upon default of an essential obligation of the other party, under the terms and conditions of Art. 87 and the following of the Obligations and Contracts Act, by means of a written notice by the non-defaulting Party and the assignment of an appropriate term for performance. The cancellation of the Contract is not permitted when the defaulted part of the obligation is not essential with regard to the interests of the non-defaulting Party.</p> <p><b>(2)</b> For the purposes of this Contract, the Parties shall consider each of the following circumstances as a default of an essential obligation of the <b>CONTRACTOR</b>:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. in the event that the <b>CONTRACTOR</b> has not started the performance of the Services within 30 calendar days, counted as of the Date of entry into force;</li> <li>2. in the event that the <b>CONTRACTOR</b> has interrupted the performance of the Services for more than 30 calendar days;</li> <li>3. in the event that the <b>CONTRACTOR</b> has made an essential deviation from the Terms of Reference and the Technical Proposal.</li> </ol>	<p>4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;</p> <p>5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.</p> <p><b>(2) Договорът може да бъде прекратен</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;</li> <li>2. когато за <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</li> </ol> <p><b>Чл. 28. (1)</b> Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.</p> <p><b>(2)</b> За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> всеки от следните случаи:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. когато <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> не е започнал изпълнението на Услугите в рамките на 30 календарни дни, считано от Датата на влизане в сила;</li> <li>2. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 30 календарни дни;</li> <li>3. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е допуснал съществено отклонение от Техническото задание и Техническото предложение.</li> </ol>

## GENERAL PROVISIONS

### Definitions and interpretation

**Art. 32. (1)** Unless explicitly defined otherwise in this Contract, the terms used herein have the meaning, provided in the PPA, correspondingly in the legal definitions in the Additional Provisions of the PPA or, in case for some terms there are no such definitive provisions – in the meaning, provided in the general provisions of the PPA.

**(2)** Upon contradiction between different provisions and conditions in the Contract and the Attachments, the following rules shall apply:

1. the special provisions shall prevail over the general provisions;
2. the provisions of the Attachments-Contract shall prevail over the provisions of the Contract-Attachments-Attachments.

### Observance of applicable regulations

**Art. 33.** Upon the performance of the Contract, the **CONTRACTOR** and his sub-contractors shall be obliged to observe any applicable regulations, clauses, standards and other requirements, related to the subject of the Contract and more specifically, any applicable regulations and requirements, related to the environment protection, social and employment law, applicable collective agreements and/or clauses of the international ecological, social and employment law, in compliance with Annex № 10 to Art. 115 of PPA.

### Confidentiality

**Art. 34. (1)** Each of the Parties under this Contract undertakes to keep confidential and not to disclose or distribute information about the other Party that has become known to it during or in connection with the performance of the Contract ("**Confidential Information**").

Confidential Information includes, but is not limited to: any financial, commercial, technical or other information, analyzes, materials,

## ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

### Дефинирани понятия и тълкуване

**Чл. 32. (1)** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

**(2)** При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Договора Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора Приложенията

### Спазване на приложими норми

**Чл. 33.** При изпълнението на Договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и неговите подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

### Конфиденциалност

**Чл. 34. (1)** Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора ("**Конфиденциална информация**").

Конфиденциална информация включва, без



and organizations controlled by it, all its employees and natural or legal entities employed by it, as the **CONTRACTOR**/the respective Party is liable for the performance of these obligations by the latter entities. The obligations relating to the non-disclosure of Confidential Information remain in force after the termination of the Contract on any ground.

#### Personal data processing

**Art. 35.** The parties shall undertake to observe the applicable legislation in the area of personal data protection and Regulation (EU) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR), in their capacity of personal data controllers.

**Art. 36.** For the purposes of the present section, personal data processing shall mean any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.

**Art. 37.** The **CONTRACTOR** ensures his capacity as personal data controller, due to which he can process personal data, provided by the **CONTRACTING AUTHORITY**, only for the purposes of the performance of this Contract. The **CONTRACTING AUTHORITY** ensures his capacity as personal data controller, due to which he can process personal data, provided by the **CONTRACTOR**, only for the purposes of the performance of this Contract.

**Art. 38.** In case that during the performance of this Contract, a necessity arises for the transfer of the received personal data in a third country or an international organization,

поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**/съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

#### Обработване на лични данни

**Чл. 35.** Страните се задължават да спазват приложимото законодателство в областта на личните данни и Регламент (ЕС) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR), в качеството им администратори на лични данни.

**Чл. 36.** За целите на настоящия раздел под обработване на лични данни се разбира всяка операция или съвкупност от операции, извършвана с лични данни или набор от лични данни чрез автоматични или други средства като събиране, записване, организиране, структуриране, съхранение, адаптиране или промяна, извличане, консултиране, употреба, разкриване чрез предаване, разпространяване или друг начин, по който данните стават достъпни, подреждане или комбиниране, ограничаване, изтриване или унищожаване.

**Чл. 37.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** гарантира качеството си на администратор на лични данни и може да обработва предоставени му от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лични данни единствено за целите на изпълнение на настоящия договор. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** гарантира качеството си на администратор на лични данни и може да обработва предоставени му от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** лични данни единствено за целите на изпълнение на настоящия договор.

**Чл. 38.** В случай че при изпълнение на договора възникне необходимост от предаване на получени лични данни в трета държава или международна организация,

<p>carrying out of audits by the competent authorities.</p> <p><b>Art. 42.</b> The Parties – personal data controllers shall be obliged to respect and satisfy the rights of the data subjects in compliance with Regulation (EU) 2016/679, inclusive of the right to require rectification, erasure; restriction of the processing of personal data, the right to information about the personal data sources, when the personal data is not provided by the data subjects, as well as the right to receive a copy of the personal data in an accessible electronic format.</p>	<p>страна на компетентни органи.</p> <p><b>Чл. 42.</b> Страните - администратори на лични данни се задължават да зачитат и удовлетворят правата на субектите на личните данни съгласно Регламент (ЕС) 2016/679, включително правото да искат коригиране, изтриване, ограничаване обработването на лични данни, правото на узнаване на източниците на данни, когато същите не са предоставени от субектите на личните данни, както и правото на получаване на копие от личните данни в достъпен електронен формат.</p>
<p><u>Public Statements</u></p>	<p><u>Публични изявления</u></p>
<p><b>Art. 43.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall not be entitled to make public statements and announcements, to disclose any information that has been received in relation to the carrying out of the Services, subject to this Contract, regardless of whether it is on the grounds of data and materials of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> or the results of the work of the <b>CONTRACTOR</b>, without the prior written consent of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>, which consent cannot be refused or delayed without motivation.</p>	<p><b>Чл. 43. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> или на резултати от работата на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>, без предварителното писмено съгласие на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.</p>
<p><u>Copyrights</u></p>	<p><u>Авторски права</u></p>
<p><b>Art. 44 (1)</b>  -The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall obtain a non-exclusive right of use within the meaning of the Copyright and Related Rights Act of the results of the performance of the service in "Kozloduy NPP" EAD. Delivered software third party ownership rights are granted on the basis of transfer or sub-licensing and may be subject to a separate license agreement, and the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> agrees to be bound by the terms of such agreements with third parties.  -The <b>CONTRACTOR</b> reserves the copyright and all other intellectual property rights over the <b>CONTRACTOR's</b> documents and other design documents created by (or on behalf of) the <b>CONTRACTOR</b> before or outside the activities</p>	<p><b>Чл. 44. (1)</b>  -<b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> получава неизключително право на използване по смисъла на Закона за авторското право и сродните му права на резултатите от изпълнението на услугата в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Правата върху доставен софтуер, притежавани от трети лица, се предоставят на основата на прехвърляне или сублицензиране и може да бъдат предмет на отделно лицензионно споразумение, като <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> се съгласява да бъде обвързан от условията на такива споразумения с трети страни.  -<b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> си запазва авторските права и всички други права на интелектуална собственост върху документите на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> и други</p>

<p>claims under this Contract and under the sub-contracts can be assigned or subject of a pledge in compliance with the applicable legislation.</p>	<p>Паричните вземания по Договора и по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.</p>
<p><u>Amendments</u></p>	<p><u>Изменения</u></p>
<p><b>Art. 46.</b> This Contract can be amended only by means of additional agreements, prepared in writing and signed by both Parties, in compliance with the requirements and restrictions of PPA.</p>	<p><b>Чл. 46.</b> Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.</p>
<p><u>Force Majeure</u></p>	<p><u>Непреодолима сила</u></p>
<p><b>Art. 47. (1)</b> The Parties are not liable for non-performance of an obligation under this Contract in the events when the non-performance is due to force majeure.</p>	<p><b>Чл. 47. (1)</b> Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.</p>
<p><b>(2)</b> For the purposes of this Contract, "force majeure" shall have the meaning of that term provided by Art. 306, Para. 2 of the Commercial Act. The Parties agree that as force majeure shall also be considered the amendments in the applicable legislation concerning the activities of any Party and impeding the performance or leading to impossibility for performance of the undertaken obligations.</p>	<p><b>(2)</b> За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.</p>
<p><b>(3)</b> The Party, affected by the force majeure, shall be obliged to undertake any reasonable effort and measure to reduce the incurred damages and lost profits to a minimum, as it shall immediately notify in writing the other Party within 3 calendar days of the occurrence of the force majeure. The notifying party shall also apply to the notification all relevant and/or normatively established evidence for the occurrence and the nature of the force majeure, the causal link between that circumstance and the impossibility for performance and the expected duration of the non-performance.</p>	<p><b>(3)</b> Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване в рамките на 3 календарни дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.</p>
<p><b>(4)</b> Within the duration of the force majeure the performance of the obligation shall be interrupted. The affected Party shall be</p>	<p><b>(4)</b> Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след</p>

<p>2. For the <b>CONTRACTOR</b>:  Address for correspondence:  .....  Fax: .....  E-mail: .....</p> <p><b>(3)</b> As date of the notification shall be considered:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the date of handing - upon handing of the notification in person;</li> <li>2. the date of the postal stamp of the return receipt - upon sending by mail;</li> <li>3. the date of delivery indicated on the courier receipt - when sent by courier;</li> <li>4. the date of acceptance - when faxed;</li> <li>5. date of receipt - when sent by e-mail.</li> </ol> <p><b>(4)</b> Any correspondence between the Parties shall be deemed valid if sent to the above-described addresses (including the electronic ones), through the above-described means of communication. Upon change of the specified addresses, telephone numbers and other contact details, the respective Party shall be obliged to notify the other Party in writing within 5 calendar days of the occurrence of the change. In the event of non-fulfilment of this obligation, any notification shall be deemed to have been served if it is sent to the above-described addresses, through the above-described means of communication.</p> <p><b>(5)</b> Upon conversion of the legal form without dissolution, or change of the name, the legal form, the seat, address of management, subject of activities, the term of existence, the management bodies and the representatives of the <b>CONTRACTOR</b>, the latter shall be obliged to notify the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> for the changes within 5 calendar days of the registration of those changes in the respective register.</p> <p><u>Language</u></p>	<p>2. За <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>:  Адрес за кореспонденция: .....  Тел.: .....  Факс: .....  e-mail: .....</p> <p><b>(3)</b> За дата на уведомлението се счита:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;</li> <li>2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;</li> <li>3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;</li> <li>4. датата на приемането – при изпращане по факс;</li> <li>5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.</li> </ol> <p><b>(4)</b> Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в рамките на 5 календарни дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация.</p> <p><b>(5)</b> При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>, същият се задължава да уведоми <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за промяната в рамките 5 календарни дни от вписването ѝ в съответния регистър.</p> <p><u>Език</u></p>
<p><b>Art. 50. (1)</b> If the contractor is a foreign entity,</p>	<p><b>Чл. 50. (1)</b> Ако изпълнителят е</p>

instruction "Quality Instruction. Work of external organizations when under a contract. No ДБК.КД.ИН.028."

Consortiums

**Art. 54.** In cases where the **CONTRACTOR** is a consortium, all participants are jointly and severally liable for the fulfillment of the obligations under the contract.

Any change in the structure and the participants in the consortium shall be considered a failure to fulfill the obligations of the **CONTRACTOR**.

Taxes for foreign contractors

**Art. 55.** Withholding tax

(1) In case the **CONTRACTOR** is a foreign legal entity, income which the **CONTRACTOR** realizes under the Contract may be subject to withholding tax when the relevant provisions of the Bulgarian tax legislation apply to them. In such a case the **CONTRACTING AUTHORITY** is obliged to charge and deduct the tax, to declare it and to pay it in the name and on behalf of the **CONTRACTOR**.

(2) Upon the occurrence of the tax liability of the **CONTRACTOR** for income related to payment under the Contract, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall withhold from the payment the withholding tax, calculated on the basis of the tax base and the tax rate, as determined by the applicable law, and shall deposit it to the respective territorial Directorate of the National Revenue Agency (TD of the NRA) within the statutory timeframe, unless for the **CONTRACTOR** there is an opinion of the revenue authority on the existence of grounds for application of DTC and it is exempt from income tax. Such withholding and payment of withholding tax from payment under the Contract shall not be considered as a breach of the **CONTRACTING AUTHORITY**'s obligation to pay an agreed price under the terms of the Contract.

(3) The **CONTRACTOR** may obtain from the TD of the NRA a certificate for the paid

„Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключване на договор. № ДБК.КД.ИН.028.”

Обединения

**Чл. 54.** В случаите, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е обединение, всички участници са солидарно отговорни за изпълнението на задълженията по договора.

Всяко изменение в структурата и участниците в обединението ще се счита за неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Данъци за чуждестранни изпълнители

**Чл. 55.** Данък удържан при източника

(1) Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е чуждестранно юридическо лице, доходи, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** реализира по Договора, могат да подлежат на облагане с данък при източника, когато за тях са приложими съответните разпоредби от българското данъчно законодателство. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е задължен да начисли и удържи данъка, да го декларира и внесе от името и за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) При възникване на данъчното задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за доход, свързан с плащане по Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще удържи от плащането данъка при източника, изчислен с данъчна основа и данъчна ставка, както са определени в приложимия закон, и ще го внесе в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите (ТД на НАП) в законовия срок, освен ако за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има становище на орган по приходите за наличие на основания за прилагане на СИДДО и той се освобождава от облагане на дохода. Такова удържане и внасяне на данък при източника от плащане по Договора не се счита за неизпълнение на задължението на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да плати договорена цена по условията на Договора.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да получи от ТД на НАП удостоверение за внесения данък

**CONTRACTING AUTHORITY** for review and assessment, with regard to the identification of the methods and/or technology under which the activities shall be carried out.

**Art. 60.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to timely notify the **CONTRACTING AUTHORITY** about any occurred structural changes or changes in the documentation of the Management System of the External Organization, related to the activities carried out under this Contract.

The discrepancies with regard to the deliveries and the activities, subject to this Contract, shall be managed under the rules for control of discrepancies, as specified in the Technical Specification/ Terms of Reference by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Art. 61.** The Quality Assurance Programs (Quality Plans) and the Quality Control Plans shall be prepared by the **CONTRACTOR** and coordinated with an authorized personnel of "Kozloduy NPP" EAD and shall be distributed before the commencement of the activities under this Contract.

Labor safety and healthy work conditions

**Art. 62.** From the point of view of technical safety, the staff of the **CONTRACTOR** and its subcontractors, including foreign companies, is conditionally assimilated (except for the right to issue orders and admission to work) to the personnel of "Kozloduy NPP" EAD and is obliged to observe the requirements of:

- "Regulations for safety at work in non-electrical installations of electrical and district heating plants and on heat transmission networks and hydro-technical facilities";
- "Regulations for safety and health at work in electrical systems of electrical and district heating plants and on electrical networks".

**Art. 63.** The **CONTRACTOR** shall designate with an order a person responsible for labor

изискани при необходимост от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.

**Чл. 60. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен своевременно да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички настъпили структурни промени или промени в документацията на Системата за управление на Външната организация, свързани с изпълняваните дейности по договора.

Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се управляват по реда за контрол на несъответствията, определен в Техническата спецификация/Техническото задание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 61.** Програмите за осигуряване на качеството (Плановете по качеството) и Плановете за контрол на качеството се изготвят от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съгласуват се от упълномощен персонал на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се разпространяват преди стартиране на дейностите по договора.

Безопасност на труда и здравословни условия на труд

**Чл. 62.** От гледна точка на техническата безопасност, персоналът на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, условно се приравнява (с изключение на правото за издаване на наряди и допускане до работа) към персонала на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и е длъжен да спазва изискванията на:

- „Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения“;

- „Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи“.

**Чл. 63. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по безопасност на труда в

Training Centre and according to the Ordinance on the conditions and the procedure for acquiring professional qualification and the order for issuance of specialized training licenses and licenses for the use of nuclear energy.

**Art. 69.** The **CONTRACTOR** undertakes to observe all restrictions and prohibitions for dispatch and admission to work of persons and brigades, which are provided in the Labor Safety Regulations. To make a proper selection when compiling the list of management and executive personnel who will perform the work under the contract, in terms of professional qualifications and labor safety.

**Art. 70.** The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to determine the official (or persons) who accept the external personnel of the **CONTRACTOR**, to require and verify all the documents stipulated in the regulations, including the certificates for possession of a labor safety qualification group.

The responsible manager and (or) the executive personnel accept each workplace from the admitting person by checking the performance of the technical security measures as well as their activities.

**Art. 71.** The managers of the **CONTRACTOR** shall constantly monitor the observance of the labor safety regulations by the members of the group and shall take measures to eliminate the violations.

**Art. 72.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to notify in writing the **CONTRACTING AUTHORITY** about the measures taken on his proposals for sanctioning persons who have violated the requirements of the safety of labor.

The **CONTRACTOR** undertakes to execute the written orders of the authorized officials of the **CONTRACTING AUTHORITY** in case of

Козлодуй" ЕАД и съгласно НАРЕДБА за условията и реда за придобиване на професионална квалификация и за реда за издаване на лицензии за специализирано обучение и на удостоверения за правоспособност за използване на ядрената енергия.

**Чл. 69. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва всички ограничения и забрани, за изпращане и допускане до работа на лица и бригади, които са предвидени в правилниците по безопасност на труда. Да извърши правилен подбор при съставяне списъка на ръководния и изпълнителски персонал, който ще изпълнява работата по сключения договор, по отношение на професионална квалификация и тази по безопасността на труда.

**Чл. 70. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да определи длъжностното лице (или лица), които да приемат външния персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, да изискат и извършат проверка на всички предвидени в правилниците документи, включително и удостоверенията за притежаване квалификационна група по безопасност на труда.

Отговорният ръководител и (или) изпълнителят на работа приемат всяко работно място от допускащия, като проверяват изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната дейност.

**Чл. 71.** Ръководителите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** постоянно упражняват контрол за спазване на правилниците по безопасност на труда от членовете на групата и предприемат мерки за отстраняване на нарушенията.

**Чл. 72. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за предприетите мерки по дадени от него предложения-искания за санкциониране на лица, допуснали нарушения по изискванията на безопасността на труда.

**ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълнява писмените разпоредения на упълномощените длъжностни лица от

<p><u>Term for performance</u></p> <p><b>Art. 78.</b> If, for reasons of production or other nature arising from the nature and specifics of the main activity of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>, it is not able to provide conditions for the performance of the subject of this Contract, the performance shall be interrupted until the of the elimination of the circumstances leading to the interruption. The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> may to extend the term of the contract with the period of delay.</p>	<p><b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</b></p> <p><u>Срок за изпълнение</u></p> <p><b>Чл. 78.</b> Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета договора, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> може да удължи срока на договора с периода на забавата.</p>
<p><u>Environmental protection</u></p> <p><b>Art. 79.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall be obliged to observe the requirements for environmental protection during the performance of the subject of this Contract and after its termination, in compliance with the Environmental Protection Act and all other applicable regulations and internal documentations of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>.</p> <p><b>Art. 80.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall be obliged to transport the waste from the site of "Kozloduy NPP" EAD and to ensure their subsequent safe treatment in compliance with the requirements of the national legislation and the internal requirements of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>.</p> <p><b>Art. 81. (1)</b> Upon the performance of activities, that affect the green areas and/or the long-term vegetation of "Kozloduy NPP" EAD, the <b>CONTRACTOR</b> is obliged at its own expense to restore the grassland and the plantations in coordination with the respective responsible units of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>.</p> <p><b>(2)</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall be obliged to undertake any necessary measures in order to avoid pollution of the environment in the performance of the activities under this Contract.</p> <p><b>(3)</b> In the event of emergencies and events creating preconditions for environmental</p>	<p><u>Опазване на околната среда</u></p> <p><b>Чл. 79. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за опазване на околната среда и всички приложими подзаконови нормативни и вътрешни документи на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</p> <p><b>Чл. 80. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да извози отпадъците от площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и да осигури тяхното последващо безопасно третиране при спазване на изискванията на националното законодателство и вътрешните изисквания на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</p> <p><b>Чл. 81. (1)</b> При изпълнение на дейности, които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</p> <p><b>(2)</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да предприеме всички необходими мерки за недопускане на замърсяване на околната среда при изпълнение на дейностите по договора.</p> <p><b>(3)</b> При възникване на аварийни ситуации и събития, създаващи предпоставки за</p>



<p>Contractor performing activities under a contract with „Kozloduy NPP” EAD, shall be obliged to comply with the requirements of the normative and technical documentation for fire safety:</p> <p>Ordinance № 8121з-647 dated 01.10.2014. about fire safety regulations and norms in operation of the sites;</p> <p>"Fire Safety Rules of" Kozloduy NPP "EAD, No. ДОД.ПБ.ПБ.307.</p> <p><u>Physical protection, security and access to the protected zone</u></p> <p><b>Art. 88.</b> The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> undertakes to ensure access of the personnel of the <b>CONTRACTOR</b> upon the performance of their obligations under the present Contract, in compliance with "Instruction for the access control in "Kozloduy NPP" EAD, № УС.ФЗ.ИН 015.</p> <p><b>Art 89.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall prepare and provide to the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> the necessary documentation for access of the personnel to the protected zone of "Kozloduy NPP" EAD in relation to the performance of the Contract, in compliance with instructions №УС.ФЗ.ИН 015 and № ДБК.КД.ИН.028</p> <p><b>Art. 90.</b> Upon non-performance of the obligation under the previous Article of this Contract, the access to the protected zone of "Kozloduy NPP" EAD shall be rejected to the personnel of the <b>CONTRACTOR</b>.</p> <p><b>Art. 91.</b> When for the performance of the obligations under this Contract the <b>CONTRACTOR</b> uses vehicles, it shall be obliged to, upon their entrance in the protected zone of "Kozloduy NPP" EAD, to present a Protocol for carried out inspection of the specific motor vehicle, with an explicit statement in it that it will not be a direct or indirect source of unlawful activities, in compliance with Ordinance for ensuring of physical protection of the nuclear constructions, the nuclear material and the radioactive substances.</p> <p>The Protocol for carried out inspection shall be prepared for each motor vehicle, in each</p>	<p>изпълняващ дейности по договор с "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, е задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност:</p> <p>Наредба № 8121з-647 от 01.10.2014г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите;</p> <p>"Правила за пожарна безопасност на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, № ДОД.ПБ.ПБ.307.</p> <p><u>Физическа защита, сигурност и достъп до защитената зона</u></p> <p><b>Чл. 88.</b> <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> се задължава да осигури достъп на персонал на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> при изпълнението на задълженията им по настоящия договор, съгласно "Инструкция за пропускателен режим в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, № УС.ФЗ.ИН 015.</p> <p><b>Чл. 89.</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> трябва да изготви и предаде на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно инструкции №УС.ФЗ.ИН 015 и № ДБК.КД.ИН.028.</p> <p><b>Чл. 90.</b> При неизпълнение на предходния член от договора ще бъде отказан достъп на персонала на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.</p> <p><b>Чл. 91.</b> Когато за изпълнение на задълженията по този договор <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> ще използва транспортни средства, той се задължава при въвеждането им в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД да представя Протокол за извършена проверка на конкретното МПС, с изричен запис в него, че то няма да бъде пряко или косвено източник на неправомерни действия, съгласно Наредба за осигуряване на физическата защита на ядрените съоръжения, ядрения материал и радиоактивните вещества.</p> <p>Протокол за извършената проверка се оформя за всяко МПС, при всеки отделен</p>
---	---

required in compliance with the Safe Use of Nuclear Energy Act, the performance of the activities under the contract shall commence after the issuance of a permit for technical solution by the Nuclear Regulation Agency. In case that the Nuclear Regulation Agency requires additional documentation, the **CONTRACTOR** shall be obliged to present them within the specified terms.

**Art. 97.** The activities with regard to constructions, systems and components (CSC), relating to safety, shall be carried out in compliance with written procedures, technologies and methodologies.

**Art. 98.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to ensure the familiarizing of the personnel that will work on the site of "Kozloduy NPP" EAD with the general requirements for actions upon emergencies in a NPP, to observe the procedures upon liquidation of an emergency.

**Art. 99.** The Personnel of the **CONTRACTOR** and its sub-contractors, inclusive of the foreign companies that are operating in the controlled zone (CZ) of the site of "Kozloduy NPP" EAD are obliged to observe the requirements of:

- "Instruction for radiation protection in "Kozloduy NPP" EAD, EP-2" № 30.ОБ.00.РБ.01;
- "Instruction for radiation protection in Spent Fuel Storage Facility of "Kozloduy NPP" EAD, № ХОГ.ИРЗ.01, № 50.СХОГ.ИРЗ.01;
- "Quality instruction. Work of external organizations under a concluded contract", № ДБК.КД.ИН.028.

**Art. 100.** The **CONTRACTOR** shall be liable for the labour safety and the accumulated dose rate of the personnel, sent to work at the "Kozloduy NPP" EAD for the performance of the activities under this Contract.

**Art. 101.** The **CONTRACTOR** shall assign a responsible person for the radiation protection within the organization by means of an order.

**Art. 102.** Upon necessity from the carrying out of activities in the CZ, a mandatory check of

разрешение съгласно ЗБИЯЕ, изпълнението на дейностите по договора започва след издаване на разрешение за техническото решение от АЯР. В случай, че АЯР изиска допълнителни документи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да ги представи в посочените срокове.

**Чл. 97.** Дейностите по конструкции, системи и компоненти (КСК), имащи отношение към безопасността се извършват спрямо писмени процедури, технологии и методологии.

**Чл. 98.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи запознаване на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, с общите изисквания за действия при авария в АЕЦ, да спазва процедурите при ликвидация на авария.

**Чл. 99.** Персоналът на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, които изпълняват дейности в контролираната зона (КЗ) на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са длъжни да спазват изискванията на:

- "Инструкция за радиационна защита в АЕЦ Козлодуй ЕАД, ЕП-2", № 30.ОБ.00.РБ.01;
- "Инструкция по радиационна защита в ХОГ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ХОГ.ИРЗ.01, № 50.СХОГ.ИРЗ.01;
- "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

**Чл. 100.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за безопасността на труда и дозовото натоварване на персонала, който командирова за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за изпълнение на дейността по договора.

**Чл. 101.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по радиационна защита в организацията със заповед.

**Чл. 102.** При необходимост от извършване на дейности в КЗ задължително се

form in Bulgaria. **CONTRACTING PARTY** shall maintain in force nuclear liability and all forms of property damage insurance, in compliance with the Vienna Convention dated May 21, 1963.

**CONTRACTOR** and its subsuppliers of every tier and kind, including licensors and suppliers of information and services, (hereinafter referred to as "Subsuppliers") shall under no circumstances and at no time be liable for any Nuclear Damage resulting directly or indirectly from a nuclear incident in the Nuclear Power Plant. The term Nuclear Damage used herein includes any damage, loss or claim based on personal injury or death of any person, damage to property of any person or entity (including but not limited to damage to the Nuclear Power Plant itself and any property on or off the site where the Nuclear Power Plant is situated) resulting directly or indirectly from a nuclear incident in the Nuclear Power Plant and includes any incidental or consequential damages, losses costs or expenses flowing from any of the foregoing.

The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to indemnify **CONTRACTOR** and its Subsuppliers against any claims by third parties, including insurers, for any Nuclear Damage. Further, the **CONTRACTING AUTHORITY** represents that the insurers of the Nuclear Power Plant shall have no rights of recourse or subrogation against **CONTRACTOR** and its Subsuppliers for Nuclear Damage.

If after the entering into force of the Contract, any applicable law or international convention expires or is modified in such a way that **CONTRACTOR** or its Subsuppliers may be held liable for Nuclear Damage in connection with a nuclear incident in the Nuclear Power Plant, then the **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to inform **CONTRACTOR** promptly thereof and to ensure by legally enforceable means (e.g. waivers of liability, government indemnity and/or insurance) that

и всякакви форми на застраховка за вреди на имущество, съгласно разпоредбите на Виенската конвенция от 21 май 1963.

**ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и неговите под-доставчици от всяко ниво и вид, включително лицензодатели и доставчици на информация и услуги (по-долу „Доставчиците“) няма при никакви обстоятелства и по което и да било време да са отговорни за Ядрени вреди, произтичащи директно или индиректно от ядрен инцидент в Ядрената централа. Терминът ядрен инцидент, използван в настоящото, включва вреди, загуби или искове основани на телесно увреждане или смърт на физическо лице, увреждане на имущество на което и да е физическо или юридическо лице (включително но не само увреждане на имуществото на самата Ядрена централа и на каквото и да е имущество на или извън площадката, на която Ядрената централа е разположена), произтичащи директно или индиректно от ядрен инцидент в Ядрената централа и включва всякакви случайни или непреки вреди, загуби, разходи или разноски, произтичащи от което и да било от горните.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да обезщети **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите Под-доставчици за всякакви искове от трети лица, включително застрахователи, за всякаква Ядрена вреда. В допълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** гарантира, че застрахователите на Ядрената централа няма да имат никакви права на обратен иск или суброгация срещу **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите Под-доставчици за Ядрена вреда.

Ако след влизане в сила на този Договор което и да е приложимо право или международен договор загуби действието си или бъде изменен по начин, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** или неговите Под-доставчици могат да бъдат държани отговорни за Ядрена вреда във връзка с

**Art. 107: LIMITATION OF LIABILITY**

Neither **CONTRACTOR** nor its subcontractors will be liable, whether in contract, in tort (including negligence and strict liability), under any warranty, or otherwise, for indirect, incidental, or consequential loss or damage, or for loss of or loss of use or damage to equipment of power system of **CONTRACTING PARTY** or of third parties where such third party property is leased by **CONTRACTING AUTHORITY** and located at the site of **CONTRACTING AUTHORITY** in connection with the plant, including but not limited to fuel, cost of capital, loss of profits or revenues or the loss of use thereof, cost of purchased or replacement power (including additional expenses incurred in using existing power facilities), or claims of customers of **CONTRACTING AUTHORITY**.

With respect to the work and services, the remedies of **CONTRACTING AUTHORITY** and warranties set forth herein are exclusive and the total aggregate liability of **CONTRACTOR** and its subcontractors giving rise to a liability from this Contract or any act or omission in connection therewith, whether based in contract, in tort (including negligence and strict liability), under any warranty, or otherwise, will be limited to the Contract Price.

независимо от неизпълнение на договор и няма да бъдат засегнати от каквото и да е изпълнение, прекратяване или разваляне на този Договор или която и да е негова част и ще се прилагат независимо от всяка друга разпоредба на този Договор. ~~Отговорността за ядрена вреда на експлоатацията на ядрена инсталация е абсолютна съгласно Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.~~

**Чл. 107: ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОТГОВОРНОСТТА**

Нито **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** нито неговите подизпълнители ще бъдат отговорни, било по силата на договор, било на база непозволено увреждане (включително отговорност за небрежност или обективна отговорност) за каквато и да било гаранция или по друг начин, за непреки, случайни или непредвидими загуби или вреди, или за загуба на ползване или вреди на оборудване на енергийни системи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на трети лица, когато собственост на трети лица е наета от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и разположена на площадката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** във връзка с централата включително но не само за гориво, капиталови разходи, пропусната печалба или доход, загуба на ползване, разходи за закупена или заместваща мощност (включително допълнителни разходи при използването на съществуващите енергийни мощности) или претенции на клиенти на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

По отношение на работите, правата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и гаранциите посочени в този Договор са единствените му права и общата сумарна отговорност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители водеща до отговорност по този Договор или за което и да било действие или бездействие във връзка с него, било по силата на договор, на база непозволено увреждане (включително небрежност или обективна отговорност), по силата на гаранция или по друг начин, е ограничена

European Community, EC (428/2009) and of the United States Government, including 10 CFR 810 and the U.S. Export Administration Regulations. Notwithstanding any other provisions in this Contract the obligations set forth in this Article 108 shall survive so long as the relevant applicable laws are in effect.

**CONTRACTING AUTHORITY** agrees that no Commodities, Disclosed Information, or any product of such Disclosed Information shall be disclosed, exported or re-exported by **CONTRACTING AUTHORITY** or its authorized transferees, if any, directly or indirectly, unless such actions are conducted in accordance with all exports control laws and regulations of the EU and US, including the receipt of any required governmental authorizations or licenses.

Responsible person on behalf of the contracting authority

**Art. 107109.** The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns ..... to be a responsible person for the execution of the present contract, tel. number ..... The responsible person shall represent the **CONTRACTING AUTHORITY** and organize the work on the Contract on behalf of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Art. 108110.** The **CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to change the responsible person in any time during the performance of this Contract. The **CONTRACTOR** shall be notified in writing for the undertaken change.

Responsible person on behalf of the contractor

**Art. 109111.** The **CONTRACTOR** assigns ..... to be a responsible person for the execution of the present contract, tel. number ..... The responsible person shall represent the **CONTRACTOR** and organize the work on the Contract on behalf of the **CONTRACTOR**.

**Art. 110112.** The **CONTRACTOR** is entitled to change the responsible person in any time

регулирани от и ще се използват в съответствие със законите за експортен контрол на Европейския съюз, ЕС (428/2009) и на Съединените американски щати, включително 10 CFR 810 и Регулациите на Експортната агенция на САЩ.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се съгласява, че Стоките и Разкритата информация или който и да е продукт на такава Разкрита информация ще бъде разкриван, изнасян или реекспортиран от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или упълномощени от него получатели, ако има такива, директно или индиректно единствено, ако такива действия се извършват в съответствие с всички закон за експортния контрол и регулации на ЕС и САЩ, включително получаването на всички изисквани правителствени оторизации или лицензии.

Отговорно лице от страна на възложителя

**Чл. 107109.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** определя ..... за отговорно лице по изпълнението на договора, тел. .... Отговорното лице представя **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 108110.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

Отговорно лице от страна на изпълнителя

**Чл. 109111.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя ..... за отговорно лице по изпълнението на договора, тел. .... Отговорното лице представя **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл. 110112.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на

E-mail: .....

UIC: .....

VAT ID: BG .....

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

.....:

/ ..... /

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

“АЕЦ Козлодуй” ЕАД

3321 Козлодуй

БЪЛГАРИЯ

факс: 0973/76027

E-mail: [commercial@npp.bg](mailto:commercial@npp.bg)

ЕИК: 106513772

ИН по ЗДС: BG 106513772

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР**

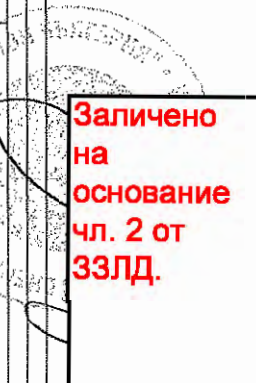
**/ ИВАН АНДРЕЕВ /**

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

от финансовата оферта за участ. процедура на договаряне с предварителна пакета за участие за възлагане на „ствяема поръчка с предмет: "Извънгаранционно поддържане и развитие на проект за компютърна информационно управляваща система (КИУС) "Ovation" по първи, втори контур, специорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергблока на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"

Цена на дейностите, свързани с основен обем дейности и задължения по точка 2.1 от Техническо задание 2017.30.ACY.KIUS-OV.73.15B6

Видове услуги	I Пълна										
	Човешко-часове Водещ инженер	Единична цена, Евро	Човешко-часове Старши инженер	Единична цена, Евро	Човешко-часове Инженер	Единична цена, Евро	Човешко-часове Инженер от САЩ	Единична цена, Щитови долара	Свързани разходи	Обща цена в Евро, без ДДС	
Управление на проекта: - Технически и Проектни срещи - Оперативен месечен отчет - Проектна кореспонденция - Отчети към допълнителни дейности	960	€ 79,00	0	€ 75,00	0	€ 70,00	0	\$ 227,0	€ -	€ 75,840	
Месечни инспекции на системите: - Изпълнение на месечните инспекции на КИУС Ovation и комуникационни сървъри RADACS - Анализ на събраните данни от инспекциите - Разработване на отчети от извършените инспекции	0	€ 79,00	720	€ 75,00	0	€ 70,00	0	\$ 227,0	€ -	€ 54,000	
Стандартни дейности по договора: - Оплаване на техническа помощ при отстраняване на проблеми в работата на системата, извършване на анализи на откази/проблеми, разработване и внедряване на коригиращи мерки - Анализиране на разработени от АЕЦ "Козлодуй" изменения в софтуерия/хардуерния проект на КИУС "Ovation" и СКУ Ovation в СК-3 - Представяне на доказателства за открити и прованал се аномалии в работата на Ovation 1.4.1 и 3.5.1 (3.6) и други болетини от Emerson - Актуализация на системата за поддръжка и тестове за КИУС "Ovation" на блокове 5 и 6 и развойната система за СКУ Ovation в СК-3 (два пъти годишно) - Организиране на семинари	0	€ 79,00	400	€ 75,00	480	€ 70,00	0	\$ 227,0	€ 13,000	€ 75,600	
Годишно обследване на експлоатационния ресурс на КИУС "Ovation" на блокове 5 и 6 и АЕЦ "Козлодуй" Мобилизация и допълнителни месечни дейности: - пречистване на годишна атегстация и медийски прегледи за получаване на достъп до АЕЦ "Козлодуй" - 24 часово съдействие при аварийни ситуации - Други дейности, свързани от АЕЦ "Козлодуй" (участие в срещи, надзор при извършване на тестове и профнактика на системата)	200	€ 79,00	40	€ 75,00	0	€ 70,00	0	\$ 227,0	€ -	€ 18,800	
Съдействие от САЩ: - Администриране на спектралната стая за проекта (SharePoint) - Администриране на архива на проектите документация в EDMS - Поддържане на проектната база данни с конфигурацията на СКУ Ovation в СК-3 - Осигуряване на съдействие от САЩ (WES, Emerson) за анализ на отчетени отквали и разработване и внедряване на коригиращи мерки	0	€ 79,00	0	€ 75,00	0	€ 70,00	120	\$ 227,0	€ -	€ 22,981	
Актуализация на основния софтуер и актуализиране дефиниции на СКУ Ovation в СК-3 (всичко на 3 месеца): - Тестове на новите актуализации на системата за поддръжка и тестове за СКУ Ovation в СК-3 - Разработване на Известие за промяна на площадката (FCN) за актуализацията - Изпълнение на актуализацията - Разработване на отчет от актуализацията	0	€ 79,00	256	€ 75,00	0	€ 70,00	0	\$ 227,0	€ 16,175	€ 35,375	
Актуализация на експлуатационна документация на КИУС "Ovation" на блокове 5 и 6 Актуализация на експлуатационна документация на СКУ Ovation в СК-3	480	€ 79,00	720	€ 75,00	2400	€ 70,00	0	\$ 227,0	€ -	€ 259,920	
Независим надзор при изпълнение на проекта Пътни и дивизи	480	€ 79,00	640	€ 75,00	400	€ 70,00	0	\$ 227,0	€ -	€ 113,920	
	75	€ 79,00	0	€ 75,00	0	€ 70,00	0	\$ 227,0	€ -	€ 5,925	
										€ 15,000	
										€ 705,201	
										€ 38,767	



**Заличено на основание чл. 2 от ЗЗЛД.**

ПОДПИС И ПЕЧАТ  
Иван Пиронков  
Управител  
Уестингхаус Енерджи

II Година											
Видове услуги	Човешко-часове Водещ инженер	Единична цена, Евро	Човешко-часове Старши инженер	Единична цена, Евро	Човешко-часове Инженер	Единична цена, Евро	Човешко-часове Инженер от САЩ	Единична цена, Щогеви долара	Създадени разходи	Обща цена в Евро, без ДДС	
Управление на проекта: - Технически и Проектни срещи - Оперативен месечен отчет - Проектна кореспонденция - Отчети към допълнителни дейности	960	€	0	€	76.00	€	0	\$	231.5 €	€	76,800
Месечни инспекции на системите: - Изпълнение на месечните инспекции на КИУС Ovation и комуникационни сървъри RADACS - Анализ на събраните данни от инспекциите - Разработване на отчети от извършените инспекции	0	€	720	€	76.00	€	0	\$	231.5 €	€	54,720
Стандартни дейности по договора: - Оценка на техническа позиция при отстраняване на проблеми в работата на системата, извършване на анализ на открити проблеми, разработване и внедряване на коригиращи мерки - Анализирание на разработени от АЕЦ "Козлодуг" изменения в софтуерния/хардуерния проект на КИУС "Ovation" и СКУ Ovation в СК-3 - Представяне на доклади за открити и прованли се аномалии в работата на Ovation 1, 4.1 и 3.5.1 (3.6) и други бележници от Emerson - Актуализация на системата за поддръжка и тестове за КИУС "Ovation" на блокове 5 и 6 и равноватна система за СКУ Ovation в СК-3 (два пъти годишно) - Организиране на семинари	380	€	400	€	76.00	€	480	€	231.5 €	€	106,880
Големинно обсеждане на експлоатационния ресурс на КИУС "Ovation" на блокове 5 и 6 в АЕЦ "Козлодуг" Мобилизация и допълнителни месечни дейности: - преминаване на позиция атегстация и машинския преглед за получаване на достъп до АЕЦ "Козлодуг" - 24 часово съдействие при аварийни ситуации - Други дейности, дадени от АЕЦ "Козлодуг" (участие в срещи, надзор при извършване на тестове и профилактика на системата)	200	€	40	€	76.00	€	0	\$	231.5 €	€	19,040
Съдействие от САЩ: - Администриране на електронната стая за проекта (SharePoint) - Администриране на архива на проектите документи в EDMS - Поддръжка на проектите бази данни с конфигурацията на СКУ Ovation в СК-3 - Осигуряване на съдействие от САЩ (WEC, Emerson) за анализ на отчетени открити и разработване и внедряване на коригиращи мерки	0	€	0	€	76.00	€	120	\$	231.5 €	€	23,440
Актуализация на основния софтуер и активирените дефиниции на СКУ Ovation в СК-3 (всички на 3 месеца): - Тестване на новите актуализации на системата за поддръжка и тестове за СКУ Ovation в СК-3 - Разработване на Изявление за промяна на платощата (FCN) за актуализацията - Изявление на актуализацията - Разработване на отчет от актуализацията	0	€	256	€	76.00	€	0	\$	231.5 €	€	36,440
Актуализация на експлуатативната документация на КИУС "Ovation" на блокове 5 и 6 Актуализация на експлуатативната документация на СКУ Ovation в СК-3 Незаключени надзор при изпълнение на проекта Пътни и дневни	120	€	120	€	76.00	€	240	\$	231.5 €	€	35,760
	75	€	0	€	75.00	€	0	\$	227.0 €	€	5,925
										€	15,000
										€	452,469
										€	37,706

**Заличено на  
основание чл. 2  
от ЗЗЛД.**

ПОДПИС и ПЕЧА  
Иван Пиронков  
Управител  
Уестингхаус Енердж



III Година										
Видове услуги	Човешко-часове Волени инженери	Единична цена, Евро	Човешко-часове Старши инженери	Единична цена, Евро	Човешко-часове Инженери	Единична цена, Евро	Човешко-часове Инженери от САЦ	Единична цена, Щатски долар	Свързани разходи	Обща цена в Евро, без ДДС
Управление на проекта: - Технически и Проектни срещи - Оперативен месечен отчет - Проектна кореспонденция - Отчети към допълнителни дейности	960	€ 81.00	0	€ 77.00	0	€ 72.00	0	\$ 236.0	€ -	€ 77,760
Месечни инспекции на системите: - Изпълнение на месечните инспекции на КИУС Ovation и комуникационни сървъри RADAACS - Анализ на събраните данни от инспекциите - Разработване на отчети от извършените инспекции	0	€ 81.00	720	€ 77.00	0	€ 72.00	0	\$ 236.0	€ -	€ 55,440
Стандартни дейности по договора: - Осигуряване на техническа помощ при отстраняване на проблеми в работата на системата, извършване на анализ на откази/проблеми, разработване и внедряване на коригиращи мерки - Анализирание на разработени от АЕЦ "Козлодуг" изменения в софтуерни/хардуерни проекти на КИУС "Ovation" и СКУ Ovation в СК-3 - Представяне на доклади за открити и провазани се аномалии в работата на Ovation 1.4.1 и 3.1.1 (3.6) и други бюджетни от Emerson - Актуализация на системата за поддръжка и тестове за КИУС "Ovation" на блокове 5 и 6 и развойната система за СКУ Ovation в СК-3 (два пъти годишно) - Организиране на семинари	380	€ 81.00	400	€ 77.00	480	€ 72.00	0	\$ 236.0	€ 12,000	€ 108,140
Годишно обследване на експлоатационния ресурс на КИУС "Ovation" на блокове 5 и 6 в АЕЦ "Козлодуг"	200	€ 81.00	40	€ 77.00	0	€ 72.00	0	\$ 236.0	€ -	€ 19,280
Мобилизация и допълнителни месечни дейности: - приемане на годишна отчетна и медийна преглед за получаване на достъп до АЕЦ "Козлодуг" - 24 часово съдействие при аварийни ситуации - Други дейности, званни от АЕЦ "Козлодуг" (участие в срещи, надзор при извършване на тестове и професионална на системата)	192	€ 81.00	192	€ 77.00	192	€ 72.00	0	\$ 236.0	€ -	€ 44,160
Съдействие от САЦ: - Администриране на електронния стъп за проекта (SharePoint) - Администриране на архива на проектната документация в EDMS - Поддръжка на проектната база данни с конфигурацията на СКУ Ovation в СК-3 - Осигуряване на съдействие от САЦ (WES, Emerson) за анализ на отчетени откази и разработване и внедряване на коригиращи мерки. Актуализация на основни софтуер и апликационните дефиниции на СКУ Ovation в СК-3 (веднъж на 3 месеца): - Тестове на новите актуализации на системата за поддръжка и тестове за СКУ Ovation в СК-3 - Разработване на Известие за промяна на площидката (FCN) за актуализацията - Изпълнение на актуализацията - Разработване на отчет от актуализацията	0	€ 81.00	256	€ 77.00	0	€ 72.00	0	\$ 236.0	€ 17,833	€ 37,545
Актуализация на актуализацията документация на КИУС "Ovation" на блокове 5 и 6	0	€ 81.00	160	€ 77.00	320	€ 72.00	0	\$ 236.0	€ -	€ 35,260
Актуализация на експлоатационната документация на СКУ Ovation в СК-3	120	€ 81.00	120	€ 77.00	240	€ 72.00	0	\$ 236.0	€ -	€ 36,240
Независим надзор при изпълнение на проекта	75	€ 79.00	0	€ 75.00	0	€ 70.00	0	\$ 227.0	€ -	€ 5,925
Пътни и дивизи										€ 14,500
Обща стойност за III година: четиристотин петдесет и осем хиляди двеста четридесет и две евро, без ДДС € 458,242										
Месечна такса за III година: тридесет и осем хиляди сто осемдесет и седем евро без ДДС € 38,187										

**Заличено на  
основание чл.  
2 от ЗЗЛД.**

ПОЛНИС и ПЕЧАТ:  
Иван Пиронков  
Управител  
Уестингхаус Енерджи С

ОБЩА СТОЙНОСТ ЗА СРОКА НА ДОГОВОРА, БЕЗ ДДС: едни милион шестстотин и петдесет хиляди двестотин и двамадесет евро € 1,615,912

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

от финансовата оферта за участие в процедурата на договаряне с предварителна покана за участие за извършване на работите по извършване на анализ за влиянието на основния проект върху функционалността на подсистемите за автоматично регулиране на технологичните процеси по I и II контур във връзка с реализиране на проекта за повишаване мощността на РУ на 104% за Блок 5

Цена на дейностите, свързани с допълнителен обем инженерни дейности по точка 2.2.1.1 от Техническо задание 2017.30.ACY.KIUS.OV.T3.1506

Видове услуги	Човеко-часове Водещ инженер	Единична цена, Евро	Човеко-часове Старши инженер	Единична цена, Евро	Човеко-часове Инженер	Единична цена, Евро	Обща цена в Евро, без ДДС	Етап на Плащане % от общата сума	Основание за плащане
Извършване на анализ за влиянието на основния проект върху функционалността на подсистемите за автоматично регулиране на технологичните процеси по I и II контур във връзка с реализиране на проекта за повишаване мощността на РУ на 104% за Блок 5	360	€ 80.00	0	€ 76.00	0	€ 71.00	€ 28,800.00	100%	Одобрен от Възложителя отчет от анализ
Пътни и дневни							€ 500.00		
<b>ОБЩА СТОЙНОСТ БЕЗ ДДС: левесет и девет хиляди и триста евро</b>							€ 29,300	100%	

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

Иван Пиронков  
Управител  
Уестингхаус Енерджи

**Заличено на  
основание чл. 2  
от ЗЗЛД.**

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

от финансовата оферта за участие в процедура на договаряне с преведителна покана за участие за изпълнение на обществената поръчка с предмет: "Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта за компютърна информационно управляваща система (КИУС "Ovation" по първи, втори контур, спещкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок за "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"

Цена на дейностите, свързани с допълнителен обем инженерни дейности по точка 2.2.1.2 от Техническо задание 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506

Видове услуги	Човече-часове Волещ инженер	Единична цена, Евро	Човече-часове Старши инженер	Единична цена, Евро	Човече-часове Инженер	Единична цена, Евро	Обща цена в Евро, без ДДС	Етап на Плащане % от общата сума	Основание за плащане
Анализ на проекта на КИУС Ovation и определяне на функционалните части на проекта, имали отношение към изменението в проекта на системата, определяне на шаблоните и модулите, в които ще бъдат поддържани новите входно/изходни сигнали; Разработване на отчет от анализа (общ за двата блока)	120	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 9,600	-	-
Разработване на техническа спецификация за водещ блок и проектиране на нов и модифициране на съществуващ приложен софтуер на системата за поддръжка и тестове за КИУС "Ovation"	160	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 12,800	25%	Одобрена от Възложителя функционална спецификация
Разработване на процедура за тестване на модифицираната и нов приложен софтуер на Системата за поддръжка и тестове за КИУС "Ovation" за водещ блок	80	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 6,400	-	-
Изпълнение на функционални тестове на системата за поддръжка и тестове за КИУС "Ovation" и издаване на отчети от тестовете за водещ блок	80	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 6,400	-	-
Разработване на Известие за промяна на площавката (FCN) за внедряване на модифицираната и нов приложен софтуер на водещ блок	40	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 3,200	-	-
Разработване на процедура за единични изпитания на модифицираната и нов приложен софтуер на водещ блок	40	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 3,200	-	-
Внедряване на модифицираната и нов приложен софтуер на водещ блок	40	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 3,200	-	-
Провеждане на единични изпитания и издаване на отчет от единичните изпитания за водещ блок	40	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 3,200	40%	Преведен отчет от успешно завършени единични функционални изпитания на резултата система
Разработване на есекутивна документация за водещ блок	40	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 3,200	-	-
Разработване на техническа спецификация за следващ блок и проектиране на нов и модифициране на съществуващ приложен софтуер на Системата за поддръжка и тестове за КИУС "Ovation"	80	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 6,400	20%	Одобрена от Възложителя функционална спецификация
Разработване на процедура за тестване на модифицираната и нов приложен софтуер на Системата за поддръжка и тестове за КИУС "Ovation" за следващ блок	24	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 1,920	-	-
Изпълнение на функционални тестове на Системата за поддръжка и тестове за КИУС "Ovation" и издаване на отчети от тестовете за следващ блок	40	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 3,200	-	-
Разработване на Известие за промяна на площавката (FCN) за внедряване на модифицираната и нов приложен софтуер на следващ блок	24	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 1,920	-	-
Разработване на процедура за единични изпитания за модифицираната и нов приложен софтуер на следващ блок	24	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 1,920	-	-
Внедряване на модифицираната и нов приложен софтуер на следващ блок	40	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 3,200	-	-
Провеждане на единични изпитания и издаване на отчет от единичните изпитания за следващ блок	40	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 3,200	-	-
Издаване на есекутивна документация за следващ блок	40	€ 80,00	0	€ 76,00	0	€ 71,00	€ 3,200	15%	Одобрена от Възложителя есекутивна документация
Пътни и дневни	-	-	-	-	-	-	€ 2,800	100%	-
<b>ОБЩА СТОЙНОСТ БЕЗ ДДС: седемдесет и осем хиляди деведесетини и шестдесет евро</b>							<b>€ 78,960</b>		

**Заличено на основание чл. 2 от ЗЗЛД.**

ПОДПИС И ПЕ  
Иван Пиронков  
Управител  
Устигягуаус Енд

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

от финансовата оферта за участие в процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Извънгаранционно поддръжане и развитие на проекта за компютърна информационно управляваща система (КИУС) "Ovation" по първи, втори контур, спечорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуч" ЕАД"

Цена на дейностите, свързани с допълнителен обем инженерни дейности по точка 2.2.2.1 от Техническо задание 2017.30.АСУ.КИУС-ОУ.ТЗ.1506

Видове услуги	Човече-часове Подели инженер	Единична цена, Евро	Човече-часове Спрещ инженер	Единична цена, Евро	Човече-часове Инженер	Единична цена, Евро	Доп. материали	Обща цена в Евро, без ДДС	Етап на Плащане % от общата сума	Основание за плащане
Мигриране на СКУ Ovation в СК-3 към платформата Ovation 3.6 на специализираната развойна система и тестване на функционалността на мигрираната система	48	€ 79.00	820	€ 75.00	0	€ 70.00	-	€ 65,292	-	
Реализиране в проектната база данни и на специализираната развойна система на промените в софтуерния проект на СКУ Ovation в СК-3 необходими за активиране на звукова сигнализация при сработване на светлинна сигнализация на панелите на щита за управление	0	€ 79.00	120	€ 75.00	0	€ 70.00	-	€ 9,000	-	
Разработване на процедура за тестване на промените в софтуерния проект на СКУ Ovation в СК-3 на специализираната развойна система и изпълнение на тестове	0	€ 79.00	40	€ 75.00	0	€ 70.00	-	€ 3,000	-	
Разработване и издаване на Известия за промяна на плошадката (FCN) за мигриране на СКУ Ovation в СК-3 към Ovation 3.6 и за реализиране на промените в софтуерния проект на СКУ Ovation в СК-3	0	€ 79.00	80	€ 75.00	0	€ 70.00	-	€ 6,000	50%	Одобрени известия за промяна на плошадката (FCN)
Мигриране на реалитата СКУ Ovation в СК-3 към Ovation 3.6 и верификация на работоспособността на системата след миграцията	0	€ 79.00	200	€ 75.00	0	€ 70.00	€ 21,500	€ 36,500	-	
Внедряване и тестване на промените в софтуерния проект на СКУ Ovation в СК-3 необходими за активиране на звуков сигналнализация при сработване на светлинна сигнализация на панелите на щита за управление	0	€ 79.00	40	€ 75.00	0	€ 70.00	-	€ 3,000	50%	Одобрени отчети от извършени единични изпитания на плошадката
Пътни и дневни	-	-	-	-	-	-	-	€ 2,500	100%	
<b>ОБЩА СТОЙНОСТ БЕЗ ДДС: сто деведесет и пет хиляди двеста деведесет и две евро.</b>									€ 125,292	

ПОДПИС И ПЕ

Иван Пиронков  
Управител  
Устингхаус Ене

**Заличено на  
основание чл.  
2 от ЗЗЛД.**

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

от финансовата оферта за участие в процедурата на договаряне с предварителна покана за участие за предлагане на обществена поръчка с предмет: "Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта за компютърна информационно управляваща система (КИУС) "Ovation" по първи, втори контур, спецификациите на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуг" ЕАД"

Цена на дейностите, свързани с допълнителен обем инженерни дейности по точки 2.2.2.2, 2.2.2.3 и 2.2.2.4 от Техническо задание 2017.30.АСУ.КИУС-ОВ.ТЗ.1506

Видове услуги	Човече-часове Водещ инженер	Единична цена, Евро	Човече-часове Старши инженер	Единична цена, Евро	Човече-часове Инженер	Единична цена, Евро	Доп. материали	Обща цена в Евро, без ДДС	Етап на Плащане % от общата сума	Основание за плащане
Модифициране на дисплей № 30135 (ОВВ) за добавяне на заданиями OVB21_22S01_02 на специализираната развойна система и тестване на изменението	0	79.00	0	75.00	8	70.00	-	€ 560.00	-	-
Модифициране на специализираната развойна система на съответните приложими макроси и дисплеи и тестване на изменението	0	79.00	0	75.00	160	70.00	-	€ 11,200.00	-	-
Разработване и издаване на Известие за промяна на площидката (FCN) за реализиране на изменението в макросите и дисплеите на реалната СКУ Ovation в СК-3	0	79.00	60	75.00	0	70.00	-	€ 4,500.00	-	-
Внедряване и тестване на изменението на реалната СКУ Ovation в СК-3	0	79.00	40	75.00	0	70.00	-	€ 3,000.00	100%	Преведен отчет от успешно завършени единични функционални изпитания на реалната система
Пегли и дневни	-	-	-	-	-	-	-	€ 500.00	-	-
ОБЩА СТОЙНОСТ БЕЗ ДДС: деветнадесет хиляди седемстотин и шестдесет евро								€ 19,760	100%	-

**Заличено на  
основание чл. 2 от  
ЗЗЛД.**

ПОДПИС И ПЕЧ

Иван Пиронков  
Управител  
Уестингхаус Енер

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

от финансовата оферта за участие в процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Извънградционно поддържане и развитие на проекта за компютърна информационна система (КИУС) "Ovation" по първи, втори контур, специорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергблока на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"

Цена на дейностите, свързани с допълнителен обем инженерни дейности по точка 2.2.1.6 от Техническо задание 2017.30.АСУ.КИУС-0У.ТЗ.1506

Видове услуги	Човече-часове Водещ инженер	Единична цена, Евро	Човече-часове Старши инженер	Единична цена, Евро	Човече-часове Инженер	Единична цена, Евро	Доп. материали	Обща цена в Евро, без ДДС	Етап на Плащане % от общата сума	Основане за плащане
Разработване на спецификация с проектни изисквания към функционална система OUM	0	€ 79.00	128	€ 75.00	0	€ 70.00	€ -	€ 9,600.00	25%	Одобряване на спецификация с проектни изисквания
Разработване на хардуерен проект за реализиране на новите аналогови и дигитални сигнали в Кросови, РТ и Вазови шкафове	0	€ 79.00	0	€ 75.00	120	€ 70.00	€ -	€ 8,400.00	-	-
Реализиране в проектната база данни и на специализираната развойна система на софтуерния проект на функционална система OUM	0	€ 79.00	240	€ 75.00	-	€ 70.00	€ -	€ 18,000.00	-	-
Разработване на нови и модификация на съществуващи дисплеи на специализираната развойна система	0	€ 79.00	0	€ 75.00	100	€ 70.00	€ -	€ 7,000.00	-	-
Разработване на проектна спецификация за функционална система OUM	24	€ 79.00	0	€ 75.00	0	€ 70.00	€ -	€ 1,896.00	35%	Одобряване на спецификация за функционална система OUM
Разработване на процедури за тестване на софтуерния проект на функционална система OUM на специализираната развойна система и изпълнение на тестовете	0	€ 79.00	120	€ 75.00	16	€ 70.00	€ -	€ 10,120.00	-	-
Разработване и издаване на Ивистие за промяна на площавката (FCN) за реализиране на промените в проекта на SKU Ovation в СК-3	0	€ 79.00	40	€ 75.00	16	€ 70.00	€ -	€ 4,120.00	-	-
Внедряване и тестване на изменението на реалната SKU Ovation в СК-3	0	€ 79.00	40	€ 75.00	40	€ 70.00	€ -	€ 5,800.00	40%	Предаване отчет от успешно завършени единични функционални изпитания на реалната система
Тътни и дневни	-	-	-	-	-	-	-	€ 2,000.00	-	-
<b>ПОДПИС И ПЕ</b>	<b>ОБЩА СТОЙНОСТ БЕЗ ДДС: шестдесет и шест хиляди деветстотин тридесет и шест евро</b>									<b>100%</b>
Иван Пиронков Управлятел Уестингхаус Ене	€ 66,936									

**Заличено на  
основание чл.  
2 от ЗЗЛД.**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 7**

от финансовата оферта за участие в процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта за компютърна информационно управляваща система (КИУС) "Ovation" по първи, втори контур, спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"

Ценова таблица с часови ставки за непланирани дейности по точка 2.3 от

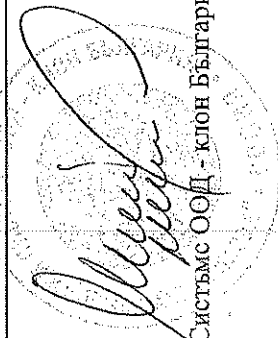
Техническо задание 2017.30.АСУ.КИУС-ОВ.ТЗ.1506

Квалификация на специалистите	Единична цена на човеко-час за		
	2018 и 2019 година, без ДДС	2020 година, без ДДС	2021 година, без ДДС
Водещ инженер	€ 79.00	€ 80.00	€ 81.00
Старши инженер	€ 75.00	€ 76.00	€ 77.00
Инженер	€ 70.00	€ 71.00	€ 72.00
Инженер от САЩ	\$ 227.0	\$ 231.5	\$ 236.0

**ПОДПИС И ПЕЧАТ:**

Иван Пиронков  
Управител

Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД - клон България



# ПРОТОКОЛ

по чл. 48, ал. 6 от ППЗОП

за получените оферти за участие в процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка с предмет:

**“Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур, снецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД”**

1. Вх. № ОП-1113/12.09.2018 г., 14:29 ч. – “Уестингхаус Енерджи Систъмс ООД – клон България” КЧТ, гр. София;

Предаващо лице,

Гл. експерт „ОП“: .....

/Георги Захариев/

Председател на комисията,

Гл. енергетик СКУ, ЕП-2: .....

/Бойко Ликуриев/



АИС Документооборот

( Рег. АЕЦ Козлодуй ) ЙОШКА ЦВ ПЕТРОВА

Документи    Описи    Раб. документи    Задачи    Администриране    Справки

:: Разглеждане на документи

Критерии за търсене

Рег. от:  Регистратура: Рег. АЕЦ Козлодуй  Автор:   
 Период на рег.:  до: 10.09.2018  до: 14.09.2018  Идва от:   
 Рег. номер:  Тип док.:  Техен номер:   
 Вид док.:  Относно: КИУС   
 Регистър: ОФЕРТИ И ЗАЯВЛЕНИЯ  Коресп. гр.:  Спешност:   
 Всички кореспондентски групи, включително неактивните

Изчистване  Търсене

Намерени резултати: 1  Редактиран изход  Демаркиране всички  HTML  EXCEL  WORD  PDF  XML

№	Рег. №	Рег. Дата	Относно	Идва от / Автор	Вид док.	Тип	Коресп. гр. / Рег.
1	ОП-1113	12.09.2018 14:29	Техническа и финансова оферта за участие в процедура на договаряне с предварителна покана: Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационно управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур, спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на АЕЦ Козлодуй ЕАД 14:29ч.	WESTINGHOUSE ENERGY SYSTEMS LLC, Branch Bulgaria	ОФЕРТА	входящ	ОФЕРТИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

Бр. резулт. на стр.: 30

CONTRACT	ДОГОВОР
<p style="text-align: center;">№</p>	<p style="text-align: center;">№</p>
<p>Today,.....2018, in the town of Kozloduy between:  <b>"Kozloduy NPP" EAD</b>, with registered office and address of management Kozloduy 3321, Kozloduy NPP site, with UIC 106513772, represented by Ivan Todorov Andreev in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as <b>"CONTRACTING AUTHORITY"</b>, on the one part and  <b>Westinghouse Energy Systems LLC</b>, through its branch in Bulgaria <b>"Westinghouse Energy Systems" LLC</b> registered in the Trade Register kept by the Registry Agency under UIC 121668160, represented by Ivan Pironkov – Country Manager, hereinafter referred to as <b>"CONTRACTOR"</b>, on the other part, based on Art. 112 of the Public Procurement Act and Ranking Resolution № AD -...../..... 2018 by the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> for appointment of <b>CONTRACTOR</b> for performance of a public procurement for <b>"Out-of-warranty maintenance and development of the design of Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System, Auxiliary Building-3 System and Radiation Monitoring Systems at "Kozloduy NPP" EAD Units 5 and 6"</b>, this Contract was concluded for the following:</p>	<p>Днес,.....2018 год., в гр. Козлодуй между:  <b>"АЕЦ Козлодуй" ЕАД</b>, със седалище и адрес на управление: гр. Козлодуй 3321, площадка АЕЦ Козлодуй, с ЕИК 106513772, представлявано от Иван Тодоров Андреев, в качеството на Изпълнителен директор, наричано за краткост <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ</b>, от една страна, и,  <b>Westinghouse Energy Systems LLC</b>, чрез клона си в България <b>"Уестингхаус Енерджи Систъмс" ООД</b>, вписан в Търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 121668160, представляван от Иван Пиронков – Управител, наричан по-нататък в Договора <b>ИЗПЪЛНИТЕЛ</b>, от друга страна, на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки и Решение за класация № АД-...../..... 2018 г. на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за определяне на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> на обществена поръчка с предмет: <b>"Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур, спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"</b>, се сключи този договор за следното:</p>
<p><b>SUBJECT OF CONTRACT</b>  Art. 1. The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> awards and the <b>CONTRACTOR</b> accepts to perform for consideration (remuneration) and under the terms and conditions of the present Contract the following services: <b>"Out-of-warranty maintenance and development of the design of Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System, Auxiliary Building-3 System and Radiation Monitoring Systems at "Kozloduy NPP" EAD Units 5 and 6"</b>, hereinafter referred to as <b>"the Services"</b>.</p>	<p><b>ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</b>  Чл. 1. <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> възлага, а <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: <b>"Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур, спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"</b>, наричани за краткост <b>"Услугите"</b>.</p>

<p>Art. 2. (1) The <b>CONTRACTOR</b> undertakes to perform the Services in compliance with Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, Work Program, Activity Performance Concept, Price Tables and Schedule, representing respectively Attachments №№ 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 to this Contract ("the Attachments") and representing an integral part hereto.</p>	<p>Чл. 2. (1) <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> се задължава да предостави Услугите в съответствие с Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, Работна програма, Концепция за изпълнение на дейностите, Ценови таблици и Календарен график, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2, 3, 4, 5, 6 и 7 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.</p>
<p>(2) The <b>CONTRACTOR</b> undertakes to perform fixed scope main activities for the out-of-warranty maintenance and development of the design of Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System, described in item 2.1 of Attachment № 1 - Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, as well as supply of spare parts, consumables and equipment, hereinafter referred to as as "Goods".</p>	<p>(2) <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> се задължава да извършва основни дейности с фиксиран обем по извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation, описани в т. 2.1. на Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, както и доставка на резервни части, консумативи и оборудване, наричани за краткост „Стока“.</p>
<p>(3) The <b>CONTRACTOR</b> undertakes to perform additional planned changes in the functional design of the Units 5 and 6 Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System and the Auxiliary Building-3 Ovation Instrumentation and Control System, described in item 2.2 of Attachment № 1 - Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506.</p>	<p>(3) <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> се задължава да извърши допълнителни планирани изменения във функционалния проект на (КИУС) Ovation на блокове 5 и 6 и СКУ Ovation® в СК-3, описани в т. 2.2. на Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506.</p>
<p>(4) Under this Contract the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> awards and the <b>CONTRACTOR</b> performs unplanned activities.</p>	<p>(4) В рамките на настоящия договор <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> възлага, а <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> осъществява непланирани работи.</p>
<p>Art. 3. Within 3 (three) calendar days counted as of the date of conclusion of this Contract, but the latest before the commencement of its performance, the <b>CONTRACTOR</b> shall inform the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> on the names, contact information and the representatives of the subcontractors, specified in the offer by the <b>CONTRACTOR</b>. The <b>CONTRACTOR</b> shall notify the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> of any changes in the provided information within the course of performance of the Contract within 3 (three) calendar days from the occurrence of the respective circumstance.</p>	<p>Чл. 3. В рамките на 3 (три) календарни дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> уведомява <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> уведомява <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в рамките на 3 (три) календарни дни от настъпване на съответното обстоятелство</p>
<p><b>TERM OF THE CONTRACT. TERM AND PLACE OF PERFORMANCE</b></p>	<p><b>СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ</b></p>

Art. 4. The term of the Contract is 36 (thirty six) months from the date of notification of the **CONTRACTOR** of the issuance of a protocol for inspection of the documents by Directorate "Safety and Quality" or until reaching the payments to the limit value of the contract under Art. 6, para. 1., whichever comes first.

Art. 5. The place of performance of the Contract is "Kozloduy NPP" EAD.

#### PRICE, MANNER AND TERMS FOR PAYMENT

Art. 6. (1) The limit value of payments under the Contract may not exceed BGN 4,137,500.00 (four million one hundred and thirty seven thousand and five hundred leva and 00 st.), VAT excl.

(2) For the performance of the Services the **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay to the **CONTRACTOR** monthly a price of a monthly subscription fee for the duration of the Contract at the amount of BGN ..... (.....), VAT excl. in accordance with Attachment № 4. The annual subscription fee for the performance of the Services is at the amount in accordance with Attachment № 4 of BGN ..... (.....), VAT excl.

The annual subscription fee includes the cost of the main activities described in item 2.1 of Attachment № 1 - Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506.

(3) The price of the additional planned changes in the functional designs of the Units 5 and 6 Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System and the Auxiliary Building-3 Ovation Instrumentation and Control System, described in article 2.2 of Attachment № 1 - Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506 is at the amount of BGN ..... (.....), VAT excl. in accordance with Attachment № 5.

(4) Upon the necessity of buying Goods, once the need for them is justified by a Finding Protocol, the **CONTRACTOR** shall submit an official technical and financial offer indicating:  
- designation, technical characteristics

Чл. 4. Срокът на договора е 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на уведомяване на Изпълнителя за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" или до достигане на плащанията до пределната стойност на договора по чл. 6, ал. 1., в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

Чл. 5. Мястото на изпълнение на Договора е „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД.

#### ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ

Чл. 6. (1) Пределната стойност на плащанията по договора не може да надвишава 4,137,500.00 лв. (четири милиона сто тридесет и седем хиляди и петстотин лева и 00 ст.) без ДДС.

(2) За предоставянето на Услугите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ежемесечно цена на месечна абонаментната такса за срока на договора в размер на ..... (.....) лева без ДДС, съгласно Приложение № 4. Годишната абонаментна такса за изпълнение на услугата е съгласно Приложение № 4 в размер на ..... лв. (.....), без ДДС.

Годишната абонаментна такса включва разходите за основните дейности, описани в т. 2.1. на Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506.

(3) Стойността на допълнителни планирани изменения във функционалните проекти на (КИУС) Ovation на блокове 5 и 6 и СКУ Ovation® в СК-3, описани в т. 2.2. на Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, е в размер на ..... (.....) лева без ДДС, съгласно Приложение № 5.

(4) При възникване на необходимост от закупуване на стоки, след като необходимостта им е обоснована с Констативен протокол, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава официална техническа и

<p>and functional compatibility of the Goods;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- price of the Goods;</li> <li>- delivery time</li> <li>- additional supply conditions, if any.</li> </ul>	<p>финансова оферта , в която посочва:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- наименование, технически характеристики и функционална съвместимост на стоката;</li> <li>- цена на стоката;</li> <li>- срок за доставка</li> <li>- допълнителни условия към доставката, ако има такива.</li> </ul>
<p>(5) The delivery of Goods shall be done after written confirmation by the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> of the technical and financial offer of the <b>CONTRACTOR</b>.</p>	<p>(5) Доставката на стоки ще бъде извършвана след писмено потвърждение от страна на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> на техническата и финансова оферта на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>.</p>
<p>(6) In the event of the necessity to perform unplanned activities, which are not included in the scope of the activities under items 2.1. and 2.2. of Attachment № 1 - Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, and their necessity is justified by the procedure of item 3.2.S. of the Terms of Reference, the <b>CONTRACTOR</b> shall submit an official technical and financial offer stating:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- types and scope of activities to be carried out;</li> <li>- price of the service, based on the time required for its execution, and the hourly rates for unplanned activities listed in Attachment № 6, and the price of the services to be performed by subcontractors;</li> <li>- schedule for execution.</li> </ul>	<p>(6) При възникване на необходимост от извършване на непланирани дейности, които не са включени в обхвата на дейностите по т. 2.1. и т. 2.2. на Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, а необходимостта им е обоснована по реда на т. 3.2.5. от Техническото задание, <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> предава официална техническа и финансова оферта, в която посочва:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- видовете и обема дейности, които следва да бъдат извършени;</li> <li>- стойност на услугата, формирана на база необходимото време за изпълнението ѝ и часовите ставки за непланирани дейности посочени в Приложение № 6 и стойността на услугите, които ще се изпълняват от подизпълнители;</li> <li>- график за изпълнение.</li> </ul>
<p>(7) The limit value of payments for unplanned activities under item 2.3. of the Terms of Reference and for the supplies under Art. 6, para. 4 of this contract amounts to BGN 350,000.00 (three hundred and fifty thousand leva and 00 st.)</p>	<p>(7) Пределната стойност на плащанията за непланираните дейности по т. 2.3. от Техническото задание и за доставките по чл. 6, ал. 4 от настоящия договор е в размер на 350,000.00 лв. (триста и петдесет хиляди лева и 00 ст.)</p>
<p>(8) The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall pay a monthly subscription fee under Art. 6, para. 2. of this Contract monthly via wire transfer within 30 (thirty) calendar days after submission of a monthly operational report, a signed by both parties protocol for the acceptance of the monthly operational report submitted for the reporting period, and an original invoice.</p>	<p>(8) <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> заплаща месечна абонаментната такса по чл. 6, ал. 2. от настоящия договор ежесмесечно чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на месечен оперативен отчет, двустранно подписан протокол за приемането на предадения за отчетния период месечен оперативен отчет и оригинална фактура.</p>

(9) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay additional planned changes under Art. 6, para. 3. of this Contract via wire transfer within 30 (thirty) calendar days after submission of a signed by both parties protocol for acceptance of the respective payment milestone for the additional planned changes, and an original invoice.

(10) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the value of the Goods under Art. 6, para. 4. of the present Contract via wire transfer within 30 (thirty) calendar days after submission of a signed by both parties protocol for the goods used, an incoming control protocol without any remarks and an original invoice.

(11) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the value of unplanned activities under Art. 6, para. 6. of this Contract via wire transfer within 30 (thirty) calendar days after submission of a signed by both parties protocol for acceptance of the respective stage of the agreed scope of unplanned activities and original invoice.

(12) The prices referred to in Art. 6, para 1, para 2 and para 3 shall be final for the term of performance of the Contract and shall not be subject to change.

**Art. 7.** Each payment under this Contract shall be made on the grounds of the documents described in Art. 6

**Art. 8. (1)** All payments under this Contract shall be made within 30 (thirty) calendar days of the submission of the documents under Art. 6, in BGN, via wire transfer to the specified in the invoice bank account requisites.

(2) The **CONTRACTOR** shall be obliged to notify the **CONTRACTING AUTHORITY** in writing for any subsequent changes under Para. 1 within 3 calendar days, counted as of the moment of the change. In case that the **CONTRACTOR** does not notify the **CONTRACTING AUTHORITY** within this term, it shall be considered that the payments are duly made.

(9) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща допълнителни планирани изменения по чл. 6, ал. 3. от настоящия договор чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на двустранен протокол за одобрение на съответния етап на плащане за допълнителните планирани изменения и оригинална фактура.

(10) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща стойността на вложените стоки по чл. 6, ал. 4. от настоящия договор чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на двустранен подписан протокол за вложените стоки, протокол от входящ контрол без забележки и оригинална фактура.

(11) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща стойността на непланирани дейности по чл. 6, ал. 6. от настоящия договор чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на двустранно подписан протокол за приемане на съответния етап от договорения обем на непланирани дейности и оригинална фактура.

(12) Цените, посочени в чл. 6, ал.1, ал.2 и ал.3 са крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна.

**Чл. 7.** Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на документите, описани в чл. 6.

**Чл. 8. (1)** Всички плащания по този Договор се извършват в рамките на 30 (тридесет) календарни дни от представянето на документите по чл. 6, в лева, чрез банков превод по банковите реквизити посочени във фактурата.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 календарни дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

<p><b>RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES</b></p>	<p><b>ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ</b></p>
<p><b>Art. 9.</b> The description of specific rights and responsibilities of the Parties in this section of the Contract is not exhaustive and does not affect the effect of the other clauses of the Contract or the applicable law, providing rights and/ or responsibilities of any of the Parties.</p>	<p><b>Чл. 9.</b> Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.</p>
<p><b>General rights and responsibilities of the CONTRACTOR</b></p>	<p><b>Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b></p>
<p><b>Art. 10.</b> The CONTRACTOR has the right to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To receive the agreed remuneration for the accepted work in accordance with the terms and conditions of this Contract.</li> <li>2. To make suggestions for taking measures to increase the reliability of the equipment and improve its performance.</li> </ol>	<p><b>Чл. 10.</b> ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Да получи уговореното възнаграждение за приетата работа съобразно реда и условията на този договор.</li> <li>2. Да прави предложения за предприемане на мерки за повишаване надеждността на оборудването и подобряване на експлоатационните му характеристики.</li> </ol>
<p><b>Art. 11.</b> The CONTRACTOR is obliged:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To perform with quality the assigned activity in accordance with the requirements, in the scope and terms of this Contract.</li> <li>2. To ensure the presence of a team at the site of "Kozloduy NPP" EAD, which to ensure the timely fulfilment of the obligations under the Contract from its entry into force until the deadline for completion of the activities.</li> <li>3. To prepare monthly operational reports describing the activities executed during the reporting period for the performance of the Contract and identifying problems at an early stage that would have a negative impact on the Contract performance.</li> <li>4. To be responsible for the professional qualification of its personnel and for the labour safety qualification, as well as for observing all the regulations and internal rules in force at "Kozloduy NPP" EAD.</li> </ol>	<p><b>Чл. 11.</b> ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Да изпълни качествено възложената му дейност в съответствие с изискванията, в обема и сроковете по настоящия договор.</li> <li>2. Да осигури присъствието на свой екип на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, който да обезпечавя своевременното изпълнение на задълженията по договора, считано от влизането му в сила, до крайния срок за завършване на дейностите.</li> <li>3. Да изготвя месечни оперативни отчети, в описва извършените през отчетния период дейности за изпълнение на Договора и идентифицира на ранен етап проблеми, които биха повлияли негативно върху неговото изпълнение.</li> <li>4. Да отговаря за професионалната квалификация на своя персонал и тази по безопасността на труда, както и за спазване на всички нормативни документи и вътрешни правила, действащи в „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД.</li> </ol>
<p>5. To conclude a sub-contract/ sub-contracts with the subcontractors, listed in his offer within 30 (thirty) calendar days counted as of the date of conclusion of the present Contract. Within 3 (three) calendar days of the</p>	<p>5. Да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в рамките на 30 календарни дни от сключване на настоящия Договор. В рамките на 3 (три) календарни</p>

<p>conclusion of a sub-contract or an additional agreement for change of a subcontractor, specified in the offer, the <b>CONTRACTOR</b> shall send a copy of the contract or the additional agreement to the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>, together with evidence that the requirements of Art. 66, Para. 2 and 11 of PPA are met (<i>if applicable</i>).</p>	<p>дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП (<i>ако е приложимо</i>).</p>
<p>6. To organize and hold monthly meetings with representatives of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> in order to present and discuss the plan and the methods of performing the individual services assigned under the Contract. The conduct of the monthly meetings under the Contract shall be documented by a bilaterally signed protocol summarizing the results and decisions of the meeting.</p>	<p>6. Да организира и провежда месечни срещи с представители на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за представяне и обсъждане на плана и начините за изпълнение на отделните възложени услуги по Договора. Провеждането на месечните срещи по Договора се документира с двустранно подписан протокол, който обобщава резултатите и решенията от проведената среща.</p>
<p><u>General rights and obligations of the CONTRACTING AUTHORITY</u></p>	<p><u>Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</u></p>
<p><b>Art. 12. The CONTRACTING AUTHORITY has the right to:</b></p>	<p><b>Чл. 12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:</b></p>
<p>1. To control the performance of this Contract provided that this does not hinder the work of the <b>CONTRACTOR</b> and does not impair its operational independence.</p>	<p>1. Да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> и да не нарушава оперативната му самостоятелност.</p>
<p>2. To carry out modifications or repairs on the delivered equipment only with the explicit written consent of the <b>CONTRACTOR</b>.</p>	<p>2. Да извършва изменения или ремонти върху предаденото оборудване, само при изрично писмено съгласие от страна на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>.</p>
<p><b>Art. 13. The CONTRACTING AUTHORITY is obliged:</b></p>	<p><b>Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:</b></p>
<p>1. To approve or submit comments to the monthly operational report submitted by the <b>CONTRACTOR</b> within 5 (five) working days of its transmission. If the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> does not submit any comments within the deadline, the monthly operational report shall be deemed approved without comments.</p>	<p>1. Да одобри или предаде коментари по предадения от <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> месечен оперативен отчет в срок от 5 (пет) работни дни от неговото предаване. Ако Възложителят не предаде никакви коментари в определения срок, месечният оперативен отчет ще се счита за одобрен без коментари.</p>
<p>2. Make all payments under the terms and conditions, stipulated in this Contract;</p>	<p>2. Да извърши всички плащания съгласно условията и в сроковете по този договор.</p>
<p>3. To ensure that the <b>CONTRACTOR</b> can import / export to / from the protected area of "Kozloduy NPP" EAD tools, incl. portable</p>	<p>3. Да осигури възможност <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> да внася/изнася в/от охраняваната зона на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД инструменти, в т.ч.</p>



testers, laptops, and other devices required for the technical maintenance of the serviced equipment.

4. To provide, within 1 (one) month of a written request by the **CONTRACTOR**, a list with the full description of the equipment subject to the service, and the exact location of the individual items.

#### **DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE PERFORMANCE**

**Art. 14.** The execution of the Services shall be documented by a bilateral protocol from the responsible technical persons of both Parties in accordance with the requirements of the Terms of Reference.

#### **ORGANIZATION AND CONTROL OF IMPLEMENTATION OF THE ACTIVITY**

**Art. 15. (1)** The monthly operational report for the activities carried out by the **CONTRACTOR** under the Contract shall be prepared by the **CONTRACTOR** and transmitted to the **CONTRACTING AUTHORITY** within 5 (five) working days after the expiration of the respective calendar month.

**(2)** The **CONTRACTING AUTHORITY** may at any time, through its authorized representatives, inspect the **CONTRACTOR** for compliance with the terms of this Contract.

**(3)** The control over the fulfillment of the contract by representatives of the **CONTRACTING AUTHORITY** shall consist in giving recommendations for carrying out the activity in accordance with the regulations in force and with the terms of this Contract, which the **CONTRACTOR** is obliged to fulfil, the finding of violations and the accrual of penalties provided for in this Contract.

**(4)** The results of the inspections carried out shall be summarized in a findings protocol, which shall be signed by representatives of both parties. On the basis of the protocol, the penalties provided for in the Contract, as well as other sanctions under the Contract, are charged.

преносими тестери, лаптопи и други устройства, необходими за техническата поддръжка на обслужваните апарати.

4. Да предоставя, в срок до 1 (един) месец от писмено искане от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, списък с пълното описание на оборудването, предмет на услугата, както и точното местонахождение на отделните позиции.

#### **ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО**

**Чл. 14.** Изпълнението на Услугите се документира с двустранен протокол от отговорните технически лица на двете страни по договора, в съответствие с изискванията на Техническото задание.

#### **ОРГАНИЗАЦИЯ И КОНТРОЛ ПО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДЕЙНОСТТА**

**Чл. 15. (1)** Месечният оперативен отчет за извършените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** дейности по Договора се изготвя от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в рамките на 5 (пет) работни дни след изтичане на съответния календарен месец.

**(2)** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може по всяко време чрез свои упълномощени представители да проверява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** относно спазването на клаузите на настоящия договор.

**(3)** Контролът по изпълнението на договора от страна на представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се изразява в даването на препоръки за извършване на дейността в съответствие с действащите нормативни актове и с клаузите на този договор, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е длъжен да изпълнява, констатиране на нарушения и начисляване на неустойки, предвидени в настоящия договор.

**(4)** Резултатите от извършените проверки се обобщават в констативен протокол, който се подписва от представители на двете страни. Въз основа на протокола се извършва начисляването на предвидените в договора неустойки, както и други санкции по договора.

#### QUALITY, WARRANTIES AND CLAIMS

**Art. 16.** The CONTRACTOR shall ensure that the delivered and implemented Goods shall be new, in compliance with the standards, the technical conditions of the manufacturing factory and the terms of this Contract.

**Art. 17.** In case of delivery of Goods for the performance of the subject of this contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall carry out an incoming control in the order of quality instruction, ДОД.КД.ИК.112.

**Art. 18.** A warranty period shall be established for each Goods from the date of the incoming control protocol, according to the CONTRACTOR's warranty period, but not less than 12 (twelve) months.

**Art. 19.** If defects are found within the warranty period, the CONTRACTOR shall remove them at their own expense. The time limit for removing each defect shall be set in the findings protocol.

**Art. 20.** Claims for defects in delivered goods may be claimed within 30 (thirty) calendar days of the defect identification within the warranty period. If the defect is discovered on the last day of the warranty period, the claim must be made within 30 (thirty) calendar days after the expiration of the warranty period.

**Art. 21.** Claims shall be made in writing and shall include a description of the defect that has occurred, as well as any requirements of the CONTRACTING AUTHORITY, upon whose satisfaction the claim is deemed to be settled.

#### SANCTIONS UPON NON-PERFORMANCE

**Art. 22.** In the event of delay regarding the terms for performance of this Contract, the default party shall pay a penalty in the amount of 0,5% of the Price for the respective stage for each day of delay, but not more than 10% of the value of the respective stage.

#### КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

**Чл. 16.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че доставените и влагани стоки ще бъдат нови, отговарящи на стандартите, техническите условия на завода-производител и условията на настоящия договор.

**Чл. 17.** При доставка на стоки за изпълнение на предмета на този договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще извършва общ входящ контрол по реда на инструкцията по качество, ДОД.КД.ИК.112.

**Чл. 18.** За всяка стока се установява гаранционен срок от датата на протокола за извършен общ входящ контрол, съгласно гаранционния срок на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, но не по-малък от 12 (дванадесет) месеца.

**Чл. 19.** Ако в рамките на гаранционния срок на стоката се установят дефекти, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ги отстранява със свои сили и за своя сметка. Срокът за отстраняването на всеки дефект се определя в констативния протокол за установяване на дефекта.

**Чл. 20.** Рекламации за появили се дефекти в доставените стоки могат да бъдат предявявани в рамките на 30 (тридесет) календарни дни от установяването на дефекта, в рамките на гаранционния срок. В случай че установяването на дефекта бъде извършено в последния ден от гаранционния период, то рекламацията трябва да се извърши в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след изтичането на гаранционния срок.

**Чл. 21.** Рекламациите се оформят в писмен вид и трябва да съдържат описание на появилия се дефект, както и всички изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след удовлетворяване на които рекламацията се счита за уредена.

#### САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл. 22.** При просрочване изпълнението на задълженията ..... по ..... този ..... Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0,5% от Цената за съответния етап за всеки ден забава, но не повече от 10% от стойността на съответния етап.

Art. 23. Upon identification bad or partial performance of a specific activity or upon deviation from the requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY**, as stated in the Terms of Reference, the **CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to require from the **CONTRACTOR** to perform in full quality and quantity the respective activity, without being obliged to pay an additional remuneration for this.

Art. 24. Upon cancellation of the Contract due to default by any Party, the defaulted Party shall pay a penalty at the amount of 10% of the Contract Price.

~~Art. 25. The payment of the penalties agreed upon in this Contract does not prevent the non-defaulting Party to seek actual performance and/ or compensation for the incurred damages and the loss of profit in an amount larger than the penalty, in compliance with the applicable mandatory laws, if the law is not mandatory, the parties agree that the penalties set forth in this Contract shall be the exclusive remedy applicable.~~

#### FINAL PROVISIONS

Art. 26. When replacing identical components in several cabinets, their value is determined collectively. When replacing different components, the value is determined individually.

#### CONTRACT TERMINATION

Art. 27. (1) The present Contract can be terminated:

1. upon the expiration of the Term of the Contract;
2. upon the performance of all obligations by the Parties herein;
3. upon objective impossibility for performance, for which circumstance the affected Party is obliged to inform the other Party within 30 calendar days counted as of the occurrence of the impossibility and to present evidence for the circumstance;

Чл. 23. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в Техническото задание, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това.

Чл. 24. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 10% от Стойността на Договора.

~~Чл. 25. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото задължително право, ако правото не е задължително. Страните се съгласяват неустойките, уговорени в настоящия Договор да бъдат максимално приложимите.~~

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 26. При подмяна на еднотипни елементи в няколко шкафа, стойността им се определя сумарно. При подмяна на различни елементи, стойността се определя поотделно.

#### ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 27. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в рамките на 30 календарни дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;

Comment [PI1]: Accepted to be deleted.

<p>4. upon dissolution without succession of a legal entity which is a Party hereto, within the meaning of the legislation of the country of domicile of the respective entity.</p>	<p>4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;</p>
<p>5. under the terms and conditions of Art. 5, Para. 1, it. 3 of the Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Treatment Jurisdictions, the Persons Controlled Thereby and Their Beneficial Owners Act.</p>	<p>5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.</p>
<p>(2) The Contract may be terminated</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. upon mutual consent by both Parties, expressed in written form;</li> <li>2. in case that liquidation or insolvency proceedings are commenced with regard to the CONTRACTOR – upon the request of the CONTRACTING AUTHORITY.</li> </ol>	<p>(2) Договорът може да бъде прекратен</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;</li> <li>2. когато за <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</li> </ol>
<p>Art. 28. (1) Each Party is entitled to cancel the Contract upon default of an essential obligation of the other party, under the terms and conditions of Art. 87 and the following of the Obligations and Contracts Act, by means of a written notice by the non-defaulting Party and the assignment of an appropriate term for performance. The cancellation of the Contract is not permitted when the defaulted part of the obligation is not essential with regard to the interests of the non-defaulting Party.</p>	<p>Чл. 28. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.</p>
<p>(2) For the purposes of this Contract, the Parties shall consider each of the following circumstances as a default of an essential obligation of the CONTRACTOR:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. in the event that the CONTRACTOR has not started the performance of the Services within 30 calendar days, counted as of the Date of entry into force;</li> <li>2. in the event that the CONTRACTOR has interrupted the performance of the Services for more than 30 calendar days;</li> <li>3. in the event that the CONTRACTOR has made an essential deviation from the Terms of Reference and the Technical Proposal.</li> </ol>	<p>(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> всеки от следните случаи:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. когато <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> не е започнал изпълнението на Услугите в рамките на 30 календарни дни, считано от Датата на влизане в сила;</li> <li>2. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 30 календарни дни;</li> <li>3. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е допуснал съществено отклонение от Техническото задание и Техническото предложение.</li> </ol>

<p>(3) The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> may terminate the Contract only by written notice to the <b>CONTRACTOR</b> giving the <b>CONTRACTOR</b> a reasonable period for execution of the delayed obligation after which the Contract shall be deemed terminated.</p> <p><b>Art. 29.</b> The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall terminate the Contract in the events under Art. 118 of the PPA, without being obliged to pay any compensation to the <b>CONTRACTOR</b> for incurred damages, except for the instance of termination on the grounds of Art. 118, Para. 1, It. 1 of PPA. In the event of such termination, the amount of the compensation shall be determined in a protocol or in an agreement, signed by the Parties and upon impossibility to reach an agreement – in compliance with the clause for dispute resolution under this Contract.</p> <p><b>Art. 30.</b> In any instance of termination of the Contract, except for the instance of dissolution without succession of a legal entity which is a Party under the present Contract:</p> <p>1. The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> and the <b>CONTRACTOR</b> shall prepare a certifying protocol for the carried out work as of the moment of termination and the amount of the eventually due payments; and</p> <p>2. the <b>CONTRACTOR</b> shall be obliged:</p> <p>a) to stop any provision of the Services, with the exception of such activities, which can be necessary and requested from the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>;</p> <p>b) to hand to the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> any reports, prepared by the <b>CONTRACTOR</b> in relation to the performance of the Contract until the termination date; and</p> <p>c) to return to the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> any documentation and materials, property of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> and have been provided to the <b>CONTRACTOR</b> in relation to the subject of the Contract.</p> <p><b>Art. 31.</b> Upon early termination of the Contract, the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall be obliged to pay to the <b>CONTRACTOR</b> remuneration for the actually prepared and dully accepted Services.</p>	<p>(3) <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> може да развали Договора само с писмено уведомление до <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>, като предостави на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> разумен срок за изпълнение на забавеното задължение, след който срок Договорът се счита за прекратен.</p> <p><b>Чл. 29.</b> <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.</p> <p><b>Чл. 30.</b> Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство:</p> <p>1. <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> и <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и</p> <p>2. <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> се задължава:</p> <p>a) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>;</p> <p>б) да предаде на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> всички отчети, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и</p> <p>в) да върне на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> всички документи и материали, които са собственост на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> и са били предоставени на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> във връзка с предмета на Договора.</p> <p><b>Чл. 31.</b> При предсрочно прекратяване на Договора, <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> е длъжен да заплати на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.</p>
---	---

## GENERAL PROVISIONS

### Definitions and interpretation

Art. 32. (1) Unless explicitly defined otherwise in this Contract, the terms used herein have the meaning, provided in the PPA, correspondingly in the legal definitions in the Additional Provisions of the PPA or, in case for some terms there are no such definitive provisions – in the meaning, provided in the general provisions of the PPA.

(2) Upon contradiction between different provisions and conditions in the Contract and the Attachments, the following rules shall apply:

1. the special provisions shall prevail over the general provisions;
2. the provisions of the Contract shall prevail over the provisions of the Attachments.

### Observance of applicable regulations

Art. 33. Upon the performance of the Contract, the **CONTRACTOR** and his sub-contractors shall be obliged to observe any applicable regulations, clauses, standards and other requirements, related to the subject of the Contract and more specifically, any applicable regulations and requirements, related to the environment protection, social and employment law, applicable collective agreements and/or clauses of the international ecological, social and employment law, in compliance with Annex № 10 to Art. 115 of PPA.

### Confidentiality

Art. 34. (1) Each of the Parties under this Contract undertakes to keep confidential and not to disclose or distribute information about the other Party that has become known to it during or in connection with the performance of the Contract ("**Confidential Information**").

Confidential Information includes, but is not limited to: any financial, commercial, technical or other information, analyzes, materials,

## ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

### Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 32. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Договора имат предимство пред разпоредбите на Приложенията

### Спазване на приложими норми

Чл. 33. При изпълнението на Договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и неговите подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

### Конфиденциалност

Чл. 34. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала й известна при или по повод изпълнението на Договора ("**Конфиденциална информация**").

Конфиденциална информация включва, без

<p>research, documentation or other materials relating to the business, management or activities of the other Party, of any nature or in any form, including financial and operational results, markets, current or potential clients, property, working methods, personnel, contracts, engagements, legal issues or strategies, products, documentation processes, sketches, specifications, diagrams, plans, notifications, data, templates, models, samples, software, software applications, computer devices or other materials or records or other information, whether in written or oral form or on a computer disk or other device.</p>	<p>да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.</p>
<p>(2) Except for the cases, provided in Para. 3 of this Article, Confidential Information may be disclosed only upon prior written approval by the other Party, and such consent may not be refused without reason.</p>	<p>(2) С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.</p>
<p>(3) The following instances shall not be considered as breach of the obligations for non-disclosure of Confidential Information:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the information has become or becomes publicly available without any breach of this Contract by any of the Parties;</li> <li>2. the information is required under a law applicable to any of the Parties; or</li> <li>3. the provision of the information is required by a regulatory or other competent authority and the relevant Party is required to fulfill such a requirement;</li> </ol>	<p>(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;</li> <li>2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или</li> <li>3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;</li> </ol>
<p>In the cases referred to in items 2 or 3, the Party which is to provide the information shall immediately notify the other Party under the Contract.</p>	<p>В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.</p>
<p>(4) The obligations under this clause refer to the CONTRACTOR, all its branches, companies</p>	<p>(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>, всички негови</p>

and organizations controlled by it, all its employees and natural or legal entities employed by it, as the **CONTRACTOR**/the respective Party is liable for the performance of these obligations by the latter entities. The obligations relating to the non-disclosure of Confidential Information remain in force after the termination of the Contract on any ground.

#### Personal data processing

**Art. 35.** The parties shall undertake to observe the applicable legislation in the area of personal data protection and Regulation (EU) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR), in their capacity of personal data controllers.

**Art. 36.** For the purposes of the present section, personal data processing shall mean any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.

**Art. 37.** The **CONTRACTOR** ensures his capacity as personal data controller, due to which he can process personal data, provided by the **CONTRACTING AUTHORITY**, only for the purposes of the performance of this Contract. The **CONTRACTING AUTHORITY** ensures his capacity as personal data controller, due to which he can process personal data, provided by the **CONTRACTOR**, only for the purposes of the performance of this Contract.

**Art. 38.** In case that during the performance of this Contract, a necessity arises for the transfer of the received personal data in a third country or an international organization,

поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**/съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

#### Обработване на лични данни

**Чл. 35.** Страните се задължават да спазват приложимото законодателство в областта на личните данни и Регламент (ЕС) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR), в качеството им администратори на лични данни.

**Чл. 36.** За целите на настоящия раздел под обработване на лични данни се разбира всяка операция или съвкупност от операции, извършвана с лични данни или набор от лични данни чрез автоматични или други средства като събиране, записване, организиране, структуриране, съхранение, адаптиране или промяна, извличане, консултиране, употреба, разкриване чрез предаване, разпространяване или друг начин, по който данните стават достъпни, подреждане или комбиниране, ограничаване, изтриване или унищожаване.

**Чл. 37.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** гарантира качеството си на администратор на лични данни и може да обработва предоставени му от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лични данни единствено за целите на изпълнение на настоящия договор. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** гарантира качеството си на администратор на лични данни и може да обработва предоставени му от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** лични данни единствено за целите на изпълнение на настоящия договор.

**Чл. 38.** В случай че при изпълнение на договора възникне необходимост от предаване на получени лични данни в трета държава или международна организация,



the respective party /recipient of the data/, as a personal data controller, shall be obliged to notify the other party, unless such transfer of data is necessary pursuant to the active legislation of the European Union, as in any case it is obliged to undertake the necessary sufficient measures for the protection of the confidentiality of the data. Upon the cases under the previous sentence, the receiving party shall provide to the other party enough evidence, certifying that the provision of the data from the processing entity shall be in compliance with a preliminarily documented order from the personal data controller – executor.

**Art. 39.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to undertake any necessary measures, ensuring that the entities, authorized by it with regard to the processing of personal data, have undertaken an obligation for confidentiality or are subject to a legislative obligation for confidentiality. In the cases, in which for the purposes of the performance of this Contract the **CONTRACTOR** shall transfer personal data to the **CONTRACTING AUTHORITY**, the latter shall undertake any necessary measures, ensuring that the entities, authorized by it with regard to the processing of personal data have undertaken the obligation for confidentiality or are subject to a legislative obligation for confidentiality.

**Art. 40.** The parties shall be obliged to undertake any necessary measures for the providing sufficient guarantees for the security of the provided personal data through the implementation of appropriate technical and organisational measures for protection in compliance with Regulation (EU) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR).

**Art. 41.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to provide to the **CONTRACTING AUTHORITY** the whole information, necessary as evidence for the performance of the above-described obligations and to cooperate upon the

съответната страна /получател на данните/ като администратор на лични данни се задължава да уведоми другата страна, освен ако такова предаване на данни е необходимо съгласно действащото законодателство на Европейския съюз, като във всички случаи се задължава да предприеме необходимите и достатъчни мерки за запазване на конфиденциалността на данните. В случаите по предходното изречение, получаващата страна предоставя на другата страна достатъчно доказателства, удостоверяващи че предоставянето на данните от обработващото ги лице става съгласно предварително документирано нареждане на администратора – изпълнител.

**Чл. 39.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предприеме всички необходими мерки, гарантиращи, че лицата, оправомощени от него за обработка на лични данни са поели ангажимент за конфиденциалност или са подчинени на законово задължение за конфиденциалност. В случаите, когато за целите на изпълнението на договора **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лични данни, последният следва да предприеме всички необходими мерки, гарантиращи, че лицата, оправомощени от него за обработка на лични данни са поели ангажимент за конфиденциалност или са подчинени на законово задължение за конфиденциалност.

**Чл. 40.** Страните се задължават да предприемат всички необходими мерки за гарантиране сигурността на обработването на предоставените лични данни, чрез прилагането на подходящи технически и организационни мерки за защита съгласно Регламент (ЕС) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR).

**Чл. 41.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** цялата информация, необходима да докаже, че е изпълнил поетите по-горе задължения и да съдейства при осъществяване на одити от

<p>carrying out of audits by the competent authorities.</p> <p><b>Art. 42.</b> The Parties – personal data controllers shall be obliged to respect and satisfy the rights of the data subjects in compliance with Regulation (EU) 2016/679, inclusive of the right to require rectification, erasure, restriction of the processing of personal data, the right to information about the personal data sources, when the personal data is not provided by the data subjects, as well as the right to receive a copy of the personal data in an accessible electronic format.</p>	<p>страна на компетентни органи.</p> <p><b>Чл. 42.</b> Страните - администратори на лични данни се задължават да зачитат и удовлетворят правата на субектите на личните данни съгласно Регламент (ЕС) 2016/679, включително правото да искат коригиране, изтриване, ограничаване обработването на лични данни, правото на узнаване на източниците на данни, когато същите не са предоставени от субектите на личните данни, както и правото на получаване на копие от личните данни в достъпен електронен формат.</p>
<p><u>Public Statements</u></p>	<p><u>Публични изявления</u></p>
<p><b>Art. 43.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall not be entitled to make public statements and announcements, to disclose any information that has been received in relation to the carrying out of the Services, subject to this Contract, regardless of whether it is on the grounds of data and materials of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> or the results of the work of the <b>CONTRACTOR</b>, without the prior written consent of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>, which consent cannot be refused or delayed without motivation.</p>	<p><b>Чл. 43. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> или на резултати от работата на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>, без предварителното писмено съгласие на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.</p>
<p><u>Copyrights</u></p>	<p><u>Авторски права</u></p>
<p><b>Art. 44 (1)</b> -The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall obtain a non-exclusive right of use within the meaning of the Copyright and Related Rights Act of the results of the performance of the service in "Kozloduy NPP" EAD. Delivered software third party ownership rights are granted on the basis of transfer or sub-licensing and may be subject to a separate license agreement, and the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> agrees to be bound by the terms of such agreements with third parties.</p>	<p><b>Чл. 44. (1)</b> -<b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> получава неизключително право на използване по смисъла на Закона за авторското право и сродните му права на резултатите от изпълнението на услугата в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Правата върху доставен софтуер, притежавани от трети лица, се предоставят на основата на прехвърляне или сублицензиране и може да бъдат предмет на отделно лицензионно споразумение, като <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> се съгласява да бъде обвързан от условията на такива споразумения с трети страни.</p>
<p>-The <b>CONTRACTOR</b> reserves the copyright and all other intellectual property rights over the <b>CONTRACTOR's</b> documents and other design documents created by (or on behalf of) the <b>CONTRACTOR</b> before or outside the activities</p>	<p><b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> си запазва авторските права и всички други права на интелектуална собственост върху документите на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> и други</p>

<p>and the Contract (Found Intellectual Property Objects).</p> <p>(2) In the event that a court judgement or the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> and/or the <b>CONTRACTOR</b> establish infringement of copyrights of third parties through the preparation, introduction and use of documentation or other materials made during the performance of this Contract, the <b>CONTRACTOR</b> undertakes to make it possible for the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> to use that documentation or other materials:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. by means of amendments to the respective document or material; or</li> <li>2. by means of replacement of an element of it, protected by copyright, with another element with the same function, which does not infringe the copyrights of third parties; or</li> <li>3. by means of receiving for his own expense a permit for use of the product by the third party, which copyrights have been infringed.</li> </ol> <p>(3) The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall notify the <b>CONTRACTOR</b> for the claims of third parties regarding infringed copyrights within 7 calendar days of the identification of these claims. In the event that third parties assert legitimate claims the <b>CONTRACTOR</b> shall be fully liable and shall bear any damages resulting therefrom. The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall implead the <b>CONTRACTOR</b> in any dispute of copyright infringement in connection with the performance of the Contract.</p> <p>(4) The <b>CONTRACTOR</b> shall pay to the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> a compensation for the incurred damages and lost profit with regard to the definitive acknowledgement of the copyrights of third parties.</p> <p><u>Transfer of rights and obligations</u></p>	<p>проектни документи, създадени от (или от името на) <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> преди или извън дейностите и Договора (Заварени обекти на интелектуална собственост).</p> <p>(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> и/или <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> се задължава да направи възможно за <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> използването им:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. чрез промяна на съответния документ или материал; или</li> <li>2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или</li> <li>3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.</li> </ol> <p>(3) <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> уведомява <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в рамките на 7 календарни дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> привлича <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.</p> <p>(4) <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> заплаща на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.</p> <p><u>Прехвърляне на права и задължения</u></p>
<p><b>Art. 45.</b> None of the Parties shall be entitled to transfer any of the rights and obligations, originating from this Contract, without the consent of the other Party. The pecuniary</p>	<p><b>Чл. 45.</b> Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна.</p>

<p>claims under this Contract and under the sub-contracts can be assigned or subject of a pledge in compliance with the applicable legislation.</p>	<p>Паричните вземания по Договора и по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.</p>
<p><u>Amendments</u></p>	<p><u>Изменения</u></p>
<p><b>Art. 46.</b> This Contract can be amended only by means of additional agreements, prepared in writing and signed by both Parties, in compliance with the requirements and restrictions of PPA.</p>	<p><b>Чл. 46.</b> Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.</p>
<p><u>Force Majeure</u></p>	<p><u>Непреодолима сила</u></p>
<p><b>Art. 47. (1)</b> The Parties are not liable for non-performance of an obligation under this Contract in the events when the non-performance is due to force majeure.</p>	<p><b>Чл. 47. (1)</b> Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.</p>
<p><b>(2)</b> For the purposes of this Contract, "force majeure" shall have the meaning of that term provided by Art. 306, Para. 2 of the Commercial Act. The Parties agree that as force majeure shall also be considered the amendments in the applicable legislation concerning the activities of any Party and impeding the performance or leading to impossibility for performance of the undertaken obligations.</p>	<p><b>(2)</b> За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.</p>
<p><b>(3)</b> The Party, affected by the force majeure, shall be obliged to undertake any reasonable effort and measure to reduce the incurred damages and lost profits to a minimum, as it shall immediately notify in writing the other Party within 3 calendar days of the occurrence of the force majeure. The notifying party shall also apply to the notification all relevant and/or normatively established evidence for the occurrence and the nature of the force majeure, the causal link between that circumstance and the impossibility for performance and the expected duration of the non-performance.</p>	<p><b>(3)</b> Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване в рамките на 3 календарни дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.</p>
<p><b>(4)</b> Within the duration of the force majeure the performance of the obligation shall be interrupted. The affected Party shall be</p>	<p><b>(4)</b> Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след</p>

obliged to perform that part of the obligations, which is not impeded by the force majeure, after coordination with the other Party.

(5) A Party cannot refer to a force majeure, if:  
1. it has been in delay or other default prior to the occurrence of force majeure;

2. it has not informed the other Party about the occurrence of force majeure; or  
3. its negligence or wilful actions or omissions has led to the impossibility for the performance of the Contract.

(6) The lack of funds shall not be considered force majeure.

#### Invalidity of specific clauses

**Art. 48.** In the event of a conflict between any agreement between the Parties and the mandatory regulations applicable to the subject of the Contract, such agreements shall be deemed null and void and shall be replaced by the relevant provisions of the respective mandatory regulations without prejudice to the invalidity of the Contract and of the other agreements between the Parties. The invalidity of any clause of the Contract shall not lead to the invalidity of another clause or of the Contract as a whole.

#### Notifications

**Art. 49. (1)** Any notifications between the Parties in connection to this Contract shall be made in written form and can be handed in person or by means of registered mail, by courier, fax or e-mail.

(2) For the purposes of this Contract, the contact information and persons are as follows:

1. For the **CONTRACTING AUTHORITY:**

Address for correspondence: "Kozloduy NPP"  
EAD, Kozloduy, 3321

Fax: +359-973-760-27

E-mail: commercial@npp.bg

съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;

2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или  
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

#### Нищожност на отделни клаузи

**Чл. 48.** В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи задължителни нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните задължителни разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

#### Уведомления

**Чл. 49. (1)** Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

Адрес за кореспонденция: „АЕЦ Козлодуй“  
ЕАД, гр. Козлодуй, 3321

Факс: +359-973-760-27

e-mail: commercial@npp.bg

<p>2. For the <b>CONTRACTOR</b>:  Address for correspondence: .....</p> <p>Fax: .....</p> <p>E-mail: .....</p> <p>(3) As date of the notification shall be considered:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. the date of handing - upon handing of the notification in person;</li> <li>2. the date of the postal stamp of the return receipt - upon sending by mail;</li> <li>3. the date of delivery indicated on the courier receipt - when sent by courier;</li> <li>4. the date of acceptance - when faxed;</li> <li>5. date of receipt - when sent by e-mail.</li> </ol> <p>(4) Any correspondence between the Parties shall be deemed valid if sent to the above-described addresses (including the electronic ones), through the above-described means of communication. Upon change of the specified addresses, telephone numbers and other contact details, the respective Party shall be obliged to notify the other Party in writing within 5 calendar days of the occurrence of the change. In the event of non-fulfilment of this obligation, any notification shall be deemed to have been served if it is sent to the above-described addresses, through the above-described means of communication.</p> <p>(5) Upon conversion of the legal form without dissolution, or change of the name, the legal form, the seat, address of management, subject of activities, the term of existence, the management bodies and the representatives of the <b>CONTRACTOR</b>, the latter shall be obliged to notify the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> for the changes within 5 calendar days of the registration of those changes in the respective register.</p> <p><u>Language</u></p> <p>Art. 50. (1) If the contractor is a foreign entity,</p>	<p>2. За <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>:  Адрес за кореспонденция: .....</p> <p>Тел.: .....</p> <p>Факс: .....</p> <p>e-mail: .....</p> <p>(3) За дата на уведомлението се счита:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;</li> <li>2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;</li> <li>3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;</li> <li>4. датата на приемането – при изпращане по факс;</li> <li>5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.</li> </ol> <p>(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в рамките на 5 календарни дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация.</p> <p>(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>, същият се задължава да уведоми <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за промяната в рамките 5 календарни дни от вписването и в съответния регистър.</p> <p><u>Език</u></p> <p>Чл. 50. (1) Ако изпълнителят е</p>
---	---

this Contract shall be concluded both in Bulgarian and English. In case of discrepancies, the Bulgarian version shall prevail.

(2) The applicable language is Bulgarian and it is mandatory for use upon preparation of any documentation, related to the performance of the Contract, incl. notifications, protocols, reports etc., and also upon holding of work meetings. Any translation expenses, if necessary for the **CONTRACTOR** or his representatives or employees, shall be for the expense of the **CONTRACTOR**. The Analysis shall be presented in Bulgarian.

#### Applicable legislation

Art. 51. This Contract, inclusive of the Attachments thereto, as well as any agreements, deviating or related to it, and all rights and obligations related to them, shall be subject to and interpreted in compliance with the Bulgarian legislation.

#### Dispute resolution

Art. 52. Any disputes, arising from this Contract or related to it, inclusive of the disputes regarding its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as the disputes for gap fillings in the Contract or its adapting to newly arisen circumstances, shall be settled between the parties through negotiations and upon impossibility of an agreement – the dispute shall be presented for resolution by the competent Bulgarian court.

#### **GENERAL TERMS AND CONDITIONS**

#### Procedure for the application of the general terms and conditions of the contract

Art. 53. (1) The clauses contained in the general terms and conditions of the contract that are not relevant to the subject of the contract shall be deemed inapplicable.

(2) The rules for work of external organizations at the "Kozloduy NPP" EAD site shall be in accordance with the current written

чуждестранно лице този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(2) Приложимият език е българския и е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или негови представители или служители, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

#### Приложимо право

Чл. 51. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

#### Разрешаване на спорове

Чл. 52. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.  
**ОБЩИ УСЛОВИЯ**

#### Ред за прилагане на общите условия на договора

Чл. 53. (1) Клаузите, съдържащи се в общите условия на договора, които нямат отношение към предмета на договора, се считат за неприложими.

(2) Редът за работа на външни организации на площадката на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД е съгласно действащата писмена инструкция

instruction "Quality Instruction. Work of external organizations when under a contract. No ДБК.КД.ИН.028."

Consortiums

**Art. 54.** In cases where the **CONTRACTOR** is a consortium, all participants are jointly and severally liable for the fulfillment of the obligations under the contract.

Any change in the structure and the participants in the consortium shall be considered a failure to fulfill the obligations of the **CONTRACTOR**.

Taxes for foreign contractors

**Art. 55.** Withholding tax

(1) In case the **CONTRACTOR** is a foreign legal entity, income which the **CONTRACTOR** realizes under the Contract may be subject to withholding tax when the relevant provisions of the Bulgarian tax legislation apply to them. In such a case the **CONTRACTING AUTHORITY** is obliged to charge and deduct the tax, to declare it and to pay it in the name and on behalf of the **CONTRACTOR**.

(2) Upon the occurrence of the tax liability of the **CONTRACTOR** for income related to payment under the Contract, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall withhold from the payment the withholding tax, calculated on the basis of the tax base and the tax rate, as determined by the applicable law, and shall deposit it to the respective territorial Directorate of the National Revenue Agency (TD of the NRA) within the statutory timeframe, unless for the **CONTRACTOR** there is an opinion of the revenue authority on the existence of grounds for application of DTC and it is exempt from income tax. Such withholding and payment of withholding tax from payment under the Contract shall not be considered as a breach of the **CONTRACTING AUTHORITY**'s obligation to pay an agreed price under the terms of the Contract.

(3) The **CONTRACTOR** may obtain from the TD of the NRA a certificate for the paid

„Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключване на договор. № ДБК.КД.ИН.028.“

Обединения

**Чл. 54.** В случаите, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е обединение, всички участници са солидарно отговорни за изпълнението на задълженията по договора.

Всяко изменение в структурата и участниците в обединението ще се счита за неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Данъци за чуждестранни изпълнители

**Чл. 55.** Данък удържан при източника

(1) Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е чуждестранно юридическо лице, доходи, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** реализира по Договора, могат да подлежат на облагане с данък при източника, когато за тях са приложими съответните разпоредби от българското данъчно законодателство. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е задължен да начисли и удържи данъка, да го декларира и внесе от името и за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) При възникване на данъчното задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за доход, свързан с плащане по Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще удържи от плащането данъка при източника, изчислен с данъчна основа и данъчна ставка, както са определени в приложимия закон, и ще го внесе в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите (ТД на НАП) в законовия срок, освен ако за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има становище на орган по приходите за наличие на основания за прилагане на СИДДО и той се освобождава от облагане на дохода. Такова удържане и внасяне на данък при източника от плащане по Договора не се счита за неизпълнение на задължението на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да плати договорена цена по условията на Договора.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да получи от ТД на НАП удостоверение за внесения данък



withholding tax at the request submitted by him. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall assist the **CONTRACTOR** by providing the necessary documents to be attached to the request when available to him.

**Art. 56.** Application of DTC

(1) Where, between the Republic of Bulgaria and the country of the **CONTRACTOR**, there is a Double Taxation Convention (DTC) which provides for a tax relief for the **CONTRACTOR** in the taxation of its income in the Republic of Bulgaria, the **CONTRACTOR** may request the application of the DTC, certifying the reasons for this to the revenue authority after the income tax has arisen. In such a case, the **CONTRACTING AUTHORITY** assists the **CONTRACTOR** by providing the necessary documents, to be attached to the request for application of DTC, when available to him or in his power to issue them.

Quality Management

**Art. 57.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to perform the assigned activity in compliance with the requirements of its own quality management system, as it reports the latter requirements to the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Art. 58.** In case that the Technical Specification/ Terms of Reference for the submission of a Quality Assurance Program (Quality Plan) for performance of the Contract activity and/or the Quality Control Plan, the **CONTRACTOR** shall develop the documents as instructed by "Kozloduy NPP" EAD within the term specified in the Technical Specification/ Terms of Reference.

**Art. 59.** All documents, property of the **CONTRACTOR**, which have been quoted in the Quality Assurance Program (Quality Plan), can be required upon necessity by the

при източника по подадено от него искане. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането, когато са налични при него.

**Чл. 56.** Прилагане на СИДДО

(1) Когато между Република България и страната на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има влязла в сила Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане (СИДДО), която предвижда данъчно облекчение за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при облагане на неговия доход в Република България, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да поиска прилагането на СИДДО, като след възникване на данъчното задължение за дохода удостовери основанията за това пред органа по приходите. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането за прилагане на СИДДО, когато са налични при него или в правомощията му да ги издаде.

Управление на качеството

**Чл. 57.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да изпълни възложената му дейност в съответствие с изискванията на собствената си система за управление на качеството с отчитане изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 58.** При изискване в Техническата спецификация/Техническото задание за представяне на Програма за осигуряване на качеството (План по качеството) за изпълнение на дейността по договора и/или План за контрол на качеството, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** разработва документите по указания на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, в срока определен в Техническата спецификация/Техническото задание.

**Чл. 59.** Всички документи, собственост на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, които са цитирани в Програмата за осигуряване на качеството (Плана по качеството), могат да бъдат

<p><b>CONTRACTING AUTHORITY</b> for review and assessment, with regard to the identification of the methods and/or technology under which the activities shall be carried out.</p>	<p>изискани при необходимост от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.</p>
<p><b>Art. 60.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall be obliged to timely notify the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> about any occurred structural changes or changes in the documentation of the Management System of the External Organization, related to the activities carried out under this Contract.</p>	<p><b>Чл. 60.</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен своевременно да уведомява <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за всички настъпили структурни промени или промени в документацията на Системата за управление на Външната организация, свързани с изпълняваните дейности по договора.</p>
<p>The discrepancies with regard to the deliveries and the activities, subject to this Contract, shall be managed under the rules for control of discrepancies, as specified in the Technical Specification/ Terms of Reference by the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>.</p>	<p>Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се управляват по реда за контрол на несъответствията, определен в Техническата спецификация/Техническото задание на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</p>
<p><b>Art. 61.</b> The Quality Assurance Programs (Quality Plans) and the Quality Control Plans shall be prepared by the <b>CONTRACTOR</b> and coordinated with an authorized personnel of "Kozloduy NPP" EAD and shall be distributed before the commencement of the activities under this Contract.</p>	<p><b>Чл. 61.</b> Програмите за осигуряване на качеството (Планове по качеството) и Планове за контрол на качеството се изготвят от <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>, съгласуват се от упълномощен персонал на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се разпространяват преди стартиране на дейностите по договора.</p>
<p><u>Labor safety and healthy work conditions</u></p>	<p><u>Безопасност на труда и здравословни условия на труд</u></p>
<p><b>Art. 62.</b> From the point of view of technical safety, the staff of the <b>CONTRACTOR</b> and its subcontractors, including foreign companies, is conditionally assimilated (except for the right to issue orders and admission to work) to the personnel of "Kozloduy NPP" EAD and is obliged to observe the requirements of:</p>	<p><b>Чл. 62.</b> От гледна точка на техническата безопасност, персоналят на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, условно се приравнява (с изключение на правото за издаване на наряди и допускане до работа) към персонала на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и е длъжен да спазва изискванията на:</p>
<p>– "Regulations for safety at work in non-electrical installations of electrical and district heating plants and on heat transmission networks and hydro-technical facilities";</p>	<p>– „Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения“;</p>
<p>– "Regulations for safety and health at work in electrical systems of electrical and district heating plants and on electrical networks".</p>	<p>– „Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи“.</p>
<p><b>Art. 63.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall designate with an order a person responsible for labor</p>	<p><b>Чл. 63.</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> определя отговорно лице по безопасност на труда в</p>

<p>safety at the organization.</p> <p><b>Art. 64.</b> For contracts for which the requirements for signing of a Risk Assessment Protocol and / or a negotiated protocol for ensuring healthy and safe working conditions have been established, Annexes No 3 and No 3-1 to Instruction No. ДБК.КД.ИН.028, it is required for the <b>CONTRACTOR</b> to submit these documents to the Directorate "Safety and Quality" of "Kozloduy NPP" EAD after signing of the contract.</p> <p><b>Art. 65.</b> The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> undertakes to provide possibility for work in accordance with the relevant conditions for a continuous or suspended production process, by securing the facilities according to the regulations in force at the NPP and by issuing orders for admission to work.</p> <p><b>Art. 66.</b> Issuing of work orders, admission to work, control of the external organization activities with regards to the requirements of the technical documentation, closure of the work orders and acceptance at the workplace, control and reporting of the personnel accumulated dose, etc. shall be carried out according to the determined order in the respective structural unit, on whose equipment / in whose territory the work is being carried out.</p> <p><b>Art. 67.</b> The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> undertakes to provide instructions to the external personnel, as per the requirements of ORDER № РД-07-2 of 16.12.2009 on the conditions and the order for carrying out periodical training and instructions of the workers and employees on the rules for ensuring healthy and safe working conditions under the referred to in Art. 74 Rules and in accordance with the place and the specific working conditions that the group or part of it will perform.</p> <p><b>Art. 68.</b> The <b>CONTRACTOR</b> undertakes to provide training and exams to the personnel who will work at the "Kozloduy NPP" EAD site, on "Introduction to NPP" and "Radiation Protection" in the "Kozloduy NPP" EAD</p>	<p>организацията със заповед.</p> <p><b>Чл. 64.</b> За договори, към изпълнението на които са поставени изисквания за подписване на Протокол за оценка на риска и/или споразумителен протокол за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, приложения №3 и №3-1 на инструкция № ДБК.КД.ИН.028, се изисква от <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> да представи в Дирекция БИК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД тези документи след подписването на договора.</p> <p><b>Чл. 65.</b> <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> се задължава да осигури фронт за работа съобразно съответните условия за непрекъснат или спрян производствен процес, като обезопаси съоръженията съгласно действащите правилници в АЕЦ и открие наряди за допуск до работа.</p> <p><b>Чл. 66.</b> Издаването на наряди за работа, допускане до работа, контрол на дейността на ВО, относно изискванията на техническата документация, закриване на нарядите и приемане на работното място, контрола и отчитане на дозовото натоварване на персонала и др. се извършват според определения ред в съответното структурно звено, по чието оборудване/на чиято територия се работи.</p> <p><b>Чл. 67.</b> <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> се задължава да осигури инструктиране на външния персонал, според изискванията на НАРЕДБА № РД-07-2 от 16.12.2009г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по цитираните в чл. 74 Правилници и в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, която групата или част от нея ще извършва.</p> <p><b>Чл. 68.</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> се задължава да обезпечи обучение и изпити на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, по "Въведение в АЕЦ" и "Радиационна защита" в УТЦ на "АЕЦ</p>
--	--

Training Centre and according to the Ordinance on the conditions and the procedure for acquiring professional qualification and the order for issuance of specialized training licenses and licenses for the use of nuclear energy.

**Art. 69.** The **CONTRACTOR** undertakes to observe all restrictions and prohibitions for dispatch and admission to work of persons and brigades, which are provided in the Labor Safety Regulations. To make a proper selection when compiling the list of management and executive personnel who will perform the work under the contract, in terms of professional qualifications and labor safety.

**Art. 70.** The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to determine the official (or persons) who accept the external personnel of the **CONTRACTOR**, to require and verify all the documents stipulated in the regulations, including the certificates for possession of a labor safety qualification group.

The responsible manager and (or) the executive personnel accept each workplace from the admitting person by checking the performance of the technical security measures as well as their activities.

**Art. 71.** The managers of the **CONTRACTOR** shall constantly monitor the observance of the labor safety regulations by the members of the group and shall take measures to eliminate the violations.

**Art. 72.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to notify in writing the **CONTRACTING AUTHORITY** about the measures taken on his proposals for sanctioning persons who have violated the requirements of the safety of labor.

The **CONTRACTOR** undertakes to execute the written orders of the authorized officials of the **CONTRACTING AUTHORITY** in case of

Козлодуй" ЕАД и съгласно НАРЕДБА за условията и реда за придобиване на професионална квалификация и за реда за издаване на лицензии за специализирано обучение и на удостоверения за правоспособност за използване на ядрената енергия.

**Чл. 69. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва всички ограничения и забрани, за изпращане и допускане до работа на лица и бригади, които са предвидени в правилниците по безопасност на труда. Да извърши правилен подбор при съставяне списъка на ръководния и изпълнителски персонал, който ще изпълнява работата по сключения договор, по отношение на професионална квалификация и тази по безопасността на труда.

**Чл. 70. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да определи длъжностното лице (или лица), които да приемат външния персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, да изискат и извършат проверка на всички предвидени в правилниците документи, включително и удостоверенията за притежаване квалификационна група по безопасност на труда.

Отговорният ръководител и (или) изпълнителят на работа приемат всяко работно място от допускащия, като проверяват изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната дейност.

**Чл. 71.** Ръководителите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** постоянно упражняват контрол за спазване на правилниците по безопасност на труда от членовете на групата и предприемат мерки за отстраняване на нарушенията.

**Чл. 72. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за предприетите мерки по дадени от него предложения-искания за санкциониране на лица, допуснали нарушения по изискванията на безопасността на труда.

**ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълнява писмените разпореждания на упълномощените длъжностни лица от

violations of the technological discipline and the rules for safe work.

**Art. 73.** In the event of an accident at work suffered by a person hired by the **CONTRACTOR**, the manager of the group shall notify the management of the **CONTRACTOR** and the Technical Safety Department of "Kozloduy NPP" EAD, and shall take measures and assist the competent authorities to clarify the circumstances and the causes of the accident.

**Art. 74.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to observe the applicable normative documents and the requirements in force in "Kozloduy NPP" EAD with respect to the Safe Working Conditions Act, Fire Safety and Emergency Preparedness.

**Art. 75.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to comply with the legal requirements for environmental protection during construction and after its completion within the warranty period.

**Art. 76.** The **CONTRACTOR** shall ensure healthy and safe working conditions in accordance with the requirements of the labor safety regulations.

If necessary, the **CONTRACTOR** shall organize the execution of the repairs under continuous operation mode in order to comply with the duration of the outage of the respective unit or other technological necessity.

**Art. 77.** The **CONTRACTOR** shall ensure compliance with Order No 2 of 22.03.2004 on the minimum requirements for health and safety at work in the performance of construction and assembly works on the territory of the sites of "Kozloduy NPP" EAD.

All sanctions imposed by the competent authorities for violations or damages caused by persons employed by the **CONTRACTOR** (including its subcontractors) are at the expense of the **CONTRACTOR**.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при констатирани нарушения на технологичната дисциплина и правилата за безопасна работа.

**Чл. 73.** В случай на трудова злополука с лице наето от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ръководителят на групата уведомява ръководството на фирмата – **ИЗПЪЛНИТЕЛ** и сектор "Техническа безопасност" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, след което предприема мерки и оказва съдействие на компетентните органи, за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

**Чл. 74.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва приложимите нормативни документи и действащите в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД изисквания по отношение на ЗБУТ, пожарна безопасност и аварийна готовност.

**Чл. 75.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва законовите изисквания за опазване на околната среда по време на строителството и след приключването му, в гаранционния срок.

**Чл. 76.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява здравословни и безопасни условия на труд, съгласно изискванията на нормативните документи по безопасност на труда.

При необходимост **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** организира изпълнението на ремонтните дейности при непрекъснат режим на работа, с цел спазване срока на ремонта на съответния блок или друга технологична необходимост.

**Чл. 77.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява спазване на Наредба № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи на територията на обектите на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

Всички санкции, наложени от компетентните органи за нарушенията или за щети нанесени от лица, наети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (включително подизпълнителите му) са за сметка на

<p><u>Term for performance</u></p> <p><b>Art. 78.</b> If, for reasons of production or other nature arising from the nature and specifics of the main activity of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>, it is not able to provide conditions for the performance of the subject of this Contract, the performance shall be interrupted until the of the elimination of the circumstances leading to the interruption. The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> may to extend the term of the contract with the period of delay.</p> <p><u>Environmental protection</u></p> <p><b>Art. 79.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall be obliged to observe the requirements for environmental protection during the performance of the subject of this Contract and after its termination, in compliance with the Environmental Protection Act and all other applicable regulations and internal documentations of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>.</p> <p><b>Art. 80.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall be obliged to transport the waste from the site of "Kozloduy NPP" EAD and to ensure their subsequent safe treatment in compliance with the requirements of the national legislation and the internal requirements of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>.</p> <p><b>Art. 81. (1)</b> Upon the performance of activities, that affect the green areas and/or the long-term vegetation of "Kozloduy NPP" EAD, the <b>CONTRACTOR</b> is obliged at its own expense to restore the grassland and the plantations in coordination with the respective responsible units of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>.</p> <p><b>(2)</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall be obliged to undertake any necessary measures in order to avoid pollution of the environment in the performance of the activities under this Contract.</p> <p><b>(3)</b> In the event of emergencies and events creating preconditions for environmental</p>	<p><b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</b></p> <p><u>Срок за изпълнение</u></p> <p><b>Чл. 78.</b> Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета договора, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> може да удължи срока на договора с периода на забавата.</p> <p><u>Опазване на околната среда</u></p> <p><b>Чл. 79. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за опазване на околната среда и всички приложими подзаконови нормативни и вътрешни документи на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</p> <p><b>Чл. 80. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да извози отпадъците от площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и да осигури тяхното последващо безопасно третиране при спазване на изискванията на националното законодателство и вътрешните изисквания на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</p> <p><b>Чл. 81. (1)</b> При изпълнение на дейности, които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>.</p> <p><b>(2)</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да предприеме всички необходими мерки за недопускане на замърсяване на околната среда при изпълнение на дейностите по договора.</p> <p><b>(3)</b> При възникване на аварийни ситуации и събития, създаващи предпоставки за</p>
---	--

<p>pollution and the occurrence of environmental damage the <b>CONTRACTOR</b> shall be obliged to notify the "Kozloduy NPP" EAD Management and at its own expense to take the necessary preventive and remedial measures in accordance with the Liability Act for prevention and elimination of environmental damage.</p>	<p>замърсяване на околната среда и възникване на екологични щети, <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да уведоми Ръководството на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и за своя сметка да предприеме необходимите превантивни и оздравителни мерки в съответствие със Закона за отговорността за предотвратяване и отстраняване на екологични щети.</p>
<p><u>Audits, inspections and control check-ups</u></p>	<p><u>Одити, инспекции и проверки</u></p>
<p><b>Art. 82.</b> The <b>CONTRACTOR</b> undertakes to admit and assist the authorized representatives of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> to perform a quality audit in accordance with the established rules of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b>. Initiation of an audit can be done upon the request of the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> following a written notice to the <b>CONTRACTOR</b>.</p>	<p><b>Чл. 82.</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> поема ангажимент да допусне и окаже съдействие на упълномощени представители на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> за извършване на одит по качеството по реда на утвърдени правила на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b>. Иницирането на одит може да стане по искане на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> и писмено известяване на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b>.</p>
<p><b>Art. 83.</b> The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall be liable for the non-disclosure of the information that has become available during the performance of the audit.</p>	<p><b>Чл. 83.</b> <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> носи отговорност за неразпространение на информацията, станала достъпна по време на извършване на одита.</p>
<p><b>Art. 84.</b> The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall be entitled to realize control over the performance of this Contract in a way that does not impede the work of the <b>CONTRACTOR</b> and does not violate his operative independence.</p>	<p><b>Чл. 84.</b> <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> и да не нарушава оперативната му самостоятелност.</p>
<p><b>Art. 85.</b> The <b>CONTRACTOR</b> undertakes to provide access to construction and installation sites, documentation and personnel to the persons authorized by the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> to carry out control and inspections.</p>	<p><b>Чл. 85.</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> се задължава да предостави достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> да изпълняват контрол и инспекции.</p>
<p><b>Art. 86.</b> The <b>CONTRACTOR</b> undertakes to allow the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> or a person, appointed by the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> to carry out inspections of the reporting documentation, prepared upon the performance of the Contract, inclusive of making copies of the documentation.</p>	<p><b>Чл. 86.</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да позволи на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> или на посочено от <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> лице, да прави проверки на отчетната документация, съставена при изпълнение на договора, включително и да се правят копия на документите.</p>
<p><u>Fire safety</u></p>	<p><u>Пожарна безопасност</u></p>
<p><b>Art. 87.</b> Upon carrying out of fire works, the Manager and the personnel of the Main</p>	<p><b>Чл. 87.</b> При изпълнение на огневи работи Ръководителят и персонала на ВО</p>

<p>Contractor performing activities under a contract with „Kozloduy NPP” EAD, shall be obliged to comply with the requirements of the normative and technical documentation for fire safety: Ordinance № 8121з-647 dated 01.10.2014. about fire safety regulations and norms in operation of the sites; "Fire Safety Rules of" Kozloduy NPP "EAD, No. ДОД.ПБ.ПБ.307.</p>	<p>изпълняващ дейности по договор с "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, е задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност: Наредба № 8121з-647 от 01.10.2014г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите; "Правила за пожарна безопасност на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, № ДОД.ПБ.ПБ.307.</p>
<p><u>Physical protection, security and access to the protected zone</u></p>	<p><u>Физическа защита, сигурност и достъп до защитената зона</u></p>
<p><b>Art. 88.</b> The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> undertakes to ensure access of the personnel of the <b>CONTRACTOR</b> upon the performance of their obligations under the present Contract, in compliance with "Instruction for the access control in "Kozloduy NPP" EAD, № УС.ФЗ.ИН 015.</p>	<p><b>Чл. 88.</b> <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> се задължава да осигури достъп на персонал на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> при изпълнението на задълженията им по настоящия договор, съгласно "Инструкция за пропускателен режим в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, № УС.ФЗ.ИН 015.</p>
<p><b>Art 89.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall prepare and provide to the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> the necessary documentation for access of the personnel to the protected zone of "Kozloduy NPP" EAD in relation to the performance of the Contract, in compliance with instructions №УС.ФЗ.ИН 015 and № ДБК.КД.ИН.028</p>	<p><b>Чл. 89.</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> трябва да изготви и предаде на <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b> необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно инструкции №УС.ФЗ.ИН 015 и № ДБК.КД.ИН.028.</p>
<p><b>Art. 90.</b> Upon non-performance of the obligation under the previous Article of this Contract, the access to the protected zone of "Kozloduy NPP" EAD shall be rejected to the personnel of the <b>CONTRACTOR</b>.</p>	<p><b>Чл. 90.</b> При неизпълнение на предходния член от договора ще бъде отказан достъп на персонала на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.</p>
<p><b>Art. 91.</b> When for the performance of the obligations under this Contract the <b>CONTRACTOR</b> uses vehicles, it shall be obliged to, upon their entrance in the protected zone of "Kozloduy NPP" EAD, to present a Protocol for carried out inspection of the specific motor vehicle, with an explicit statement in it that it will not be a direct or indirect source of unlawful activities, in compliance with Ordinance for ensuring of physical protection of the nuclear constructions, the nuclear material and the radioactive substances.</p>	<p><b>Чл. 91.</b> Когато за изпълнение на задълженията по този договор <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> ще използва транспортни средства, той се задължава при въвеждането им в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД да представя Протокол за извършена проверка на конкретното МПС, с изричен запис в него, че то няма да бъде пряко или косвено източник на неправомерни действия, съгласно Наредба за осигуряване на физическата защита на ядрените съоръжения, ядрения материал и радиоактивните вещества.</p>
<p>The Protocol for carried out inspection shall be prepared for each motor vehicle, in each</p>	<p>Протокол за извършената проверка се оформя за всяко МПС, при всеки отделен</p>



<p>separate instance and shall be signed by the Manager or by a person authorized for this by the <b>CONTRACTOR</b> and the driver of the vehicle.</p>	<p>случай и се подписва от Ръководителя или упълномощено за това длъжностно лице на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> и водача на транспортното средство.</p>
<p><b>Art. 92.</b> Upon non-performance of the obligation under the previous Article of this Contract, the access to the protected zone of "Kozloduy NPP" EAD shall be rejected to the vehicles of the <b>CONTRACTOR</b>.</p>	<p><b>Чл. 92.</b> При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на транспортните средства на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.</p>
<p><b>Art. 93.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall undertake to ensure the passing through a reliability inspection of the personnel, which will work on the site of "Kozloduy NPP" EAD, in compliance with Art. 40, It. 2 of the Rules for the Application of The State Agency for National Security Act.</p>	<p><b>Чл. 93.</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> се задължава да обезпечи преминаване проверка за надеждност на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно чл. чл.40, т.2 от Правилника за прилагане на Закона за Държавна агенция "Национална сигурност".</p>
<p><u>Nuclear Safety and Radiation Protection</u></p>	<p><u>Ядрената безопасност и радиационна защита</u></p>
<p><b>Art. 94.</b> Contracts which include activities, supplies or services related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness, quality and or physical protection are required by the <b>CONTRACTOR</b> to submit the necessary documents for verification by the "Safety and Quality" Directorate of Kozloduy NPP, EAD in volume and time, according to the instruction №ДБК.КД.ИН.028.</p>	<p><b>Чл. 94.</b> За договори, които включват дейности, доставки или услуги, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност, качество и/или физическата защита, се изисква от <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> да представи необходимите документи за проверка от Дирекция БИК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД в обем и срок, съгласно инструкция №ДБК.КД.ИН.028.</p>
<p><b>Art. 95.</b> Contracts, which are related to the nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness and/or physical protection, shall enter into force at the moment of their bilateral signing, and the performance of the subject of this Contract shall commence on the date of approval of the Documentation Inspection Protocol of Directorate "Safety and Quality" in "Kozloduy NPP" EAD. The terms specified in the contract shall begin to count from the date of notification of the <b>CONTRACTOR</b> about the approved Documentation Inspection Protocol.</p>	<p><b>Чл. 95.</b> Договори, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита влизат в сила от момента на двустранното им подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите от Дирекция БИК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Сроковете, определени в договора, започват да се отчитат от датата на уведомяване на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> за утвърдения протокол за проверка на документите.</p>
<p><b>Art. 96.</b> In the events when the activity, subject to a specific contract with an external organization, related to the realization of a technical solution, for which a permit is</p>	<p><b>Чл. 96.</b> В случаите, когато дейността, предмет на конкретен договор с външна организация е свързана с реализацията на техническо решение, за което се изисква</p>

<p>required in compliance with the Safe Use of Nuclear Energy Act, the performance of the activities under the contract shall commence after the issuance of a permit for technical solution by the Nuclear Regulation Agency. In case that the Nuclear Regulation Agency requires additional documentation, the <b>CONTRACTOR</b> shall be obliged to present them within the specified terms.</p>	<p>разрешение съгласно ЗБИЯЕ, изпълнението на дейностите по договора започва след издаване на разрешение за техническото решение от АЯР. В случай, че АЯР изиска допълнителни документи, <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> е длъжен да ги представи в посочените срокове.</p>
<p><b>Art. 97.</b> The activities with regard to constructions, systems and components (CSC), relating to safety, shall be carried out in compliance with written procedures, technologies and methodologies.</p>	<p><b>Чл. 97.</b> Дейностите по конструкции, системи и компоненти (КСК), имащи отношение към безопасността се извършват спрямо писмени процедури, технологии и методологии.</p>
<p><b>Art. 98.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall be obliged to ensure the familiarizing of the personnel that will work on the site of "Kozloduy NPP" EAD with the general requirements for actions upon emergencies in a NPP, to observe the procedures upon liquidation of an emergency.</p>	<p><b>Чл. 98.</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> се задължава да обезпечи запознаване на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, с общите изисквания за действия при авария в АЕЦ, да спазва процедурите при ликвидация на авария.</p>
<p><b>Art. 99.</b> The Personnel of the <b>CONTRACTOR</b> and its sub-contractors, inclusive of the foreign companies that are operating in the controlled zone (CZ) of the site of "Kozloduy NPP" EAD are obliged to observe the requirements of:</p>	<p><b>Чл. 99.</b> Персоналът на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, които изпълняват дейности в контролираната зона (КЗ) на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са длъжни да спазват изискванията на:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- "Instruction for radiation protection in "Kozloduy NPP" EAD, EP-2" № 30.0Б.00.РБ.01;</li> <li>- "Instruction for radiation protection in Spent Fuel Storage Facility of "Kozloduy NPP" EAD, № ХОГ.ИРЗ.01, № 50.СХОГ.ИРЗ.01;</li> <li>- "Quality instruction. Work of external organizations under a concluded contract", № ДБК.КД.ИН.028.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- "Инструкция за радиационна защита в АЕЦ Козлодуй ЕАД, ЕП-2", № 30.0Б.00.РБ.01;</li> <li>- "Инструкция по радиационна защита в ХОГ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ХОГ.ИРЗ.01, № 50.СХОГ.ИРЗ.01;</li> <li>- "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.</li> </ul>
<p><b>Art. 100.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall be liable for the labour safety and the accumulated dose rate of the personnel, sent to work at the "Kozloduy NPP" EAD for the performance of the activities under this Contract.</p>	<p><b>Чл. 100.</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> носи отговорност за безопасността на труда и дозовото натоварване на персонала, който командирова за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за изпълнение на дейността по договора.</p>
<p><b>Art. 101.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall assign a responsible person for the radiation protection within the organization by means of an order.</p>	<p><b>Чл. 101.</b> <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> определя отговорно лице по радиационна защита в организацията със заповед.</p>
<p><b>Art. 102.</b> Upon necessity from the carrying out of activities in the CZ, a mandatory check of</p>	<p><b>Чл. 102.</b> При необходимост от извършване на дейности в КЗ задължително се</p>

the whole-body activity of the personnel of the **CONTRACTOR** shall be carried out, inclusive of the persons, working under a civil contract and representatives of foreign organizations before the commencement and after the finishing of the work on the respective contract of Main Contractor.

**Art. 103.** For work in the CZ, the **CONTRACTING AUTHORITY** provides to the **CONTRACTOR**, to the account of the **CONTRACTING AUTHORITY**, special workwear, personal protective equipment, dosimetric control, etc. in accordance with the requirements of Ordinance № 32 dated 07.11.2005 on the conditions and procedure for carrying out dosimetric control of persons working with sources of ionizing radiation.

**Art. 104.** The **CONTRACTING AUTHORITY** shall notify periodically the **CONTRACTOR** for the accumulated dose of the personnel, in compliance with Art. 122, Para. 3 of the Ordinance on protection upon operations requiring activities with sources of ionizing radiation. The **CONTRACTOR** shall provide data about the accumulated dose of the personnel before the initial access to work.

**Art. 105.** The **CONTRACTING AUTHORITY**, in his capacity of an operator of nuclear installation shall be liable for nuclear damages in compliance with Article II of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.

**Art. 106. NUCLEAR LIABILITY** ~~The liability for nuclear damages of the operator with the nuclear installation shall be absolute pursuant to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.~~

The **CONTRACTING AUTHORITY** in its capacity as operator of Kozloduy NPP is exclusively liable for damage to third parties resulting from any nuclear incident in the Nuclear Power Plant.

**CONTRACTING AUTHORITY** shall obtain Nuclear Liability insurance and prove the evidence to **CONTRACTOR**. Nuclear Liability is in accordance with Vienna Convention dated May 21, 1963 and as implemented into legal

извършва измерване на цялостелесната активност на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, включително за лица, работещи по граждански договор и представители на чуждестранни организации, преди започване и след завършване на работата по съответния договор на ВО.

**Чл. 103.** За работа в КЗ, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** осигурява на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за своя сметка специално работно облекло, лични предпазни средства, дозиметричен контрол и др. съгласно изискванията на Наредба № 32 от 07.11.2005 г. за условията и реда за извършване на дозиметричен контрол на лицата, работещи с източници на йонизиращи лъчения.

**Чл. 104.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** информира периодично **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за полученото дозово натоварване на персонала, съгласно чл. 122 ал. 3 на Наредба за радиационна защита при дейности с източници на йонизиращи лъчения. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя данни за дозовото натоварване на персонала си преди първоначалното допускане до работа.

**Чл. 105.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, в качеството си на експлоатиращ ядрена инсталация е отговорен за ядрена вреда, в съответствие с член II от Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

**Чл. 106. ЯДРЕНА ОТГОВОРНОСТ**  
**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, в качеството си на оператор на Ядрена атомна електроцентрала Козлодуй, е единствено отговорен за вреди на трети лица произтичащи от какъвто и да било ядрен инцидент каквато и да е ядрена вреда в Ядрената централа. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще си осигури застраховка за отговорност за ядрени вреди и ще предостави доказателство за това на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Отговорността за ядрени вреди и съответните обезщетения за вреди ще са в съответствие с Виенската конвенция от 21 май 1963, така както са имплементирани в

form in Bulgaria. CONTRACTING PARTY shall maintain in force nuclear liability and all forms of property damage insurance, in compliance with the Vienna Convention dated May 21, 1963.

Except in case of intentional acts or omissions of the CONTRACTOR and/or its subsuppliers aimed at ~~?????~~ the CONTRACTOR and its subsuppliers of every tier and kind, including licensors and suppliers of information and services, (hereinafter referred to as "subsuppliers") shall under no circumstances and at no time be liable for any Nuclear Damage resulting directly or indirectly from a nuclear incident in the Nuclear Power Plant. The term Nuclear Damage used herein includes any damage, loss or claim based on personal injury or death of any person, damage to property of any person or entity (including but not limited to damage to the Nuclear Power Plant itself and any property on or off the site where the Nuclear Power Plant is situated) resulting directly or indirectly from a nuclear incident in the Nuclear Power Plant and includes any incidental or consequential damages, losses costs or expenses flowing from any of the foregoing.

The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to indemnify CONTRACTOR and its Subsuppliers against any claims by third parties, including insurers, for any Nuclear Damage. Further, the CONTRACTING AUTHORITY represents that the insurers of the Nuclear Power Plant shall have no rights of recourse or subrogation against CONTRACTOR and its Subsuppliers for

българското право. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще поддържа в сила застраховка за отговорност за ядрени вреди и всякакви форми на застраховка за вреди на имущество, съгласно разпоредбите на Виенската конвенция от 21 май 1963.

~~Освен в случай на умишлени действия или бездействия на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и/или неговите под-изпълнители с намерение да се причини вреда, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговите под-изпълнители доставчици от всяко ниво и вид, включително лицензодатели и доставчици на информация и услуги (по-долу „Доставчиците“) няма при никакви обстоятелства и по което и да било време да са отговорни за Ядрени вреди, произтичащи директно или индиректно от ядренена авария-инцидент в Ядрената атомната електроцентрала. Терминът ядрена авария-инцидент, използван в настоящото тук, включва вреди, загуби или искове основани на телесно увреждане или смърт на физическо лице, увреждане на имущество на което и да е физическо или юридическо лице (включително но не само увреждане на имуществото на самата атомната електроцентрала Ядрена централа и на каквото и да е имущество на или извън площадката, на която атомната електроцентрала Ядрената централа е разположена), произтичащи директно или индиректно от ядрена авария ен инцидент в атомната електроцентрала Ядрената централа и включва всякакви случайни или непреки вреди, загуби, разходи или разноси, произтичащи от което и да било от горните.~~

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да обезщети ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите Под-доставчици под-изпълнители за всякакви искове от трети лица, включително застрахователи, за всякаква Ядрена вреда. В допълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира, че

Formatted: Font: 12 pt, No underline, Highlight

Formatted: Highlight

Formatted: Font: 12 pt, Not Bold, No underline, Highlight

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Font: 12 pt, Not Bold, No underline

Formatted: Font: Bold

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Highlight

Formatted: Font: Not Bold

Formatted: Tab stops: 2,35 cm, Left + Not at 9,52 cm

Nuclear	Damage.
<p>For the avoidance of doubt the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> shall have a right of recourse as described in article X (b) of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of May 21, 1963.</p>	<p>застрахователите на атомната електроцентрала Ядрената централа няма да имат никакви права на обратен иск или суброгация срещу <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> и неговите под-изпълнители Под доставчици за Ядрена вреда.</p> <p>За да се избегнат съмнения, <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> има право на регресен иск, както е описано в член X (б) от Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда от 21 май 1963 г.</p>
<p>If after the entering into force of the Contract, any applicable law or international convention expires or is modified in such a way that <b>CONTRACTOR</b> or its Subsuppliers may be held liable for Nuclear Damage in connection with a nuclear incident in the Nuclear Power Plant, then the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> undertakes to inform <b>CONTRACTOR</b> promptly thereof and to ensure by legally enforceable means (e.g. waivers of liability, government indemnity and/or insurance) that <b>CONTRACTOR</b> and its Subsuppliers shall incur no such liability.</p>	<p>Ако след влизане в сила на този Договор което и да е приложимо право или международен договор загуби действието си или бъде изменен по начин, че <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> или неговите Под доставчици под-изпълнители могат да бъдат държани отговорни за Ядрена вреда във връзка с ядрен инцидент ядрена авария в атомната електроцентрала Ядрената централа, то тогава <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> се задължава да информира <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> незабавно за това и да осигури чрез правно валидни средства (например отказ от отговорност, държавни гаранции или застраховка), че <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</b> и неговите под-изпълнители Под доставчици няма да понесат каквато и да било такава отговорност.</p>
<p>The <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> represents that at the time of signing of this Contract the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> is the sole owner of the Nuclear Power Plant and that at such time no other party has ownership or equivalent interest (including a party leasing the Nuclear Power Plant) in the Nuclear Power Plant.</p> <p>The provisions of this Article shall be in effect for as long as the Nuclear Power Plant is in operation and thereafter until all radioactive material has been removed from the Site and shall apply regardless of negligence of whatever degree (including gross negligence and intent of any person) and regardless of breach of contract, and shall be unaffected by any completion, termination or cancellation of this Contract or any part hereof and shall apply notwithstanding any other provisions of</p>	<p><b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> се задължава да осигури, че нито Работите, системи за контрол и управление или която и да е информация или услуги предоставени по този договор, нито Ядрената централа Козлодуй или която и да е част от нея ще бъдат прехвърлени нито права върху тях ще бъдат предоставени, без <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</b> да е осигурил защита на <b>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</b> и неговите Под доставчици, еквивалентна на защитата по този член 9.9. след такова прехвърляне. Това се прилага само за обекти, които след тяхното прехвърляне са предвидени да бъдат ползвани в приложения с критична безопасност. Приложение с критична безопасност е</p>

Formatted: Font: 12 pt

Formatted: Font: 12 pt, Highlight

Formatted: Font: 12 pt, Bulgarian (Bulgaria), Highlight

Formatted: Font: 12 pt, Highlight

Formatted: Font: 12 pt, Bulgarian (Bulgaria), Highlight

Formatted: Font: 12 pt, Highlight

Formatted: Font: 12 pt

this Contract.

ползване, при което съществува основателна възможност за това авария, неизправност или грешка да причинят ядрен инцидент или да влошат последиците от такъв инцидент.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** гарантира, че към датата на подписване на този Договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е едноличен собственик на Ядрената централа и че към този момент никое друго лице няма собственост или еквивалентни права върху Ядрената централа (включително лице, което да е наело Ядрената централа).

Разпоредбите на този член ще са в сила докато атомната електроцентрала/Ядрената централа е в експлоатация и след това докато всякакъв радиоактивен материал е отстранен от Площадката и ще се прилагат независимо от небрежност от каквато и да е степен (включително груба небрежност и умисъл на лице) и независимо от неизпълнение на договор и няма да бъдат засегнати от каквото и да е изпълнение, прекратяване или разваляне на този Договор или която и да е негова част и ще се прилагат независимо от всяка друга разпоредба на този Договор. Отговорността за ядрена вреда на експлоатиращия ядрена инсталация е абсолютна съгласно Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

#### Art. 107: LIMITATION OF LIABILITY

Neither CONTRACTOR nor its subcontractors will be liable, whether in contract, in tort (including negligence and strict liability), under any warranty, or otherwise, for indirect, incidental, or consequential loss or damage, or for loss of or loss of use or damage to equipment of power system of CONTRACTING PARTY or of third parties where such third party property is leased by CONTRACTING AUTHORITY and located at the site of CONTRACTING AUTHORITY in connection with the plant, including but not limited to fuel, cost of capital, loss of profits or revenues or

#### Чл. 107: ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОТГОВОРНОСТТА

Нито ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ нито неговите подизпълнители ще бъдат отговорни, било по силата на договор, било на база непозволено увреждане (включително отговорност за небрежност или обективна отговорност) за каквато и да било гаранция или по друг начин, за непреки, случайни или непредвидими загуби или вреди, или за пропуснати загуба на печалби или приходиползване или вреди на оборудване на енергийни системи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на трети лица, когато собственост на трети лица е наета от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и

Formatted: Bulgarian (Bulgaria)

Formatted: Font color: Red

~~the loss of use thereof, cost of purchased or replacement power (including additional expenses incurred in using existing power facilities), or claims of customers of CONTRACTING AUTHORITY.~~

~~Neither CONTRACTOR nor its subcontractors will be liable, whether in contract, in tort (including negligence and strict liability), under any warranty, or otherwise, for indirect, incidental, special or consequential loss or damage whatsoever, loss of profits or revenue; increased costs of any kind, including but not limited to capital cost, fuel cost and cost of purchased or replacement power; or claims of customers of the CONTRACTING AUTHORITY.~~

~~With respect to the work and services, the remedies of CONTRACTING AUTHORITY and warranties set forth herein are exclusive and the total aggregate liability of CONTRACTOR and its subcontractors giving rise to a liability from this Contract or any act or omission in connection therewith, whether based in contract, in tort (including negligence and strict liability), under any warranty, or otherwise, will be limited to the Contract limit value of the payments under this Contract as specified in Art 6. (1)-Price.~~

~~CONTRACTOR's liability for damage to CONTRACTING AUTHORITY's property shall accrue to the above aggregate limitation of liability, and shall be further limited to the extent of its negligence, and shall in no event exceed the lesser of CONTRACTING AUTHORITY's insurance deductible or one and~~

~~разположена на площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ въ; повишени разходи от какъвто и да е вид, включително но не само свързани с в връзка с централата включително но не само за гориво, капиталови разходи, разходи за ядрено гориво пропусната печалба или доход, загуба на ползване, и разходи за закупена или заместваща мощност (включително допълнителни разходи при използването на съществуващите енергийни мощности); или претенции на клиенти на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.~~

~~По отношение на работите, правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и гаранциите посочени в този Договор са единствените му права и общата сумарна отговорност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители водеща до отговорност по този Договор или за което и да било действие или бездействие във връзка с него, било по силата на договор, на база непозволено увреждане (включително небрежност или обективна отговорност), по силата на гаранция или по друг начин, е ограничена до размера на Договорната Ценапределната стойност на плащанията по договора, както е посочено в чл. 6. (1).~~

~~Отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вреди на имущество на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ще се натрупва към горепосочената сумарна граница на отговорността и ще бъде допълнително ограничена до размера на неговата небрежност като при всички положения няма да надхвърля по малката сума от размера на самоучастието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по застраховки и сумата от 1 500 000 (един милион и петстотин хиляди) евро. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се отказва от всички свои права да получи обезщетение за вреди на свое имущество от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ над горепосочената сума, включително при суброгация, независимо дали претенциите се основават на договор, непозволено увреждане (включително небрежност или обективна отговорност) или на друго~~

**Comment [PI2]:** What is the meaning of this paragraph? The second paragraph provides enough information for the limitation of the liability. The Customer wants this text to be deleted.

**Formatted:** Font color: Red

**Formatted:** Font: Bold

~~a half million Euro (1,500,000). CONTRACTING AUTHORITY waives any rights to recover for damage to its property from CONTRACTOR above such amount, including rights of subrogation, whether claims are brought in contract, tort (including for negligence and strict liability) or otherwise. This article shall prevail over any conflicting or inconsistent provisions in this Contract.~~

The provisions of this Article and of all other Articles in this Contract providing for limitation of or protection against liability of CONTRACTOR shall also protect its subcontractors and shall apply to the full extent permitted by the governing law and shall prevail over any conflicting or inconsistent provisions in this Contract and shall be unaffected by any completion, termination or cancellation of this Contract or any part thereof.

**Art. 108: GOVERNMENT REQUIREMENTS**

All confidential and/or proprietary information supplied to CONTRACTING AUTHORITY hereunder, and any other technical data, technical information, software, services, assistance furnished by CONTRACTOR to CONTRACTING AUTHORITY, in connection with the Project ("Disclosed Information"), as well as any equipment or other tangible items ("Commodities"), shall at all times be subject to and used only in accordance with the export control laws and regulations of the European Community, EC (428/2009) and of the United States Government, including 10 CFR 810 and the U.S. Export Administration Regulations. Notwithstanding any other provisions in this Contract the obligations set forth in this Article 108 shall survive so long as the relevant applicable laws are in effect.

~~основание. Този член ще има предимство пред която и да е противоречаща му или несъответна с него разпоредба на този Договор.~~

Разпоредбите на този член и на всички други членове на този Договор, предвиждащи ограничения на или закрила срещу отговорност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ще защитават също така неговите подизпълнители и ще се прилагат до пълната степен допустима от приложимия закон.

**Чл. 108: ЗАКОНОВИ ПРАВИТЕЛСТВЕНИ ИЗИСКВАНИЯ**

Всяка конфиденциална или собствена информация, предоставена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по този Договор, както и всякакви други технически данни, техническа информация, софтуер, услуги или съдействие предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с Проекта („Разкритата информация“), както и всякакви оборудване или други материални обекти („Стоките“) ще бъдат по всяко време регулирани от и ще се използват в съответствие със законите за експортен контрол на Европейския съюз, EC (428/2009) и на Съединените американски щати, включително 10 CFR 810 и Регулациите на Експортната агенция на САЩ.



<p><u>CONTRACTING AUTHORITY</u> agrees that no Commodities, Disclosed Information, or any product of such Disclosed Information shall be disclosed, exported or re-exported by <u>CONTRACTING AUTHORITY</u> or its authorized transferees, if any, directly or indirectly, unless such actions are conducted in accordance with all exports control laws and regulations of the EU and US, including the receipt of any required governmental authorizations or licenses.</p>	<p><u>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</u> се съгласява, че Стоките и Разкритата информация или който и да е продукт на такава Разкрита информация ще бъде разкриван, изнасян или реекспортиран от <u>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</u> или упълномощени от него получатели, ако има такива, директно или индиректно единствено, ако такива действия се извършват в съответствие с всички закон за експортния контрол и регулации на ЕС и САЩ, включително получаването на всички изисквани правителствени оторизации или лицензии.</p>
<p><u>Responsible person on behalf of the contracting authority</u></p>	<p><u>Отговорно лице от страна на възложителя</u></p>
<p>Art. 109. The <u>CONTRACTING AUTHORITY</u> assigns ..... to be a responsible person for the execution of the present contract, tel. number ..... The responsible person shall represent the <u>CONTRACTING AUTHORITY</u> and organize the work on the Contract on behalf of the <u>CONTRACTING AUTHORITY</u>.</p>	<p>Чл. 109. <u>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</u> определя ..... за отговорно лице по изпълнението на договора, тел. .... Отговорното лице представя <u>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</u> и организира работата по договора от страна на <u>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</u>.</p>
<p>Art. 110. The <u>CONTRACTING AUTHORITY</u> is entitled to change the responsible person in any time during the performance of this Contract. The <u>CONTRACTOR</u> shall be notified in writing for the undertaken change.</p>	<p>Чл. 110. <u>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</u> има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. <u>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</u> се уведомява писмено за предприетата промяна.</p>
<p><u>Responsible person on behalf of the contractor</u></p>	<p><u>Отговорно лице от страна на изпълнителя</u></p>
<p>Art. 111. The <u>CONTRACTOR</u> assigns ..... to be a responsible person for the execution of the present contract, tel. number ..... The responsible person shall represent the <u>CONTRACTOR</u> and organize the work on the Contract on behalf of the <u>CONTRACTOR</u>.</p>	<p>Чл. 111. <u>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</u> определя ..... за отговорно лице по изпълнението на договора, тел. .... Отговорното лице представя <u>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</u> и организира работата по договора от страна на <u>ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</u>.</p>
<p>Art. 112. The <u>CONTRACTOR</u> is entitled to change the responsible person in any time during the performance of this Contract. The <u>CONTRACTING AUTHORITY</u> shall be notified in writing for the undertaken change.</p>	<p>Чл. 112. <u>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ</u> има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. <u>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ</u> се уведомява писмено за предприетата промяна.</p>
<p><u>Copies</u></p>	<p><u>Екземпляри</u></p>
<p>Art. 113. This Contract consists of ....39 pages</p>	<p>Чл. 113. Този Договор се състои от ....39</p>

<p>and is prepared and signed in 2 identical copies – one for each Party.</p>	<p>страници и е изготвен и подписан в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.</p>
<p><b>Attachments:</b></p> <p><u>Art. 114. The following attachments are an integral part of this Contract. The priority is not based on the numbering of the Attachments, but on the order defined below:</u></p> <p><del>Attached to this Contract as an integral part thereto are the following Attachments:</del></p> <p><del>1. Appendix B from CONTRACTOR's Technical Offer (Attachment № 2)</del></p> <p><del>2. Attachment № 1 – Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506;</del></p> <p><del>3. Attachment № 2 – CONTRACTOR's Technical Offer (with exception of Appendix B) Attachment № 2 – Work Program;</del></p> <p><del>Attachment № 3 – Activity Performance Concept;</del></p> <p><del>4. Attachment № 4-3 – Price tables for forming the price of the monthly fee for the main scope of activities;</del></p> <p><del>5. Attachment № 5-4 – Price tables for forming the price of the activities related to obligations under predefined additional scope under items 2.2.1. and 2.2.2.;</del></p> <p><del>6. Attachment № 6-5 – Price table with hourly rates for unplanned activities.;</del></p> <p><del>Attachment № 7 – Schedule;</del></p>	<p><b>Приложения:</b></p> <p><u>Чл. 114. Неразделна част от настоящия договор са посочените приложения.</u></p> <p><u>Приоритетът се определя не от номера на приложението, а по реда на изброяване посочен по-долу:</u></p> <p><del>Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:</del></p> <p><del>1. Приложение Б от Техническа оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (Приложение № 2)</del></p> <p><del>2. Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506</del></p> <p><del>3. Приложение № 2 – Техническа оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (без Приложение Б)</del></p> <p><del>1. Приложение № 1 – Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506;</del></p> <p><del>Приложение № 2 – Работна програма;</del></p> <p><del>Приложение № 3 – Концепция за изпълнение на дейностите;</del></p> <p><del>4. Приложение № 4-3 - Ценова-Ценови таблица-таблици за формиране на цената на месечна такса за основния обем дейности и задължения;</del></p> <p><del>5. Приложение № 5-4 - Ценова-Ценови таблица-таблици за формиране на цената на дейностите, свързани със задължения по предварително определен допълнителен обем по т. 2.2.1. и т. 2.2.2.;</del></p> <p><del>6. Приложение № 6-5 - Ценова таблица с часови ставки за непланирани дейности.;</del></p> <p><del>Приложение № 7 – Календарен график.</del></p>
<p><b>CONTRACTOR:</b></p> <p>.....</p> <p>city/town .....</p> <p>street .....</p> <p>phone/fax number: .....</p> <p>E-mail: .....</p> <p>UIC: .....</p>	<p><b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ:</b></p> <p>“АЕЦ Козлодуй” ЕАД</p> <p>3321 Козлодуй</p> <p>БЪЛГАРИЯ</p>

Formatted: Bulgarian (Bulgaria)

Formatted: Bulgarian (Bulgaria)

Formatted: Bulgarian (Bulgaria)

VAT ID: BG .....

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

.....:

/...../

факс: 0973/76027

E-mail: [commercial@npp.bg](mailto:commercial@npp.bg)

ЕИК: 106513772

ИН по ЗДДС: BG 106513772

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

/ ИВАН АНДРЕЕВ /

Formatted: Add space between paragraphs of the same style, Not Don't swap indents on facing pages

**CONTRACT**

№

Today,.....2018, in the town of Kozloduy between:

"Kozloduy NPP" EAD, with registered office and address of management Kozloduy 3321, Kozloduy NPP site, with UIC 106513772, represented by Ivan Todorov Andreev in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as "CONTRACTING AUTHORITY", on the one part and

Westinghouse Energy Systems LLC, through its branch in Bulgaria "Westinghouse Energy Systems" LLC registered in the Trade Register kept by the Registry Agency under UIC 121668160, represented by Ivan Pironkov – Country Manager, hereinafter referred to as "CONTRACTOR", on the other part,, based on Art. 112 of the Public Procurement Act and Ranking Resolution № AD -...../..... 2018 by the CONTRACTING AUTHORITY for appointment of CONTRACTOR for performance of a public procurement for "Out-of-warranty maintenance and development of the design of Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System, Auxiliary Building-3 System and Radiation Monitoring Systems at "Kozloduy NPP" EAD Units 5 and 6", this Contract was concluded for the following:

**SUBJECT OF CONTRACT**

Art. 1. The CONTRACTING AUTHORITY awards and the CONTRACTOR accepts to perform for consideration (remuneration) and under the terms and conditions of the present Contract the following services: "Out-of-warranty maintenance and development of the design of Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System, Auxiliary Building-3 System and Radiation Monitoring Systems at "Kozloduy NPP" EAD Units 5 and 6", hereinafter referred to as "the Services".

Art. 2. (1) The CONTRACTOR undertakes to perform the Services in compliance with

**ДОГОВОР**

№

Днес,.....2018 год., в гр. Козлодуй между:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД, със седалище и адрес на управление: гр. Козлодуй 3321, площадка АЕЦ Козлодуй, с ЕИК 106513772, представлявано от Иван Тодоров Андреев, в качеството на Изпълнителен директор, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна, и,

Westinghouse Energy Systems LLC, чрез клона си в България "Уестингхаус Енерджи Систъмс" ООД, вписан в Търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 121668160, представляван от Иван Пиронков – Управител, наричан по-нататък в Договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна, на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки и Решение за класация № АД-...../..... 2018 г. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на обществена поръчка с предмет: "Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур, спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", се сключи този договор за следното:

**ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

Чл. 1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: "Извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation по първи, втори контур, спецкорпус-3 и системи за радиационен мониторинг на 5 и 6 енергоблок на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", наричани за краткост "Услугите".

Чл. 2. (1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави Услугите в съответствие с

Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, Work Program, Activity Performance Concept, Price Tables and Schedule, representing respectively Attachments №№ 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 to this Contract ("the Attachments") and representing an integral part hereto.

(2) The **CONTRACTOR** undertakes to perform fixed scope main activities for the out-of-warranty maintenance and development of the design of Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System, described in item 2.1 of Attachment № 1 - Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, as well as supply of spare parts, consumables and equipment, hereinafter referred to as as "Goods".

(3) The **CONTRACTOR** undertakes to perform additional planned changes in the functional design of the **Units 5 and 6 Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System and the Auxiliary Building-3 Ovation Instrumentation and Control System**, described in item 2.2 of Attachment № 1 - Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506.

(4) Under this Contract the **CONTRACTING AUTHORITY** awards and the **CONTRACTOR** performs unplanned activities.

**Art. 3.** Within 3 (three) calendar days counted as of the date of conclusion of this Contract, but the latest before the commencement of its performance, the **CONTRACTOR** shall inform the **CONTRACTING AUTHORITY** on the names, contact information and the representatives of the subcontractors, specified in the offer by the **CONTRACTOR**. The **CONTRACTOR** shall notify the **CONTRACTING AUTHORITY** of any changes in the provided information within the course of performance of the Contract within 3 (three) calendar days from the occurrence of the respective circumstance.

#### **TERM OF THE CONTRACT. TERM AND PLACE OF PERFORMANCE**

**Art. 4.** The term of the Contract is 36 (thirty six) months from the date of notification of the

Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, Работна програма, Концепция за изпълнение на дейностите, Ценови таблици и Календарен график, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2, 3, 4, 5, 6 и 7 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извършва основни дейности с фиксиран обем по извънгаранционно поддържане и развитие на проекта на компютърна информационна управляваща система (КИУС) Ovation, описани в т. 2.1. на Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, както и доставка на резервни части, консумативи и оборудване, наричани за краткост „Стока“.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши допълнителни планирани изменения във функционалния проект на (КИУС) Ovation на блокове 5 и 6 и СКУ Ovation® в СК-3, описани в т. 2.2. на Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506.

(4) В рамките на настоящия договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осъществява непланирани работи.

**Чл. 3.** В рамките на 3 (три) календарни дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в рамките на 3 (три) календарни дни от настъпване на съответното обстоятелство

#### **СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 4.** Срокът на договора е 36 (тридесет и шест) месеца, считано от датата на

**CONTRACTOR** of the issuance of a protocol for inspection of the documents by Directorate "Safety and Quality" or until reaching the payments to the limit value of the contract under Art. 6, para. 1., whichever comes first.

**Art. 5.** The place of performance of the Contract is "Kozloduy NPP" EAD.

#### PRICE, MANNER AND TERMS FOR PAYMENT

**Art. 6. (1)** The limit value of payments under the Contract may not exceed BGN 4,137,500.00 (four million one hundred and thirty seven thousand and five hundred leva and 00 st.), VAT excl.

**(2)** For the performance of the Services the **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay to the **CONTRACTOR** monthly a price of a monthly subscription fee for the duration of the Contract in accordance with Attachment № 4. The annual subscription fee for the performance of the Services is at the amount in accordance with Attachment № 4.

The annual subscription fee includes the cost of the main activities described in item 2.1 of Attachment № 1 - Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506.

**(3)** The price of the additional planned changes in the functional designs of the **Units 5 and 6 Ovation Primary and Secondary Computer Information and Control System and the Auxiliary Building-3 Ovation Instrumentation and Control System**, described in article 2.2 of Attachment № 1 - Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506 is at the amount of BGN ..... (.....), VAT excl. in accordance with Attachment № 5.

**(4)** Upon the necessity of buying Goods, once the need for them is justified by a Finding Protocol, the **CONTRACTOR** shall submit an official technical and financial offer indicating:

- designation, technical characteristics and functional compatibility of the Goods;
- price of the Goods;
- delivery time
- additional supply conditions, if any.

уведомяване на Изпълнителя за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" или до достигане на плащанията до пределната стойност на договора по чл. 6, ал. 1., в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

**Чл. 5.** Мястото на изпълнение на Договора е „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД.

#### ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ

**Чл. 6. (1)** Пределната стойност на плащанията по договора не може да надвишава 4,137,500.00 лв.(четири милиона сто тридесет и седем хиляди и петстотин лева и 00 ст.) без ДДС.

**(2)** За предоставянето на Услугите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ежемесечно цена на месечна абонаментната такса за срока на договора съгласно Приложение № 4. Годишната абонаментна такса за изпълнение на услугата е съгласно Приложение № 4.

Годишната абонаментна такса включва разходите за основните дейности, описани в т. 2.1. на Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506.

**(3)** Стойността на допълнителни планирани изменения във функционалните проекти на **(КИУС) Ovation** на блокове 5 и 6 и **СКУ Ovation®** в **СК-3**, описани в т. 2.2. на Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, е в размер на ..... (.....) лева без ДДС, съгласно Приложение № 5.

**(4)** При възникване на необходимост от закупуване на стоки, след като необходимостта им е обоснована с Констативен протокол, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава официална техническа и финансова оферта, в която посочва:

- наименование, технически характеристики и функционална съвместимост на стоката;

(5) The delivery of Goods shall be done after written confirmation by the **CONTRACTING AUTHORITY** of the technical and financial offer of the **CONTRACTOR**.

(6) In the event of the necessity to perform unplanned activities, which are not included in the scope of the activities under items 2.1. and 2.2. of Attachment № 1 - Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, and their necessity is justified by the procedure of item 3.2.5. of the Terms of Reference, the **CONTRACTOR** shall submit an official technical and financial offer stating:

- types and scope of activities to be carried out;
- price of the service, based on the time required for its execution, and the hourly rates for unplanned activities listed in Attachment № 6, and the price of the services to be performed by subcontractors;
- schedule for execution.

(7) The limit value of payments for unplanned activities under item 2.3. of the Terms of Reference and for the supplies under Art. 6, para. 4 of this contract amounts to BGN 350,000.00 (three hundred and fifty thousand leva and 00 st.)

(8) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay a monthly subscription fee under Art. 6, para. 2. of this Contract monthly via wire transfer within 30 (thirty) calendar days after submission of a monthly operational report, a signed by both parties protocol for the acceptance of the monthly operational report submitted for the reporting period, and an original invoice.

(9) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay additional planned changes under Art. 6, para. 3. of this Contract via wire transfer within 30 (thirty) calendar days after submission of a

- цена на стоката;
- срок за доставка
- допълнителни условия към доставката, ако има такива.

(5) Доставката на стоки ще бъде извършвана след писмено потвърждение от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на техническата и финансова оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(6) При възникване на необходимост от извършване на непланирани дейности, които не са включени в обхвата на дейностите по т. 2.1. и т. 2.2. на Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506, а необходимостта им е обоснована по реда на т. 3.2.5. от Техническото задание, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава официална техническа и финансова оферта, в която посочва:

- видовете и обема дейности, които следва да бъдат извършени;
- стойност на услугата, формирана на база необходимото време за изпълнението ѝ и часовете ставки за непланирани дейности посочени в Приложение № 6 и стойността на услугите, които ще се изпълняват от подизпълнители;
- график за изпълнение.

(7) Пределната стойност на плащанията за непланираните дейности по т. 2.3. от Техническото задание и за доставките по чл. 6, ал. 4 от настоящия договор е в размер на 350,000.00 лв. (триста и петдесет хиляди лева и 00 ст.)

(8) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща месечна абонаментната такса по чл. 6, ал. 2. от настоящия договор ежемесечно чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на месечен оперативен отчет, двустранно подписан протокол за приемането на предадения за отчетния период месечен оперативен отчет и оригинална фактура.

(9) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща допълнителни планирани изменения по чл. 6, ал. 3. от настоящия договор чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на двустранен протокол за

signed by both parties protocol for acceptance of the respective payment milestone for the additional planned changes, and an original invoice.

(10) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the value of the Goods under Art. 6, para. 4. of the present Contract via wire transfer within 30 (thirty) calendar days after submission of a signed by both parties protocol for the goods used, an incoming control protocol without any remarks and an original invoice.

(11) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the value of unplanned activities under Art. 6, para. 6. of this Contract via wire transfer within 30 (thirty) calendar days after submission of a signed by both parties protocol for acceptance of the respective stage of the agreed scope of unplanned activities and original invoice.

(12) The prices referred to in Art. 6, para 1, para 2 and para 3 shall be final for the term of performance of the Contract and shall not be subject to change.

**Art. 7.** Each payment under this Contract shall be made on the grounds of the documents described in Art. 6

**Art. 8. (1)** All payments under this Contract shall be made within 30 (thirty) calendar days of the submission of the documents under Art. 6, in BGN, via wire transfer to the specified in the invoice bank account requisites.

(2) The **CONTRACTOR** shall be obliged to notify the **CONTRACTING AUTHORITY** in writing for any subsequent changes under Para. 1 within 3 calendar days, counted as of the moment of the change. In case that the **CONTRACTOR** does not notify the **CONTRACTING AUTHORITY** within this term, it shall be considered that the payments are duly made.

#### **RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

**Art. 9.** The description of specific rights and responsibilities of the Parties in this section of

одобрение на съответния етап на плащане за допълнителните планирани изменения и оригинална фактура.

(10) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща стойността на вложените стоки по чл. 6, ал. 4. от настоящия договор чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на двустранен подписан протокол за вложените стоки, протокол от входящ контрол без забележки и оригинална фактура.

(11) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща стойността на непланирани дейности по чл. 6, ал. 6. от настоящия договор чрез банков превод в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след представяне на двустранно подписан протокол за приемане на съответния етап от договорения обем на непланирани дейности и оригинална фактура.

(12) Цените, посочени в чл. 6, ал.1, ал.2 и ал.3 са крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна.

**Чл. 7.** Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на документите, описани в чл. 6.

**Чл. 8. (1)** Всички плащания по този Договор се извършват в рамките на 30 (тридесет) календарни дни от представянето на документите по чл. 6, в лева, чрез банков превод по банковите реквизити посочени във фактурата.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 календарни дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

#### **ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл. 9.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от



the Contract is not exhaustive and does not affect the effect of the other clauses of the Contract or the applicable law, providing rights and/ or responsibilities of any of the Parties.

#### General rights and responsibilities of the CONTRACTOR

**Art. 10. The CONTRACTOR has the right to:**

1. To receive the agreed remuneration for the accepted work in accordance with the terms and conditions of this Contract.
2. To make suggestions for taking measures to increase the reliability of the equipment and improve its performance.

**Art. 11. The CONTRACTOR is obliged:**

1. To perform with quality the assigned activity in accordance with the requirements, in the scope and terms of this Contract.
2. To ensure the presence of a team at the site of "Kozloduy NPP" EAD, which to ensure the timely fulfilment of the obligations under the Contract from its entry into force until the deadline for completion of the activities.
3. To prepare monthly operational reports describing the activities executed during the reporting period for the performance of the Contract and identifying problems at an early stage that would have a negative impact on the Contract performance.
4. To be responsible for the professional qualification of its personnel and for the labour safety qualification, as well as for observing all the regulations and internal rules in force at "Kozloduy NPP" EAD.
5. To conclude a sub-contract/ sub-contracts with the subcontractors, listed in his offer within 30 (thirty) calendar days counted as of the date of conclusion of the present Contract. Within 3 (three) calendar days of the conclusion of a sub-contract or an additional agreement for change of a subcontractor, specified in the offer, the **CONTRACTOR** shall send a copy of the contract or the additional agreement to the **CONTRACTING AUTHORITY**,

Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

#### Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

**Чл. 10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:**

1. Да получи уговореното възнаграждение за приетата работа съобразно реда и условията на този договор.
2. Да прави предложения за предприемане на мерки за повишаване надеждността на оборудването и подобряване на експлоатационните му характеристики.

**Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:**

1. Да изпълни качествено възложената му дейност в съответствие с изискванията, в обема и сроковете по настоящия договор.
2. Да осигури присъствието на свой екип на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, който да обезпечава своевременното изпълнение на задълженията по договора, считано от влизането му в сила, до крайния срок за завършване на дейностите.
3. Да изготвя месечни оперативни отчети, в описва извършените през отчетния период дейности за изпълнение на Договора и идентифицира на ранен етап проблеми, които биха повлияли негативно върху неговото изпълнение.
4. Да отговаря за професионалната квалификация на своя персонал и тази по безопасността на труда, както и за спазване на всички нормативни документи и вътрешни правила, действащи в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.
5. Да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в рамките на 30 календарни дни от сключване на настоящия Договор. В рамките на 3 (три) календарни дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител изпълнителят изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на

together with evidence that the requirements of Art. 66, Para. 2 and 11 of PPA are met (*if applicable*).

6. To organize and hold monthly meetings with representatives of the **CONTRACTING AUTHORITY** in order to present and discuss the plan and the methods of performing the individual services assigned under the Contract. The conduct of the monthly meetings under the Contract shall be documented by a bilaterally signed protocol summarizing the results and decisions of the meeting.

**General rights and obligations of the CONTRACTING AUTHORITY**

**Art. 12. The CONTRACTING AUTHORITY has the right to:**

1. To control the performance of this Contract provided that this does not hinder the work of the **CONTRACTOR** and does not impair its operational independence.
2. To carry out modifications or repairs on the delivered equipment only with the explicit written consent of the **CONTRACTOR**.

**Art. 13. The CONTRACTING AUTHORITY is obliged:**

1. To approve or submit comments to the monthly operational report submitted by the **CONTRACTOR** within 5 (five) working days of its transmission. If the **CONTRACTING AUTHORITY** does not submit any comments within the deadline, the monthly operational report shall be deemed approved without comments.
2. Make all payments under the terms and conditions, stipulated in this Contract;
3. To ensure that the **CONTRACTOR** can import / export to / from the protected area of "Kozloduy NPP" EAD tools, incl. portable testers, laptops, and other devices required for the technical maintenance of the serviced equipment.
4. To provide, within 1 (one) month of a written request by the **CONTRACTOR**, a list with the full description of the equipment subject to the service, and the exact location of the individual items.

възложителя заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 ЗОП (*ако е приложимо*).

6. Да организира и провежда месечни срещи с представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за представяне и обсъждане на плана и начините за изпълнение на отделните възложени услуги по Договора. Провеждането на месечните срещи по Договора се документира с двустранно подписан протокол, който обобщава резултатите и решенията от проведената среща.

**Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**Чл. 12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. Да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да не нарушава оперативната му самостоятелност.
2. Да извършва изменения или ремонти върху предаденото оборудване, само при изрично писмено съгласие от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:**

1. Да одобри или предаде коментари по предадения от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** месечен оперативен отчет в срок от 5 (пет) работни дни от неговото предаване. Ако Възложителят не предаде никакви коментари в определения срок, месечният оперативен отчет ще се счита за одобрен без коментари.
2. Да извърши всички плащания съгласно условията и в сроковете по този договор.
3. Да осигури възможност **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** да внася/изнася в/от охраняваната зона на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД инструменти, в т.ч. преносими тестери, лаптопи и други устройства, необходими за техническата поддръжка на обслужваните апарати.
4. Да предоставя, в срок до 1 (един) месец от писмено искане от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, списък с пълното описание на оборудването, предмет на услугата, както и точното местонахождение на отделните позиции.

## DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE PERFORMANCE

Art. 14. The execution of the Services shall be documented by a bilateral protocol from the responsible technical persons of both Parties in accordance with the requirements of the Terms of Reference.

## ORGANIZATION AND CONTROL OF IMPLEMENTATION OF THE ACTIVITY

Art. 15. (1) The monthly operational report for the activities carried out by the **CONTRACTOR** under the Contract shall be prepared by the **CONTRACTOR** and transmitted to the **CONTRACTING AUTHORITY** within 5 (five) working days after the expiration of the respective calendar month.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** may at any time, through its authorized representatives, inspect the **CONTRACTOR** for compliance with the terms of this Contract.

(3) The control over the fulfillment of the contract by representatives of the **CONTRACTING AUTHORITY** shall consist in giving recommendations for carrying out the activity in accordance with the regulations in force and with the terms of this Contract, which the **CONTRACTOR** is obliged to fulfil, the finding of violations and the accrual of penalties provided for in this Contract.

(4) The results of the inspections carried out shall be summarized in a findings protocol, which shall be signed by representatives of both parties. On the basis of the protocol, the penalties provided for in the Contract, as well as other sanctions under the Contract, are charged.

## QUALITY, WARRANTIES AND CLAIMS

Art. 16. The **CONTRACTOR** shall ensure that the delivered and implemented Goods shall be new, in compliance with the standards, the technical conditions of the manufacturing factory and the terms of this Contract.

Art. 17. In case of delivery of Goods for the performance of the subject of this contract, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall carry out an incoming control in the order of quality instruction, ДОД.КД.ИК.112.

## ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 14. Изпълнението на Услугите се документира с двустранен протокол от отговорните технически лица на двете страни по договора, в съответствие с изискванията на Техническото задание.

## ОРГАНИЗАЦИЯ И КОНТРОЛ ПО ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДЕЙНОСТТА

Чл. 15. (1) Месечният оперативен отчет за извършените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** дейности по Договора се изготвя от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в рамките на 5 (пет) работни дни след изтичане на съответния календарен месец.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може по всяко време чрез свои упълномощени представители да проверява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** относно спазването на клаузите на настоящия договор.

(3) Контролът по изпълнението на договора от страна на представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се изразява в даването на препоръки за извършване на дейността в съответствие с действащите нормативни актове и с клаузите на този договор, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е длъжен да изпълнява, констатиране на нарушения и начисляване на неустойки, предвидени в настоящия договор.

(4) Резултатите от извършените проверки се обобщават в констативен протокол, който се подписва от представители на двете страни. Въз основа на протокола се извършва начисляването на предвидените в договора неустойки, както и други санкции по договора.

## КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

Чл. 16. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** гарантира, че доставените и влагани стоки ще бъдат нови, отговарящи на стандартите, техническите условия на завода-производител и условията на настоящия договор.

Чл. 17. При доставка на стоки за изпълнение на предмета на този договор, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще извършва общ входящ контрол по реда на инструкция по качество, ДОД.КД.ИК.112.

**Art. 18.** A warranty period shall be established for each Goods from the date of the incoming control protocol, according to the **CONTRACTOR's** warranty period, but not less than 12 (twelve) months.

**Art. 19.** If defects are found within the warranty period, the **CONTRACTOR** shall remove them at their own expense. The time limit for removing each defect shall be set in the findings protocol.

**Art. 20.** Claims for defects in delivered goods may be claimed within 30 (thirty) calendar days of the defect identification within the warranty period. If the defect is discovered on the last day of the warranty period, the claim must be made within 30 (thirty) calendar days after the expiration of the warranty period.

**Art. 21.** Claims shall be made in writing and shall include a description of the defect that has occurred, as well as any requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY**, upon whose satisfaction the claim is deemed to be settled.

#### **SANCTIONS UPON NON-PERFORMANCE**

**Art. 22.** In the event of delay regarding the terms for performance of this Contract, the default party shall pay a penalty in the amount of 0,5% of the Price for the respective stage for each day of delay, but not more than 10% of the value of the respective stage.

**Art. 23.** Upon identification bad or partial performance of a specific activity or upon deviation from the requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY**, as stated in the Terms of Reference, the **CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to require from the **CONTRACTOR** to perform in full quality and quantity the respective activity, without being obliged to pay an additional remuneration for this.

**Art. 24.** Upon cancellation of the Contract due to default by any Party, the defaulted Party

**Чл. 18.** За всяка стока се установява гаранционен срок от датата на протокола за извършен общ входящ контрол, съгласно гаранционния срок на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, но не по-малък от 12 (дванадесет) месеца.

**Чл. 19.** Ако в рамките на гаранционния срок на стоката се установят дефекти, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ги отстранява със свои сили и за своя сметка. Срокът за отстраняването на всеки дефект се определя в констативния протокол за установяване на дефекта.

**Чл. 20.** Рекламации за появили се дефекти в доставените стоки могат да бъдат предявявани в рамките на 30 (тридесет) календарни дни от установяването на дефекта, в рамките на гаранционния срок. В случай че установяването на дефекта бъде извършено в последния ден от гаранционния период, то рекламацията трябва да се извърши в рамките на 30 (тридесет) календарни дни след изтичането на гаранционния срок.

**Чл. 21.** Рекламациите се оформят в писмен вид и трябва да съдържат описание на появилия се дефект, както и всички изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, след удовлетворяване на които рекламацията се счита за уредена.

#### **САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 22.** При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0,5% от Цената за съответния етап за всеки ден забава, но не повече от 10% от стойността на съответния етап.

**Чл. 23.** При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в Техническото задание, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни изцяло и качествено съответната дейност, без да дължи допълнително възнаграждение за това.

**Чл. 24.** При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните,

shall pay a penalty at the amount of 10% of the Contract Price.

#### FINAL PROVISIONS

Art. 25. When replacing identical components in several cabinets, their value is determined collectively. When replacing different components, the value is determined individually.

#### CONTRACT TERMINATION

Art. 26. (1) The present Contract can be terminated:

1. upon the expiration of the Term of the Contract;
2. upon the performance of all obligations by the Parties herein;
3. upon objective impossibility for performance, for which circumstance the affected Party is obliged to inform the other Party within 30 calendar days counted as of the occurrence of the impossibility and to present evidence for the circumstance;
4. upon dissolution without succession of a legal entity which is a Party hereto, within the meaning of the legislation of the country of domicile of the respective entity.
5. under the terms and conditions of Art. 5, Para. 1, it. 3 of the Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Treatment Jurisdictions, the Persons Controlled Thereby and Their Beneficial Owners Act.

(2) The Contract may be terminated

1. upon mutual consent by both Parties, expressed in written form;
2. in case that liquidation or insolvency proceedings are commenced with regard to the **CONTRACTOR** – upon the request of the

#### CONTRACTING AUTHORITY.

Art. 27. (1) Each Party is entitled to cancel the Contract upon default of an essential obligation of the other party, under the terms and conditions of Art. 87 and the following of the Obligations and Contracts Act, by means of a written notice by the non-defaulting Party and the assignment of an appropriate term for performance. The cancellation of the Contract

виновната Страна дължи неустойка в размер на 10% от Стойността на Договора.

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 25. При подмяна на еднотипни елементи в няколко шкафа, стойността им се определя сумарно. При подмяна на различни елементи, стойността се определя поотделно.

#### ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 26. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в рамките на 30 календарни дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

(2) Договорът може да бъде прекратен

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл. 27. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на

is not permitted when the defaulted part of the obligation is not essential with regard to the interests of the non-defaulting Party.

(2) For the purposes of this Contract, the Parties shall consider each of the following circumstances as a default of an essential obligation of the **CONTRACTOR**:

1. in the event that the **CONTRACTOR** has not started the performance of the Services within 30 calendar days, counted as of the Date of entry into force;
2. in the event that the **CONTRACTOR** has interrupted the performance of the Services for more than 30 calendar days;
3. in the event that the **CONTRACTOR** has made an essential deviation from the Terms of Reference and the Technical Proposal.

(3) The **CONTRACTING AUTHORITY** may terminate the Contract only by written notice to the **CONTRACTOR** giving the **CONTRACTOR** a reasonable period for execution of the delayed obligation after which the Contract shall be deemed terminated.

**Art. 28.** The **CONTRACTING AUTHORITY** shall terminate the Contract in the events under Art. 118 of the PPA, without being obliged to pay any compensation to the **CONTRACTOR** for incurred damages, except for the instance of termination on the grounds of Art. 118, Para. 1, It. 1 of PPA. In the event of such termination, the amount of the compensation shall be determined in a protocol or in an agreement, signed by the Parties and upon impossibility to reach an agreement – in compliance with the clause for dispute resolution under this Contract.

**Art. 29.** In any instance of termination of the Contract, except for the instance of dissolution without succession of a legal entity which is a Party under the present Contract:

1. The **CONTRACTING AUTHORITY** and the **CONTRACTOR** shall prepare a certifying protocol for the carried out work as of the moment of termination and the amount of the eventually due payments; and

подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всеки от следните случаи:

1. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е започнал изпълнението на Услугите в рамките на 30 календарни дни, считано от Датата на влизане в сила;
2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 30 календарни дни;
3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е допуснал съществено отклонение от Техническото задание и Техническото предложение.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали Договора само с писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като предостави на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** разумен срок за изпълнение на забавеното задължение, след който срок Договорът се счита за прекратен.

**Чл. 28.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

**Чл. 29.** Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. the **CONTRACTOR** shall be obliged:

a) to stop any provision of the Services, with the exception of such activities, which can be necessary and requested from the **CONTRACTING AUTHORITY**;

b) to hand to the **CONTRACTING AUTHORITY** any reports, prepared by the **CONTRACTOR** in relation to the performance of the Contract until the termination date; and

c) to return to the **CONTRACTING AUTHORITY** any documentation and materials, property of the **CONTRACTING AUTHORITY** and have been provided to the **CONTRACTOR** in relation to the subject of the Contract.

**Art. 30.** Upon early termination of the Contract, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to pay to the **CONTRACTOR** remuneration for the actually prepared and dully accepted Services.

#### **GENERAL PROVISIONS**

##### Definitions and interpretation

**Art. 31. (1)** Unless explicitly defined otherwise in this Contract, the terms used herein have the meaning, provided in the PPA, correspondingly in the legal definitions in the Additional Provisions of the PPA or, in case for some terms there are no such definitive provisions – in the meaning, provided in the general provisions of the PPA.

**(2)** Upon contradiction between different provisions and conditions in the Contract and the Attachments, the following rules shall apply:

1. the special provisions shall prevail over the general provisions;

2. the provisions of the Contract shall prevail over the provisions of the Attachments.

##### Observance of applicable regulations

**Art. 32.** Upon the performance of the Contract, the **CONTRACTOR** and his sub-contractors shall be obliged to observe any applicable regulations, clauses, standards and other requirements, related to the subject of the Contract and more specifically, any applicable regulations and requirements, related to the

2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

б) да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички отчети, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и материали, които са собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и са били предоставени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на Договора.

**Чл. 30.** При предсрочно прекратяване на Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

#### **ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

##### Дефинирани понятия и тълкуване

**Чл. 31. (1)** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

**(2)** При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;

2. разпоредбите на Договора имат предимство пред разпоредбите на Приложенията

##### Спазване на приложими норми

**Чл. 32.** При изпълнението на Договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и неговите подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на

environment protection, social and employment law, applicable collective agreements and/or clauses of the international ecological, social and employment law, in compliance with Annex № 10 to Art. 115 of PPA.

#### Confidentiality

**Art. 33. (1)** Each of the Parties under this Contract undertakes to keep confidential and not to disclose or distribute information about the other Party that has become known to it during or in connection with the performance of the Contract ("**Confidential Information**").

Confidential Information includes, but is not limited to: any financial, commercial, technical or other information, analyzes, materials, research, documentation or other materials relating to the business, management or activities of the other Party, of any nature or in any form, including financial and operational results, markets, current or potential clients, property, working methods, personnel, contracts, engagements, legal issues or strategies, products, documentation processes, sketches, specifications, diagrams, plans, notifications, data, templates, models, samples, software, software applications, computer devices or other materials or records or other information, whether in written or oral form or on a computer disk or other device.

**(2)** Except for the cases, provided in Para. 3 of this Article, Confidential Information may be disclosed only upon prior written approval by the other Party, and such consent may not be refused without reason.

**(3)** The following instances shall not be considered as breach of the obligations for non-disclosure of Confidential Information:

1. the information has become or becomes publicly available without any breach of this

околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

#### Конфиденциалност

**Чл. 33. (1)** Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора ("**Конфиденциална информация**").

Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

**(2)** С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

**(3)** Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този



Contract by any of the Parties;  
2. the information is required under a law applicable to any of the Parties; or

3. the provision of the information is required by a regulatory or other competent authority and the relevant Party is required to fulfill such a requirement;

In the cases referred to in items 2 or 3, the Party which is to provide the information shall immediately notify the other Party under the Contract.

(4) The obligations under this clause refer to the **CONTRACTOR**, all its branches, companies and organizations controlled by it, all its employees and natural or legal entities employed by it, as the **CONTRACTOR**/the respective Party is liable for the performance of these obligations by the latter entities.

The obligations relating to the non-disclosure of Confidential Information remain in force after the termination of the Contract on any ground.

#### Personal data processing

Art. 34. The parties shall undertake to observe the applicable legislation in the area of personal data protection and Regulation (EU) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR), in their capacity of personal data controllers.

Art. 35. For the purposes of the present section, personal data processing shall mean any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.

Art. 36. The **CONTRACTOR** ensures his capacity as personal data controller, due to

Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**/съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

#### Обработване на лични данни

Чл. 34. Страните се задължават да спазват приложимото законодателство в областта на личните данни и Регламент (ЕС) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR), в качеството им администратори на лични данни.

Чл. 35. За целите на настоящия раздел под обработване на лични данни се разбира всяка операция или съвкупност от операции, извършвана с лични данни или набор от лични данни чрез автоматични или други средства като събиране, записване, организиране, структуриране, съхранение, адаптиране или промяна, извличане, консултиране, употреба, разкриване чрез предаване, разпространяване или друг начин, по който данните стават достъпни, подреждане или комбинирание, ограничаване, изтриване или унищожаване.

Чл. 36. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** гарантира качеството си на администратор на лични данни и може

which he can process personal data, provided by the **CONTRACTING AUTHORITY**, only for the purposes of the performance of this Contract. The **CONTRACTING AUTHORITY** ensures his capacity as personal data controller, due to which he can process personal data, provided by the **CONTRACTOR**, only for the purposes of the performance of this Contract.

**Art. 37.** In case that during the performance of this Contract, a necessity arises for the transfer of the received personal data in a third country or an international organization, the respective party /recipient of the data/, as a personal data controller, shall be obliged to notify the other party, unless such transfer of data is necessary pursuant to the active legislation of the European Union, as in any case it is obliged to undertake the necessary sufficient measures for the protection of the confidentiality of the data. Upon the cases under the previous sentence, the receiving party shall provide to the other party enough evidence, certifying that the provision of the data from the processing entity shall be in compliance with a preliminarily documented order from the personal data controller – executor.

**Art. 38.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to undertake any necessary measures, ensuring that the entities, authorized by it with regard to the processing of personal data, have undertaken an obligation for confidentiality or are subject to a legislative obligation for confidentiality. In the cases, in which for the purposes of the performance of this Contract the **CONTRACTOR** shall transfer personal data to the **CONTRACTING AUTHORITY**, the latter shall undertake any necessary measures, ensuring that the entities, authorized by it with regard to the processing of personal data have undertaken the obligation for confidentiality or are subject to a legislative obligation for confidentiality.

**Art. 39.** The parties shall be obliged to undertake any necessary measures for the

да обработва предоставени му от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лични данни единствено за целите на изпълнение на настоящия договор. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** гарантира качеството си на администратор на лични данни и може да обработва предоставени му от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** лични данни единствено за целите на изпълнение на настоящия договор.

**Чл. 37.** В случай че при изпълнение на договора възникне необходимост от предаване на получени лични данни в трета държава или международна организация, съответната страна /получател на данните/ като администратор на лични данни се задължава да уведоми другата страна, освен ако такова предаване на данни е необходимо съгласно действащото законодателство на Европейския съюз, като във всички случаи се задължава да предприеме необходимите и достатъчни мерки за запазване на конфиденциалността на данните. В случаите по предходното изречение, получаващата страна предоставя на другата страна достатъчно доказателства, удостоверяващи че предоставянето на данните от обработващото ги лице става съгласно предварително документирано нареждане на администратора – изпълнител.

**Чл. 38.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предприеме всички необходими мерки, гарантиращи, че лицата, оправомощени от него за обработка на лични данни са поели ангажимент за конфиденциалност или са подчинени на законово задължение за конфиденциалност. В случаите, когато за целите на изпълнението на договора **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лични данни, последният следва да предприеме всички необходими мерки, гарантиращи, че лицата, оправомощени от него за обработка на лични данни са поели ангажимент за конфиденциалност или са подчинени на законово задължение за конфиденциалност.

**Чл. 39.** Страните се задължават да предприемат всички необходими мерки за

providing sufficient guarantees for the security of the provided personal data through the implementation of appropriate technical and organisational measures for protection in compliance with Regulation (EU) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR).

**Art. 40.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to provide to the **CONTRACTING AUTHORITY** the whole information, necessary as evidence for the performance of the above-described obligations and to cooperate upon the carrying out of audits by the competent authorities.

**Art. 41.** The Parties – personal data controllers shall be obliged to respect and satisfy the rights of the data subjects in compliance with Regulation (EU) 2016/679, inclusive of the right to require rectification, erasure, restriction of the processing of personal data, the right to information about the personal data sources, when the personal data is not provided by the data subjects, as well as the right to receive a copy of the personal data in an accessible electronic format.

#### Public Statements

**Art. 42.** The **CONTRACTOR** shall not be entitled to make public statements and announcements, to disclose any information that has been received in relation to the carrying out of the Services, subject to this Contract, regardless of whether it is on the grounds of data and materials of the **CONTRACTING AUTHORITY** or the results of the work of the **CONTRACTOR**, without the prior written consent of the **CONTRACTING AUTHORITY**, which consent cannot be refused or delayed without motivation.

#### Copyrights

##### **Art. 43. (1)**

-The **CONTRACTING AUTHORITY** shall obtain a non-exclusive right of use within the meaning of the Copyright and Related Rights Act of the results of the performance of the service in "Kozloduy NPP" EAD. Delivered software third

гарантиране сигурността на обработването на предоставените лични данни, чрез прилагането на подходящи технически и организационни мерки за защита съгласно Регламент (ЕС) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR).

**Чл. 40.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** цялата информация, необходима да докаже, че е изпълнил поетите по-горе задължения и да съдейства при осъществяване на одити от страна на компетентни органи.

**Чл. 41.** Страните - администратори на лични данни се задължават да зачитат и удовлетворят правата на субектите на личните данни съгласно Регламент (ЕС) 2016/679, включително правото да искат коригиране, изтриване, ограничаване обработването на лични данни, правото на узнаване на източниците на данни, когато същите не са предоставени от субектите на личните данни, както и правото на получаване на копие от личните данни в достъпен електронен формат.

#### Публични изявления

**Чл. 42.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на резултати от работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

#### Авторски права

##### **Чл. 43. (1)**

-**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** получава неизключително право на използване по смисъла на Закона за авторското право и сродните му права на резултатите от изпълнението на услугата в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Правата върху доставен

party ownership rights are granted on the basis of transfer or sub-licensing and may be subject to a separate license agreement, and the **CONTRACTING AUTHORITY** agrees to be bound by the terms of such agreements with third parties.

-The **CONTRACTOR** reserves the copyright and all other intellectual property rights over the **CONTRACTOR**'s documents and other design documents created by (or on behalf of) the **CONTRACTOR** before or outside the activities and the Contract (Found Intellectual Property Objects).

(2) In the event that a court judgement or the **CONTRACTING AUTHORITY** and/or the **CONTRACTOR** establish infringement of copyrights of third parties through the preparation, introduction and use of documentation or other materials made during the performance of this Contract, the **CONTRACTOR** undertakes to make it possible for the **CONTRACTING AUTHORITY** to use that documentation or other materials:

1. by means of amendments to the respective document or material; or
2. by means of replacement of an element of it, protected by copyright, with another element with the same function, which does not infringe the copyrights of third parties; or
3. by means of receiving for his own expense a permit for use of the product by the third party, which copyrights have been infringed.

(3) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall notify the **CONTRACTOR** for the claims of third parties regarding infringed copyrights within 7 calendar days of the identification of these claims. In the event that third parties assert legitimate claims the **CONTRACTOR** shall be fully liable and shall bear any damages resulting therefrom. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall implead the **CONTRACTOR** in any dispute of copyright infringement in connection with the performance of the Contract.

софтуер, притежавани от трети лица, се предоставят на основата на прехвърляне или сублицензиране и може да бъдат предмет на отделно лицензионно споразумение, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се съгласява да бъде обвързан от условията на такива споразумения с трети страни.

**ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** си запазва авторските права и всички други права на интелектуална собственост върху документите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и други проектни документи, създадени от (или от името на) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** преди или извън дейностите и Договора (Заварени обекти на интелектуална собственост).

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и/или **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да направи възможно за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в рамките на 7 календарни дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** привлича **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) The CONTRACTOR shall pay to the CONTRACTING AUTHORITY a compensation for the incurred damages and lost profit with regard to the definitive acknowledgement of the copyrights of third parties.

Transfer of rights and obligations

Art. 44. None of the Parties shall be entitled to transfer any of the rights and obligations, originating from this Contract, without the consent of the other Party. The pecuniary claims under this Contract and under the sub-contracts can be assigned or subject of a pledge in compliance with the applicable legislation.

Amendments

Art. 45. This Contract can be amended only by means of additional agreements, prepared in writing and signed by both Parties, in compliance with the requirements and restrictions of PPA.

Force Majeure

Art. 46. (1) The Parties are not liable for non-performance of an obligation under this Contract in the events when the non-performance is due to force majeure.

(2) For the purposes of this Contract, "force majeure" shall have the meaning of that term provided by Art. 306, Para. 2 of the Commercial Act. The Parties agree that as force majeure shall also be considered the amendments in the applicable legislation concerning the activities of any Party and impeding the performance or leading to impossibility for performance of the undertaken obligations.

(3) The Party, affected by the force majeure, shall be obliged to undertake any reasonable effort and measure to reduce the incurred damages and lost profits to a minimum, as it shall immediately notify in writing the other Party within 3 calendar days of the occurrence of the force majeure. The notifying party shall also apply to the notification all relevant and/or normatively established evidence for the

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 44. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора и по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 45. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 46. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване в рамките на 3 календарни дни от настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени

occurrence and the nature of the force majeure, the causal link between that circumstance and the impossibility for performance and the expected duration of the non-performance.

(4) Within the duration of the force majeure the performance of the obligation shall be interrupted. The affected Party shall be obliged to perform that part of the obligations, which is not impeded by the force majeure, after coordination with the other Party.

(5) A Party cannot refer to a force majeure, if:

1. it has been in delay or other default prior to the occurrence of force majeure;
2. it has not informed the other Party about the occurrence of force majeure; or
3. its negligence or wilful actions or omissions has led to the impossibility for the performance of the Contract.

(6) The lack of funds shall not be considered force majeure.

#### Invalidity of specific clauses

Art. 47. In the event of a conflict between any agreement between the Parties and the mandatory regulations applicable to the subject of the Contract, such agreements shall be deemed null and void and shall be replaced by the relevant provisions of the respective mandatory regulations without prejudice to the invalidity of the Contract and of the other agreements between the Parties. The invalidity of any clause of the Contract shall not lead to the invalidity of another clause or of the Contract as a whole.

#### Notifications

Art. 48. (1) Any notifications between the Parties in connection to this Contract shall be made in written form and can be handed in person or by means of registered mail, by courier, fax or e-mail.

(2) For the purposes of this Contract, the contact information and persons are as

доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

#### Нищожност на отделни клаузи

Чл. 47. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи задължителни нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните задължителни разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

#### Уведомления

Чл. 48. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както

follows:

1. For the **CONTRACTING AUTHORITY**:

Address for correspondence: "Kozloduy NPP"  
EAD, Kozloduy, 3321  
Fax: +359-973-760-27  
E-mail: commercial@npp.bg

2. For the **CONTRACTOR**:

Address for correspondence:  
.....  
Fax: .....  
E-mail: .....

**(3)** As date of the notification shall be considered:

1. the date of handing - upon handing of the notification in person;
2. the date of the postal stamp of the return receipt - upon sending by mail;
3. the date of delivery indicated on the courier receipt - when sent by courier;
4. the date of acceptance - when faxed;
5. date of receipt - when sent by e-mail.

**(4)** Any correspondence between the Parties shall be deemed valid if sent to the above-described addresses (including the electronic ones), through the above-described means of communication. Upon change of the specified addresses, telephone numbers and other contact details, the respective Party shall be obliged to notify the other Party in writing within 5 calendar days of the occurrence of the change. In the event of non-fulfilment of this obligation, any notification shall be deemed to have been served if it is sent to the above-described addresses, through the above-described means of communication.

**(5)** Upon conversion of the legal form without dissolution, or change of the name, the legal form, the seat, address of management, subject of activities, the term of existence, the management bodies and the representatives of the **CONTRACTOR**, the latter shall be obliged to notify the **CONTRACTING AUTHORITY** for the changes within 5 calendar

следва:

1. За **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

Адрес за кореспонденция: „АЕЦ Козлодуй“  
ЕАД, гр. Козлодуй, 3321  
Факс: +359-973-760-27  
e-mail: commercial@npp.bg

2. За **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Адрес за кореспонденция: .....  
Тел.: .....  
Факс: .....  
e-mail: .....

**(3)** За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

**(4)** Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в рамките на 5 календарни дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация.

**(5)** При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият се задължава да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за промяната в

days of the registration of those changes in the respective register.

Language

Art. 49. (1) If the contractor is a foreign entity, this Contract shall be concluded both in Bulgarian and English. In case of discrepancies, the Bulgarian version shall prevail.

(2) The applicable language is Bulgarian and it is mandatory for use upon preparation of any documentation, related to the performance of the Contract, incl. notifications, protocols, reports etc., and also upon holding of work meetings. Any translation expenses, if necessary for the CONTRACTOR or his representatives or employees, shall be for the expense of the CONTRACTOR. The Analysis shall be presented in Bulgarian.

Applicable legislation

Art. 50. This Contract, inclusive of the Attachments thereto, as well as any agreements, deviating or related to it, and all rights and obligations related to them, shall be subject to and interpreted in compliance with the Bulgarian legislation.

Dispute resolution

Art. 51. Any disputes, arising from this Contract or related to it, inclusive of the disputes regarding its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as the disputes for gap fillings in the Contract or its adapting to newly arisen circumstances, shall be settled between the parties through negotiations and upon impossibility of an agreement – the dispute shall be presented for resolution by the competent Bulgarian court.

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS**

Procedure for the application of the general terms and conditions of the contract

Art. 52. (1) The clauses contained in the general terms and conditions of the contract that are not relevant to the subject of the

рамките 5 календарни дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл. 49. (1) Ако изпълнителят е чуждестранно лице този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(2) Приложимият език е българския и е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл. 50. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 51. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

**ОБЩИ УСЛОВИЯ**

Ред за прилагане на общите условия на договора

Чл. 52. (1) Клаузите, съдържащи се в общите условия на договора, които нямат отношение към предмета на договора, се считат за



contract shall be deemed inapplicable.

(2) The rules for work of external organizations at the "Kozloduy NPP" EAD site shall be in accordance with the current written instruction "Quality Instruction. Work of external organizations when under a contract. No ДБК.КД.ИН.028."

#### Consortiums

**Art. 53.** In cases where the **CONTRACTOR** is a consortium, all participants are jointly and severally liable for the fulfillment of the obligations under the contract.

Any change in the structure and the participants in the consortium shall be considered a failure to fulfill the obligations of the **CONTRACTOR**.

#### Taxes for foreign contractors

**Art. 54.** Withholding tax

(1) In case the **CONTRACTOR** is a foreign legal entity, income which the **CONTRACTOR** realizes under the Contract may be subject to withholding tax when the relevant provisions of the Bulgarian tax legislation apply to them. In such a case the **CONTRACTING AUTHORITY** is obliged to charge and deduct the tax, to declare it and to pay it in the name and on behalf of the **CONTRACTOR**.

(2) Upon the occurrence of the tax liability of the **CONTRACTOR** for income related to payment under the Contract, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall withhold from the payment the withholding tax, calculated on the basis of the tax base and the tax rate, as determined by the applicable law, and shall deposit it to the respective territorial Directorate of the National Revenue Agency (TD of the NRA) within the statutory timeframe, unless for the **CONTRACTOR** there is an opinion of the revenue authority on the existence of grounds for application of DTC and it is exempt from income tax. Such withholding and payment of withholding tax from payment under the Contract shall not be

неприложими.

(2) Редът за работа на външни организации на площадката на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД е съгласно действащата писмена инструкция „Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключване на договор. № ДБК.КД.ИН.028.“

#### Обединения

**Чл. 53.** В случаите, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е обединение, всички участници са солидарно отговорни за изпълнението на задълженията по договора.

Всяко изменение в структурата и участниците в обединението ще се счита за неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

#### Данъци за чуждестранни изпълнители

**Чл. 54.** Данък удържан при източника

(1) Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е чуждестранно юридическо лице, доходи, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** реализира по Договора, могат да подлежат на облагане с данък при източника, когато за тях са приложими съответните разпоредби от българското данъчно законодателство. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е задължен да начисли и удържи данъка, да го декларира и внесе от името и за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) При възникване на данъчното задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за доход, свързан с плащане по Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще удържи от плащането данъка при източника, изчислен с данъчна основа и данъчна ставка, както са определени в приложимия закон, и ще го внесе в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите (ТД на НАП) в законовия срок, освен ако за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има становище на орган по приходите за наличие на основания за прилагане на СИДДО и той се освобождава от облагане на дохода. Такова удържане и внасяне на данък при източника от плащане по Договора не се счита за неизпълнение на задължението на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да плати

considered as a breach of the **CONTRACTING AUTHORITY's** obligation to pay an agreed price under the terms of the Contract.

(3) The **CONTRACTOR** may obtain from the TD of the NRA a certificate for the paid withholding tax at the request submitted by him. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall assist the **CONTRACTOR** by providing the necessary documents to be attached to the request when available to him.

#### Art. 55. Application of DTC

(1) Where, between the Republic of Bulgaria and the country of the **CONTRACTOR**, there is a Double Taxation Convention (DTC) which provides for a tax relief for the **CONTRACTOR** in the taxation of its income in the Republic of Bulgaria, the **CONTRACTOR** may request the application of the DTC, certifying the reasons for this to the revenue authority after the income tax has arisen. In such a case, the **CONTRACTING AUTHORITY** assists the **CONTRACTOR** by providing the necessary documents, to be attached to the request for application of DTC, when available to him or in his power to issue them.

#### Quality Management

Art. 56. The **CONTRACTOR** shall be obliged to perform the assigned activity in compliance with the requirements of its own quality management system, as it reports the latter requirements to the **CONTRACTING AUTHORITY**.

Art. 57. In case that the Technical Specification/ Terms of Reference for the submission of a Quality Assurance Program (Quality Plan) for performance of the Contract activity and/or the Quality Control Plan, the **CONTRACTOR** shall develop the documents as instructed by "Kozloduy NPP" EAD within the term specified in the Technical Specification/ Terms of Reference.

Art. 58. All documents, property of the

договорена цена по условията на Договора.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да получи от ТД на НАП удостоверение за внесения данък при източника по подадено от него искане. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането, когато са налични при него.

#### Чл. 55. Прилагане на СИДДО

(1) Когато между Република България и страната на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има влязла в сила Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане (СИДДО), която предвижда данъчно облекчение за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при облагане на неговия доход в Република България, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да поиска прилагането на СИДДО, като след възникване на данъчното задължение за дохода удостовери основанията за това пред органа по приходите. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането за прилагане на СИДДО, когато са налични при него или в правомощията му да ги издаде.

#### Управление на качеството

Чл. 56. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да изпълни възложената му дейност в съответствие с изискванията на собствената си система за управление на качеството с отчитане изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл. 57. При изискване в Техническата спецификация/Техническото задание за представяне на Програма за осигуряване на качеството (План по качеството) за изпълнение на дейността по договора и/или План за контрол на качеството, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** разработва документите по указания на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, в срока определен в Техническата спецификация/Техническото задание.

Чл. 58. Всички документи, собственост на

**CONTRACTOR**, which have been quoted in the Quality Assurance Program (Quality Plan), can be required upon necessity by the **CONTRACTING AUTHORITY** for review and assessment, with regard to the identification of the methods and/or technology under which the activities shall be carried out.

Art. 59. The **CONTRACTOR** shall be obliged to timely notify the **CONTRACTING AUTHORITY** about any occurred structural changes or changes in the documentation of the Management System of the External Organization, related to the activities carried out under this Contract.

The discrepancies with regard to the deliveries and the activities, subject to this Contract, shall be managed under the rules for control of discrepancies, as specified in the Technical Specification/ Terms of Reference by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

Art. 60. The Quality Assurance Programs (Quality Plans) and the Quality Control Plans shall be prepared by the **CONTRACTOR** and coordinated with an authorized personnel of "Kozloduy NPP" EAD and shall be distributed before the commencement of the activities under this Contract.

#### Labor safety and healthy work conditions

Art. 61. From the point of view of technical safety, the staff of the **CONTRACTOR** and its subcontractors, including foreign companies, is conditionally assimilated (except for the right to issue orders and admission to work) to the personnel of "Kozloduy NPP" EAD and is obliged to observe the requirements of:

- "Regulations for safety at work in non-electrical installations of electrical and district heating plants and on heat transmission networks and hydro-technical facilities";
- "Regulations for safety and health at work in electrical systems of electrical and district heating plants and on electrical networks".

**ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, които са цитирани в Програмата за осигуряване на качеството (Плана по качеството), могат да бъдат изискани при необходимост от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.

Чл. 59. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен своевременно да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички настъпили структурни промени или промени в документацията на Системата за управление на Външната организация, свързани с изпълняваните дейности по договора.

Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се управляват по реда за контрол на несъответствията, определен в Техническата спецификация/Техническото задание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл. 60. Програмите за осигуряване на качеството (Плановете по качеството) и Плановете за контрол на качеството се изготвят от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съгласуват се от упълномощен персонал на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се разпространяват преди стартиране на дейностите по договора.

#### Безопасност на труда и здравословни условия на труд

Чл. 61. От гледна точка на техническата безопасност, персоналът на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, условно се приравнява (с изключение на правото за издаване на наряди и допускане до работа) към персонала на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и е длъжен да спазва изискванията на:

- „Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения“;

- „Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи“.

Art. 62. The **CONTRACTOR** shall designate with an order a person responsible for labor safety at the organization.

Art. 63. For contracts for which the requirements for signing of a Risk Assessment Protocol and / or a negotiated protocol for ensuring healthy and safe working conditions have been established, Annexes No 3 and No 3-1 to Instruction No. ДБК.КД.ИН.028, it is required for the **CONTRACTOR** to submit these documents to the Directorate "Safety and Quality" of "Kozloduy NPP" EAD after signing of the contract.

Art. 64. The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to provide possibility for work in accordance with the relevant conditions for a continuous or suspended production process, by securing the facilities according to the regulations in force at the NPP and by issuing orders for admission to work.

Art. 65. Issuing of work orders, admission to work, control of the external organization activities with regards to the requirements of the technical documentation, closure of the work orders and acceptance at the workplace, control and reporting of the personnel accumulated dose, etc. shall be carried out according to the determined order in the respective structural unit, on whose equipment / in whose territory the work is being carried out.

Art. 66. The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to provide instructions to the external personnel, as per the requirements of ORDER № РД-07-2 of 16.12.2009 on the conditions and the order for carrying out periodical training and instructions of the workers and employees on the rules for ensuring healthy and safe working conditions under the referred to in Art. 74 Rules and in accordance with the place and the specific working conditions that the group or part of it will perform.

Art. 67. The **CONTRACTOR** undertakes to provide training and exams to the personnel who will work at the "Kozloduy NPP" EAD site, on "Introduction to NPP" and "Radiation

Чл. 62. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по безопасност на труда в организацията със заповед.

Чл. 63. За договори, към изпълнението на които са поставени изисквания за подписване на Протокол за оценка на риска и/или споразумителен протокол за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, приложения №3 и №3-1 на инструкцията № ДБК.КД.ИН.028, се изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи в Дирекция БИК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД тези документи след подписването на договора.

Чл. 64. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури фронт за работа съобразно съответните условия за непрекъснат или спрян производствен процес, като обезопаси съоръженията съгласно действащите правилници в АЕЦ и открие наряди за допуск до работа.

Чл. 65. Издаването на наряди за работа, допускане до работа, контрол на дейността на ВО, относно изискванията на техническата документация, закриване на нарядите и приемане на работното място, контрола и отчитане на дозовото натоварване на персонала и др. се извършват според определения ред в съответното структурно звено, по чието оборудване/на чиято територия се работи.

Чл. 66. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури инструктиране на външния персонал, според изискванията на НАРЕДБА № РД-07-2 от 16.12.2009г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по цитираните в чл. 74 Правилници и в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, която групата или част от нея ще извършва.

Чл. 67. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи обучение и изпити на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, по "Въведение в АЕЦ" и



Protection" in the "Kozloduy NPP" EAD Training Centre and according to the Ordinance on the conditions and the procedure for acquiring professional qualification and the order for issuance of specialized training licenses and licenses for the use of nuclear energy.

**Art. 68.** The **CONTRACTOR** undertakes to observe all restrictions and prohibitions for dispatch and admission to work of persons and brigades, which are provided in the Labor Safety Regulations. To make a proper selection when compiling the list of management and executive personnel who will perform the work under the contract, in terms of professional qualifications and labor safety.

**Art. 69.** The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to determine the official (or persons) who accept the external personnel of the **CONTRACTOR**, to require and verify all the documents stipulated in the regulations, including the certificates for possession of a labor safety qualification group.

The responsible manager and (or) the executive personnel accept each workplace from the admitting person by checking the performance of the technical security measures as well as their activities.

**Art. 70.** The managers of the **CONTRACTOR** shall constantly monitor the observance of the labor safety regulations by the members of the group and shall take measures to eliminate the violations.

**Art. 71.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to notify in writing the **CONTRACTING AUTHORITY** about the measures taken on his proposals for sanctioning persons who have violated the requirements of the safety of labor.

The **CONTRACTOR** undertakes to execute the written orders of the authorized officials of the

"Радиационна защита" в УТЦ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и съгласно НАРЕДБА за условията и реда за придобиване на професионална квалификация и за реда за издаване на лицензии за специализирано обучение и на удостоверения за правоспособност за използване на ядрената енергия.

**Чл. 68. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва всички ограничения и забрани, за изпращане и допускане до работа на лица и бригади, които са предвидени в правилниците по безопасност на труда. Да извърши правилен подбор при съставяне списъка на ръководния и изпълнителски персонал, който ще изпълнява работата по сключения договор, по отношение на професионална квалификация и тази по безопасността на труда.

**Чл. 69. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да определи длъжностното лице (или лица), които да приемат външния персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, да изискат и извършат проверка на всички предвидени в правилниците документи, включително и удостоверенията за притежаване квалификационна група по безопасност на труда.

Отговорният ръководител и (или) изпълнителят на работа приемат всяко работно място от допускащия, като проверяват изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната дейност.

**Чл. 70.** Ръководителите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** постоянно упражняват контрол за спазване на правилниците по безопасност на труда от членовете на групата и предприемат мерки за отстраняване на нарушенията.

**Чл. 71. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за предприетите мерки по дадени от него предложения-искания за санкциониране на лица, допуснали нарушения по изискванията на безопасността на труда.

**ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълнява писмените разпореждания на

**CONTRACTING AUTHORITY** in case of violations of the technological discipline and the rules for safe work.

**Art. 72.** In the event of an accident at work suffered by a person hired by the **CONTRACTOR**, the manager of the group shall notify the management of the **CONTRACTOR** and the Technical Safety Department of "Kozloduy NPP" EAD, and shall take measures and assist the competent authorities to clarify the circumstances and the causes of the accident.

**Art. 73.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to observe the applicable normative documents and the requirements in force in "Kozloduy NPP" EAD with respect to the Safe Working Conditions Act, Fire Safety and Emergency Preparedness.

**Art. 74.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to comply with the legal requirements for environmental protection during construction and after its completion within the warranty period.

**Art. 75.** The **CONTRACTOR** shall ensure healthy and safe working conditions in accordance with the requirements of the labor safety regulations.

If necessary, the **CONTRACTOR** shall organize the execution of the repairs under continuous operation mode in order to comply with the duration of the outage of the respective unit or other technological necessity.

**Art. 76.** The **CONTRACTOR** shall ensure compliance with Order No 2 of 22.03.2004 on the minimum requirements for health and safety at work in the performance of construction and assembly works on the territory of the sites of "Kozloduy NPP" EAD.

All sanctions imposed by the competent authorities for violations or damages caused by persons employed by the **CONTRACTOR** (including its subcontractors) are at the expense of the **CONTRACTOR**.

Term for performance

упълномощените длъжностни лица от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при констатирани нарушения на технологичната дисциплина и правилата за безопасна работа.

**Чл. 72.** В случай на трудова злополука с лице наето от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ръководителят на групата уведомява ръководството на фирмата – **ИЗПЪЛНИТЕЛ** и сектор "Техническа безопасност" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, след което предприема мерки и оказва съдействие на компетентните органи, за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

**Чл. 73.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва приложимите нормативни документи и действащите в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД изисквания по отношение на ЗБУТ, пожарна безопасност и аварийна готовност.

**Чл. 74.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва законовите изисквания за опазване на околната среда по време на строителството и след приключването му, в гаранционния срок.

**Чл. 75.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява здравословни и безопасни условия на труд, съгласно изискванията на нормативните документи по безопасност на труда.

При необходимост **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** организира изпълнението на ремонтните дейности при непрекъснат режим на работа, с цел спазване срока на ремонта на съответния блок или друга технологична необходимост.

**Чл. 76.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява спазване на Наредба № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи на територията на обектите на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

Всички санкции, наложени от компетентните органи за нарушенията или за щети нанесени от лица, наети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (включително подизпълнителите му) са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Срок за изпълнение

7

Art. 77. If, for reasons of production or other nature arising from the nature and specifics of the main activity of the **CONTRACTING AUTHORITY**, it is not able to provide conditions for the performance of the subject of this Contract, the performance shall be interrupted until the of the elimination of the circumstances leading to the interruption. The **CONTRACTING AUTHORITY** may to extend the term of the contract with the period of delay.

Environmental protection

Art. 78. The **CONTRACTOR** shall be obliged to observe the requirements for environmental protection during the performance of the subject of this Contract and after its termination, in compliance with the Environmental Protection Act and all other applicable regulations and internal documentations of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

Art. 79. The **CONTRACTOR** shall be obliged to transport the waste from the site of "Kozloduy NPP" EAD and to ensure their subsequent safe treatment in compliance with the requirements of the national legislation and the internal requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

Art. 80. (1) Upon the performance of activities, that affect the green areas and/or the long-term vegetation of "Kozloduy NPP" EAD, the **CONTRACTOR** is obliged at its own expense to restore the grassland and the plantations in coordination with the respective responsible units of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

(2) The **CONTRACTOR** shall be obliged to undertake any necessary measures in order to avoid pollution of the environment in the performance of the activities under this Contract.

(3) In the event of emergencies and events creating preconditions for environmental pollution and the occurrence of environmental damage the **CONTRACTOR** shall be obliged to notify the "Kozloduy NPP" EAD Management

Чл. 77. Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета договора, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да удължи срока на договора с периода на забавата.

Опазване на околната среда


Чл. 78. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за опазване на околната среда и всички приложими подзаконовни нормативни и вътрешни документи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл. 79. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да извози отпадъците от площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и да осигури тяхното последващо безопасно третиране при спазване на изискванията на националното законодателство и вътрешните изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл. 80. (1) При изпълнение на дейности, които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да предприеме всички необходими мерки за недопускане на замърсяване на околната среда при изпълнение на дейностите по договора.

(3) При възникване на аварийни ситуации и събития, създаващи предпоставки за замърсяване на околната среда и възникване на екологични щети, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведоми Ръководството на "АЕЦ



and at its own expense to take the necessary preventive and remedial measures in accordance with the Liability Act for prevention and elimination of environmental damage.

Audits, inspections and control check-ups

Art. 81. The **CONTRACTOR** undertakes to admit and assist the authorized representatives of the **CONTRACTING AUTHORITY** to perform a quality audit in accordance with the established rules of the **CONTRACTING AUTHORITY**. Initiation of an audit can be done upon the request of the **CONTRACTING AUTHORITY** following a written notice to the **CONTRACTOR**.

Art. 82. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall be liable for the non-disclosure of the information that has become available during the performance of the audit.

Art. 83. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to realize control over the performance of this Contract in a way that does not impede the work of the **CONTRACTOR** and does not violate his operative independence.

Art. 84. The **CONTRACTOR** undertakes to provide access to construction and installation sites, documentation and personnel to the persons authorized by the **CONTRACTING AUTHORITY** to carry out control and inspections.

Art. 85. The **CONTRACTOR** undertakes to allow the **CONTRACTING AUTHORITY** or a person, appointed by the **CONTRACTING AUTHORITY** to carry out inspections of the reporting documentation, prepared upon the performance of the Contract, inclusive of making copies of the documentation.

Fire safety

Art. 86. Upon carrying out of fire works, the Manager and the personnel of the Main Contractor performing activities under a contract with „Kozloduy NPP“ EAD, shall be obliged to comply with the requirements of the normative and technical documentation

„Козлодуй“ ЕАД и за своя сметка да предприеме необходимите превантивни и оздравителни мерки в съответствие със Закона за отговорността за предотвратяване и отстраняване на екологични щети.

Одити, инспекции и проверки

Чл. 81. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поема ангажимент да допусне и окаже съдействие на упълномощени представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за извършване на одит по качеството по реда на утвърдени правила на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Инициирането на одит може да стане по искане на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и писмено известяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Чл. 82. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** носи отговорност за неразпространение на информацията, станала достъпна по време на извършване на одита.

Чл. 83. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да не нарушава оперативната му самостоятелност.

Чл. 84. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да изпълняват контрол и инспекции.

Чл. 85. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да позволи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице, да прави проверки на отчетната документация, съставена при изпълнение на договора, включително и да се правят копия на документите.

Пожарна безопасност

Чл. 86. При изпълнение на огневи работи Ръководителят и персонала на ВО изпълняващ дейности по договор с „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД, е задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност:



for fire safety:

Ordinance № 8121з-647 dated 01.10.2014. about fire safety regulations and norms in operation of the sites;

"Fire Safety Rules of" Kozloduy NPP "EAD, No. ДОД.ПБ.ПБ.307.

Physical protection, security and access to the protected zone

**Art. 87.** The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to ensure access of the personnel of the **CONTRACTOR** upon the performance of their obligations under the present Contract, in compliance with "Instruction for the access control in "Kozloduy NPP" EAD, № УС.ФЗ.ИН 015.

**Art 88.** The **CONTRACTOR** shall prepare and provide to the **CONTRACTING AUTHORITY** the necessary documentation for access of the personnel to the protected zone of "Kozloduy NPP" EAD in relation to the performance of the Contract, in compliance with instructions №УС.ФЗ.ИН 015 and № ДБК.КД.ИН.028

**Art. 89.** Upon non-performance of the obligation under the previous Article of this Contract, the access to the protected zone of "Kozloduy NPP" EAD shall be rejected to the personnel of the **CONTRACTOR**.

**Art. 90.** When for the performance of the obligations under this Contract the **CONTRACTOR** uses vehicles, it shall be obliged to, upon their entrance in the protected zone of "Kozloduy NPP" EAD, to present a Protocol for carried out inspection of the specific motor vehicle, with an explicit statement in it that it will not be a direct or indirect source of unlawful activities, in compliance with Ordinance for ensuring of physical protection of the nuclear constructions, the nuclear material and the radioactive substances.

The Protocol for carried out inspection shall be prepared for each motor vehicle, in each separate instance and shall be signed by the Manager or by a person authorized for this by the **CONTRACTOR** and the driver of the vehicle.

Наредба № 8121з-647 от 01.10.2014г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите;

"Правила за пожарна безопасност на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, № ДОД.ПБ.ПБ.307.

Физическа защита, сигурност и достъп до защитената зона

**Чл. 87. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури достъп на персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при изпълнението на задълженията им по настоящия договор, съгласно "Инструкция за пропускателен режим в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, № УС.ФЗ.ИН 015.

**Чл. 88. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да изготви и предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно инструкции №УС.ФЗ.ИН 015 и № ДБК.КД.ИН.028.

**Чл. 89.** При неизпълнение на предходния член от договора ще бъде отказан достъп на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

**Чл. 90.** Когато за изпълнение на задълженията по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще използва транспортни средства, той се задължава при въвеждането им в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД да представя Протокол за извършена проверка на конкретното МПС, с изричен запис в него, че то няма да бъде пряко или косвено източник на неправомерни действия, съгласно Наредба за осигуряване на физическата защита на ядрените съоръжения, ядрения материал и радиоактивните вещества.

Протокол за извършената проверка се оформя за всяко МПС, при всеки отделен случай и се подписва от Ръководителя или упълномощено за това длъжностно лице на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и водача на транспортното средство.

Art. 91. Upon non-performance of the obligation under the previous Article of this Contract, the access to the protected zone of "Kozloduy NPP" EAD shall be rejected to the vehicles of the **CONTRACTOR**.

Art. 92. The **CONTRACTOR** shall undertake to ensure the passing through a reliability inspection of the personnel, which will work on the site of "Kozloduy NPP" EAD, in compliance with Art. 40, It. 2 of the Rules for the Application of The State Agency for National Security Act.

#### Nuclear Safety and Radiation Protection

Art. 93. Contracts which include activities, supplies or services related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness, quality and or physical protection are required by the **CONTRACTOR** to submit the necessary documents for verification by the "Safety and Quality" Directorate of Kozloduy NPP, EAD in volume and time, according to the instruction №ДБК.КД.ИН.028.

Art. 94. Contracts, which are related to the nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness and/or physical protection, shall enter into force at the moment of their bilateral signing, and the performance of the subject of this Contract shall commence on the date of approval of the Documentation Inspection Protocol of Directorate "Safety and Quality" in "Kozloduy NPP" EAD. The terms specified in the contract shall begin to count from the date of notification of the **CONTRACTOR** about the approved Documentation Inspection Protocol.

Art. 95. In the events when the activity, subject to a specific contract with an external organization, related to the realization of a technical solution, for which a permit is required in compliance with the Safe Use of Nuclear Energy Act, the performance of the activities under the contract shall commence after the issuance of a permit for technical solution by the Nuclear Regulation Agency. In case that the Nuclear Regulation Agency

Чл. 91. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на транспортните средства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

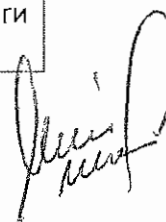
Чл. 92. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи преминаване проверка за надеждност на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно чл. чл.40, т.2 от Правилника за прилагане на Закона за Държавна агенция "Национална сигурност".

#### Ядрената безопасност и радиационна защита

Чл. 93. За договори, които включват дейности, доставки или услуги, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност, качество и/или физическата защита, се изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи необходимите документи за проверка от Дирекция БИК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД в обем и срок, съгласно инструкция №ДБК.КД.ИН.028.

Чл. 94. Договори, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита влизат в сила от момента на двустранното им подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите от Дирекция БИК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Сроковете, определени в договора, започват да се отчитат от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърдения протокол за проверка на документите.

Чл. 95. В случаите, когато дейността, предмет на конкретен договор с външна организация е свързана с реализацията на техническо решение, за което се изисква разрешение съгласно ЗБИЯЕ, изпълнението на дейностите по договора започва след издаване на разрешение за техническото решение от АЯР. В случай, че АЯР изиска допълнителни документи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да ги представи в посочените срокове.



requires additional documentation, the **CONTRACTOR** shall be obliged to present them within the specified terms.

**Art. 96.** The activities with regard to constructions, systems and components (CSC), relating to safety, shall be carried out in compliance with written procedures, technologies and methodologies.

**Art. 97.** The **CONTRACTOR** shall be obliged to ensure the familiarizing of the personnel that will work on the site of "Kozloduy NPP" EAD with the general requirements for actions upon emergencies in a NPP, to observe the procedures upon liquidation of an emergency.

**Art. 98.** The Personnel of the **CONTRACTOR** and its sub-contractors, inclusive of the foreign companies that are operating in the controlled zone (CZ) of the site of "Kozloduy NPP" EAD are obliged to observe the requirements of:

- "Instruction for radiation protection in "Kozloduy NPP" EAD, EP-2" № 30.06.00.РБ.01;
- "Instruction for radiation protection in Spent Fuel Storage Facility of "Kozloduy NPP" EAD, № ХОГ.ИРЗ.01, № 50.СХОГ.ИРЗ.01;
- "Quality instruction. Work of external organizations under a concluded contract", № ДБК.КД.ИН.028.

**Art. 99.** The **CONTRACTOR** shall be liable for the labour safety and the accumulated dose rate of the personnel, sent to work at the "Kozloduy NPP" EAD for the performance of the activities under this Contract.

**Art. 100.** The **CONTRACTOR** shall assign a responsible person for the radiation protection within the organization by means of an order.

**Art. 101.** Upon necessity from the carrying out of activities in the CZ, a mandatory check of the whole-body activity of the personnel of the **CONTRACTOR** shall be carried out, inclusive of the persons, working under a civil contract and representatives of foreign organizations before the commencement and after the finishing of the work on the respective contract of Main Contractor.

**Чл. 96.** Дейностите по конструкции, системи и компоненти (КСК), имащи отношение към безопасността се извършват спрямо писмени процедури, технологии и методологии.

**Чл. 97.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи запознаване на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, с общите изисквания за действия при авария в АЕЦ, да спазва процедурите при ликвидация на авария.

**Чл. 98.** Персоналът на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, които изпълняват дейности в контролираната зона (КЗ) на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са длъжни да спазват изискванията на:

- "Инструкция за радиационна защита в АЕЦ Козлодуй ЕАД, ЕП-2", № 30.06.00.РБ.01;
- "Инструкция по радиационна защита в ХОГ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ХОГ.ИРЗ.01, № 50.СХОГ.ИРЗ.01;
- "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

**Чл. 99.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за безопасността на труда и дозовото натоварване на персонала, който командирова за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за изпълнение на дейността по договора.

**Чл. 100.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по радиационна защита в организацията със заповед.

**Чл. 101.** При необходимост от извършване на дейности в КЗ задължително се извършва измерване на цялостелесната активност на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, включително за лица, работещи по граждански договор и представители на чуждестранни организации, преди започване и след завършване на работата по съответния договор на ВО.

Art. 102. For work in the CZ, the **CONTRACTING AUTHORITY** provides to the **CONTRACTOR**, to the account of the **CONTRACTING AUTHORITY**, special workwear, personal protective equipment, dosimetric control, etc. in accordance with the requirements of Ordinance № 32 dated 07.11.2005 on the conditions and procedure for carrying out dosimetric control of persons working with sources of ionizing radiation.

Art. 103. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall notify periodically the **CONTRACTOR** for the accumulated dose of the personnel, in compliance with Art. 122, Para. 3 of the Ordinance on protection upon operations requiring activities with sources of ionizing radiation. The **CONTRACTOR** shall provide data about the accumulated dose of the personnel before the initial access to work.

Art. 104. The **CONTRACTING AUTHORITY**, in his capacity of an operator of nuclear installation shall be liable for nuclear damages in compliance with Article II of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.

#### Art. 105. NUCLEAR LIABILITY

Nuclear third party liability shall be governed by the provisions of Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of May 21, 1963 (as amended) and the Joint Protocol of September 21, 1988 relating to the Application of Vienna Convention and the Paris Convention of July 29, 1960, and implemented into legal form in Bulgaria by the Safe Use of Nuclear Energy Act promulgated State Gazette No. 63 of 28 June 2002 in force on 01 July 2002. For the purposes of this Article, "Nuclear Incident" shall have the meaning attributed to it by the Vienna Convention dated May 21, 1963 on Third Party Nuclear Liability.

The **CONTRACTING AUTHORITY** herewith waives any right of recourse against the **CONTRACTOR** and its sub-contractors of any tier, for any personal injury or any loss of or

Чл. 102. За работа в КЗ, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** осигурява на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за своя сметка специално работно облекло, лични предпазни средства, дозиметричен контрол и др. съгласно изискванията на Наредба № 32 от 07.11.2005 г. за условията и реда за извършване на дозиметричен контрол на лицата, работещи с източници на йонизиращи лъчения.

Чл. 103. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** информира периодично **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за полученото дозово натоварване на персонала, съгласно чл. 122 ал. 3 на Наредба за радиационна защита при дейности с източници на йонизиращи лъчения. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя данни за дозовото натоварване на персонала си преди първоначалното допускане до работа.

Чл. 104. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, в качеството си на експлоатиращ ядрена инсталация е отговорен за ядрена вреда, в съответствие с член II от Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

#### Чл. 105. ЯДРЕНА ОТГОВОРНОСТ

Отговорността за ядрена отговорност към трети страни се урежда от разпоредбите на Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда от 21 май 1963 г. (както е изменена) и Съвместния протокол от 21 септември 1988 г. относно прилагането на Виенската конвенция и Парижката конвенция от юли 29, 1960 г., и както е приложена в юридическа форма в Република България чрез Закона за безопасно използване на ядрената енергия, обнародван в Държавен вестник бр. 63 от 28 юни 2002 г. в сила от 01.07.2002 г. За целите на тази точка „Ядрена авария“ ще има значението, както е определено във Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда от 21 май 1963.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се отказва от всякакви права за регрес срещу **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители от което и да е ниво за всяка телесна повреда или загуба или повреда на

damage to, or loss of use of **CONTRACTING AUTHORITY's** property or equipment as a result of a Nuclear Incident.

The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to indemnify and hold harmless the **CONTRACTOR** and its sub-contractors of any tier, from any and all claims of third parties, for any personal injury or any loss of, damage to, or loss of use of **CONTRACTING AUTHORITY's** property or equipment, as a result of a Nuclear Incident.

#### Art. 106: LIMITATION OF LIABILITY

With respect to the work, the remedies of **CONTRACTING AUTHORITY** and warranties set forth herein are exclusive and the total aggregate liability of **CONTRACTOR** and its subcontractors giving rise to a liability from this Contract or any act or omission in connection therewith will be limited to the Contract price as specified in article 6 (1).

The **CONTRACTOR** or its subcontractors, respectively the **CONTRACTING PARTY**, will not be liable, for any indirect, incidental, or consequential loss or damage, including but not limited to loss of profits or revenues, cost of replacement power, or claims of customers or suppliers of the other Party.

Parties hereto agree that the limitation of liability described in this article does not exist in case of gross negligence („груба небрежност“) or willful acts or omissions („умишлени действия“) in accordance with the laws of Republic of Bulgaria.

#### Art. 107: GOVERNMENT REQUIREMENTS

All confidential and/or proprietary information supplied to **CONTRACTING AUTHORITY** hereunder, and any other technical data, technical information, software, services, assistance furnished by **CONTRACTOR** to **CONTRACTING AUTHORITY**, in connection with the Project („Disclosed Information“), as well as any equipment or other tangible items

имущество или собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, настъпили в резултат от ядрена авария.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да освободи от отговорност и да предпази **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители от което и да е ниво от всякакви искове от трети страни за всяка телесна повреда или загуба или повреда на имущество или собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, настъпили в резултат от ядрена авария.

#### Чл. 106: ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОТГОВОРНОСТТА

По отношение на работите, правата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и гаранциите посочени в този Договор са единствените му права и общата сумарна отговорност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители водеща до отговорност по този Договор или за което и да било действие или бездействие във връзка с него е ограничена до цената на договора по чл. 6, ал. 1.

Нито **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**, нито неговите подизпълнители, респективно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще бъдат отговорни за непреки, случайни или непредвидими загуби или вреди, включително но не само за пропусната печалба или доход, загуба на ползване, разходи за закупена или за заместваща мощност или претенции на клиенти или достачици на другата страна.

Страните по настоящия договор приемат, че ограничението на отговорността, описано в този член, не съществува в случай на груба небрежност или умишлени действия в съответствие със законодателството на Република България.

#### Чл. 107: ПРАВИТЕЛСТВЕНИ ИЗИСКВАНИЯ

Всяка конфиденциална или собствена информация, предоставена на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по този Договор, както и всякакви други технически данни, техническа информация, софтуер, услуги или съдействие предоставени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** във връзка с Проекта („Разкритата информация“), както и всякакво оборудване или други

("Commodities"), shall at all times be subject to and used only in accordance with the export control laws and regulations of the European Community, EC (428/2009) and of the United States Government, including 10 CFR 810 and the U.S. Export Administration Regulations. Notwithstanding any other provisions in this Contract the obligations set forth in this Article 108 shall survive so long as the relevant applicable laws are in effect.

**CONTRACTING AUTHORITY** agrees that no Commodities, Disclosed Information, or any product of such Disclosed Information shall be disclosed, exported or re-exported by **CONTRACTING AUTHORITY** or its authorized transferees, if any, directly or indirectly, unless such actions are conducted in accordance with all exports control laws and regulations of the EU and US, including the receipt of any required governmental authorizations or licenses.

The Parties hereto agree that if due to the requirements of this article, the **CONTRACTING AUTHORITY** is unable to use the delivered documents as intended, despite and only after the reasonable efforts by the **CONTRACTING AUTHORITY** to accommodate the intended use have been unsuccessful, the **CONTRACTING AUTHORITY** will have the right to terminate this agreement. If the **CONTRACTING AUTHORITY** chooses to terminate this agreement, it will reimburse the **CONTRACTOR** for all the costs incurred with respect to the Contract execution up to the date of termination.

Responsible person on behalf of the contracting authority

Art. 108. The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns ..... to be a responsible person for the execution of the present contract, tel. number ..... The responsible person shall

материални обекти („Стоките“) ще бъдат по всяко време регулирани от и ще се използват в съответствие със законите за експортен контрол на Европейския съюз, ЕС (428/2009) и на Съединените американски щати, включително 10 CFR 810 и Регулациите на Експортната агенция на САЩ.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се съгласява, че Стоките и Разкритата информация или който и да е продукт на такава Разкрита информация ще бъде разкриван, изнасян или реекспортиран от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или упълномощени от него получатели, ако има такива, директно или индиректно единствено, ако такива действия се извършват в съответствие с всички закон за експортния контрол и регулации на ЕС и САЩ, включително получаването на всички изисквани правителствени оторизации или лицензии.

Страните се съгласяват, че ако поради изискванията на настоящия раздел **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не е в състояние да използва предадените документи по предназначение, въпреки и само след като опитите за прилагане на разумни усилия на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за предвиденото използване са били неуспешни, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати настоящия договор. Ако **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** реши да прекрати настоящия договор, той ще възстанови на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всички, свързани с изпълнението на настоящия Договор разходи, направени до датата на прекратяване.

Отговорно лице от страна на възложителя

Чл. 108. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** определя ..... за отговорно лице по изпълнението на договора, тел. .... Отговорното лице представя **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и организира работата по

represent the **CONTRACTING AUTHORITY** and organize the work on the Contract on behalf of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

**Art. 109.** The **CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to change the responsible person in any time during the performance of this Contract. The **CONTRACTOR** shall be notified in writing for the undertaken change.

Responsible person on behalf of the contractor

**Art. 110.** The **CONTRACTOR** assigns ..... to be a responsible person for the execution of the present contract, tel. number ..... The responsible person shall represent the **CONTRACTOR** and organize the work on the Contract on behalf of the **CONTRACTOR**.

**Art. 111.** The **CONTRACTOR** is entitled to change the responsible person in any time during the performance of this Contract. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall be notified in writing for the undertaken change.

Copies

**Art. 112.** This Contract consists of 39 pages and is prepared and signed in 2 identical copies – one for each Party.

Attachments:

**Art. 113.** The following attachments are an integral part of this Contract. The priority is not based on the numbering of the Attachments, but on the order defined below:

1. Appendix B from **CONTRACTOR's** Technical Offer (Attachment № 2)
2. Attachment № 1 – Terms of Reference № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506;
3. Attachment № 2 – **CONTRACTOR's** Technical Offer (with exception of Appendix B)
4. Attachment № 3 – Price tables for forming the price of the monthly fee for the main scope of activities;
5. Attachment № 4 – Price tables for forming the price of the activities related to obligations under predefined additional scope under items 2.2.1. and 2.2.2.;

договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**Чл. 109.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

Отговорно лице от страна на изпълнителя

**Чл. 110.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя ..... за отговорно лице по изпълнението на договора, тел. .... Отговорното лице представя **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

**Чл. 111.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

Екземпляри

**Чл. 112.** Този Договор се състои от 39 страници и е изготвен и подписан в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

Приложения:

**Чл. 113.** Неразделна част от настоящия договор са посочените приложения. Приоритетът се определя не от номера на приложението, а по реда на изброяване посочен по-долу:

1. Приложение Б от Техническа оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение № 2)
2. Приложение № 1 - Техническо задание № 2017.30.ACY.KIUS-OV.T3.1506
3. Приложение № 2 – Техническа оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (без Приложение Б)
4. Приложение № 3 - Ценови таблици за формиране на цената на месечна такса за основния обем дейности и задължения;
5. Приложение № 4 - Ценови таблици за формиране на цената на дейностите, свързани със задължения по предварително определен допълнителен обем по т. 2.2.1. и т.

6. Attachment № 5 – Price table with hourly rates for unplanned activities.

**CONTRACTOR:**

.....

city/town .....

street .....

phone/fax number: .....

E-mail: .....

UIC: .....

VAT ID: BG .....

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

.....:

/ ..... /

2.2.2.;

6. Приложение № 5 - Ценова таблица с часови ставки за непланирани дейности.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

“АЕЦ Козлодуй” ЕАД

3321 Козлодуй

БЪЛГАРИЯ

факс: 0973/76027

E-mail: [commercial@npp.bg](mailto:commercial@npp.bg)

ЕИК: 106513772

ИН по ЗДДС: BG 106513772

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР**

**/ ИВАН АНДРЕЕВ /**

22

